

Inventaris Collectie van Dooren



Universiteit Utrecht

Universiteitsbibliotheek

Onderdeel van: Collectie Italiaanse Taal- en Letterkunde

Lemma Digitaal Repertorium:

<https://repertorium.library.uu.nl/collectie/van-dooren/>

Samengesteld door Grace Swart, laatste versie ca. mei 2011

Eindredactie: Bart Jaski

Versie: 1-8-2022

Franciscus Wilhelmus Maria ("Frans") Van Dooren (1934-2005) werd in 1934 in Ravenstein geboren. Na zijn eindexamen Gymnasium-alfa aan het Titus Brandsma Lyceum in Oss, ging hij in 1953 Klassieke Talen studeren in Nijmegen (doctoraalexamen: 1959). Bepalend voor de rest van zijn leven worden twee gebeurtenissen in 1958: in dat jaar las hij voor het eerst De Divina Commedia van Dante Alighieri én hij fietste in z'n eentje van Ravenstein naar Napels. Frans van Dooren raakte volkomen in de ban van Dante en Italië. In 1965 ging hij (hij was inmiddels leraar Klassieke Talen aan zijn oude school, het TBL in Oss) Italiaans studeren in Nijmegen. Het doctoraalexamen in 1971 behaalde hij cum laude. Van zijn liefde voor Dante én Italië zal hij later getuigenis afleggen in zijn boek "Met Dante door Italië. Reizend in het voetspoor van de dichter" (2004). Het is een verslag van de bezoeken die hij ieder jaar, vijftig jaar lang, aan Italië bracht, op zoek naar plaatsen die met Dante verbonden waren of die door Dante in zijn *Goddelijke Komedie* worden genoemd.

Frans van Dooren was een begenadigd vertaler: hij vertaalde Griekse en Latijnse auteurs, maar hij is vooral bekend geworden om zijn vertalingen van de Italiaanse klassieken zoals Dante, Petrarca, Machiavelli en Leopardi. In 1990 werd hem voor deze vertalingen de Martinus Nijhoff Prijs toegekend. In 2003 werd hij door de Italiaanse regering benoemd tot Cavaliere del Ordine al Merito della Repubblica Italiana uit erkentelijkheid voor zijn inspanningen ter verbreiding van de kennis van de Italiaanse literatuur en cultuur. In datzelfde jaar werd hem ook de Medaglia d'oro della Società Dante Alighieri toegekend.

Frans van Dooren was niet alleen actief als vertaler. Hij schreef talloze recensies en artikelen op het gebied van de Italiaanse letterkunde, publiceerde in 1999 *Geschiedenis van de klassieke Italiaanse literatuur*, werkte mee aan radioprogramma's en muziekkuitvoeringen over Italiaanse auteurs en literatuur, hield lezingen. In de laatste jaren van zijn leven publiceerde hij eigen gedichten in het Brabantse dialect van zijn jeugd. Hij was ook een begenadigd leraar: vermaard zijn de Lecturae Dantis die hij voor de Società Dante Alighieri in Nijmegen, Utrecht en Amsterdam heeft gehouden. Op deze bijeenkomsten las hij samen met de cursisten een passage uit De Divina Commedia. Van Dooren gold als dé Dante-specialist. Zijn Nederlandse vertaling in proza van de *Divina Commedia* is door zijn leesbaarheid voor een ieder toegankelijk. Hoe groot de indruk was die Dante op Van Dooren heeft gemaakt, blijkt onder andere uit de indeling die hij maakte in de ordening van zijn archief, waar hij lezingen en publicaties inhoudelijk van elkaar onderscheidt door de kwalificatie "Dante" en "niet-Dante" of "overige".

In het archief bevindt zich een notitieboekje waarin Frans van Dooren al zijn publicaties en optredens noteerde (VIII Varia, doos 1, map 3). Het is onderverdeeld in twee rubrieken: A. Vertalingen. B. Artikelen, boeken, recensies, inleidingen, lezingen etc. Iedere rubriek heeft zijn eigen nummering. A telt in totaal 282 nummers, B 819. In de inventaris is in de beschrijving van de items deze nummering vermeld.

Al vrij snel na zijn pensionering als leraar in 1995 werd Frans van Dooren door gezondheidsproblemen gedwongen om sommige van zijn activiteiten te minderen en zelfs te staken. Maar het vertalen van Italiaanse literatuur is hij tot aan zijn dood op 6 juli 2005 blijven doen.

Over F.W.M. van Dooren:

Harald Hendrix, "Nijhoffprijs voor Frans van Dooren", in: *Incontri : rivista di studi italo-nederlandesi* 4 (1989) no. 4, 179-181.

Marcel van der Heijden, "Franciscus Wilhelmus Maria (Frans) van Dooren, Ravenstein 2 november 1934 – Oss 6 juli 2005", in: *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde* (2005) 64-69.

"La vita fugge – ter nagedachtenis aan Frans van Dooren (1934-2005)", *Incontri : rivista di studi italo-nederlandesi* 21, no. 1 (2006).

Bibliografie:

Minne G. de Boer, 'Bibliografie van Frans van Dooren', in: *ibid.*, 108-133.

Inhoudsopgave:

Inleiding	1-3
I. Correspondentie. Register van correspondenten	4-60
II. Lezingen	61-66
III. Publicaties: "Dante" en "overige"	67-122
IV. Interviews	123-125
V. Documentatie	
Va. Documentatie "overige"	125-127
Vb. Dante	128-133
VI. Recensies van publicaties van Frans van Dooren	134-137
VII. Cassettebandjes	138-141
VIII. Varia	142-146
Addenda	147-148

I. Correspondentie

Brieven van/aan Franciscus Wilhelmus Maria van Dooren (1934-2005) = FvD

NB: ij en y na de x in het alfabet. w.g. = was getekend (getekend door); bijl. = bijlage

Hendrik Gerrit (Hein) AALDERS - Amsterdam
aan FvD: 7 (1989-1996)
van FvD aan: 6 (1989-1998) in handschrift en doorslagen
(I, doos 1, map 1)

Lambert van der AALSVOORT (geb. 1955) - Nijmegen
aan FvD: 1 (s.a.) (ca. 1987)
(I, doos 1, map 1)

Joris Alexander Roverius ABELING (1971-1998) - Oss
aan FvD: 2 (1988-1989)
van FvD aan: 2 (1989-1998) doorslag, concept in handschrift
Hierbij een knipsel uit Elsevier (aug. 1994)
(I, doos 1, map 1)

Mieke J.J.A. van ADRICHEM (geb. 1932) - Oud-Beijerland
aan FvD: 9 (1988-2004)
Betreft Hermanus Montanus Johannes STOELINGA (1914-1988)
van FvD aan: 4 (1988-2004) doorslagen, concept in handschrift
Met als bijl. facsimile van een factuur van de Biblioteca Apostolica Vaticana
(I, doos 1, map 1)

Johannes Gerardus AGGERIS (= van Dam of van der Wal?) - S.I.
aan FvD: 1 (s.a. [1989])
(VIII, doos 4, map 3)

Bernard Jan Hendrik AIKEMA (geb. 1949) - Nijmegen
aan FvD: 1 (1988)
van FvD aan: 1 (1988) doorslag
(I, doos 1, map 1)

Rémy en Jeanne ALBERS - Oss
aan FvD: 1 (2003)
(I, doos , map 1)

Ingrid ALEVEN (geb. 1950) - Amsterdam 1998-2003
aan FvD: 6 (1998-2003) met bijl.
van FvD aan: 1 (2003)
(I, doos 1, map 1)
van FvD aan: 1 (1998) doorslag
(Vb, doos 4, map 2)

Italiaanse AMBASSADE - 's-Gravenhage - 1988-1991
aan FvD: 1 (1991) uitnodiging
van FvD aan: 1 (1988) doorslag
(I, doos 1, map 1)

Italiaanse AMBASSADE - 's-Gravenhage
aan FvD: 3 (1997-2003)
w.g.: Ranieri TALLARIGO, Mario BRANDO Pensa, Luigi BARONE
(I, doos 12, map 1)

AMBO - Baarn, Amsterdam
aan FvD: (1989-2005)
bevat: overzichten van honoraria en royalty-afrekeningen (ook die van C. ('Kees') van
DOOREN vanwege zijn medew. aan de vert. van Dante's Convivio in 2001),
contracten, correspondentie met Ivo GAY (geb. 1946), Alberdien SMIT, Eva COSSEE
en Haye KONINGSVELD, brief gericht aan de Erven Frans van Dooren (w.g. Phil
SANDFORT)
Deze correspondentie is apart beschreven.
(I, doos 9, map 1)

AMSTERDAM. Stichting Literaire Activiteiten (SLAA) - Amsterdam - 2000
(Anja van LEEUWEN 1948-)
aan FvD: 2 (2000) met bijl.
van FvD aan: 1 (2000) doorslag
(I, doos 1, map 1)

Toneelgroep AMSTERDAM (Jeanine BROGT) - Amsterdam
van FvD aan: 1 (1992) doorslag
(I, doos 1, map 2)

Stichting AMSTERDAMS Fonds voor de Kunst - Amsterdam
aan FvD: 1 (1985)
van FvD aan: 1 (1985) doorslag
(I, doos 1, map 2)

APELDOORN. Vereniging voor Onderwijs, Kunst en Wetenschap - Elspeet
(w.g. A. KALB-Huisman)
aan FvD: 1 (1994)
van FvD aan: 1 (1994) doorslag
(I, doos 1, map 2)

Uitgeverij De ARBEIDERSPERS - Amsterdam
aan FvD: (1976-2005)
arbeidsovereenkomst d.d. 0-04-1976; royalty afrekeningen 1977-2005
(I, doos 9, map 2)

Bernardina ('Dina') ARISTODEMO (geb. 1941) - Amsterdam
aan FvD: 10 (1984-2001)
van FvD aan: 4 (1984-2001)
(I, doos 1, map 2) Zie ook Pieter de MEIJER

ARMADA (Wereldbibliotheek) - Amsterdam
(w.g. Jo[hanna] RADERSMA)
aan FvD: 1 (1995)
van FvD aan: 2 (1995) doorslagen
(I, doos 1, map 2)

Bart ARNOLD (Antiquariaat Staal) - Amsterdam
aan FvD: 4 (1987-1994) hierbij één circulaire s.a.
van FvD aan: 2 (1987-1988) doorslagen
(I, doos 1, map 2)

Fort ASPEREN (w.g. Brigitte van der SANDE) - Acquoy
aan FvD: 1 (1999)
(I, doos 1, map 2)

Comune di ASSISI. Settore Affari Generali. Servizio Biblioteca - Assisi (w.g. Rino Cavaglia).
Aan: FvD: 1 (2002)
Met bijl. kopieën uit: Bortolo Brogliato. Il cantico delle pietre. Assisi 1992.
(Vb, doos 5, map 2)

ATHENAEUM/Querido - Amsterdam 1976-2004
contracten, royaltyberekeningen, honorariumoverzichten, correspondentie.
(I, doos 9, map 3-4) De correspondentie is apart beschreven (zie: Mark PIETERS)

Steven A. BAKKER (De Zilverdistel) - Antwerpen 1995-2001
aan FvD: 3 (1995)
De brief d.d. 18-04-1995 met bijl.
van FvD aan: 3 (1995)
(Vb, doos 5, map 4)

Steven A. BAKKER (De Zilverdistel) - Antwerpen
van FvD aan: 1 (2001) doorslag
(I, doos 17, map 1)

Joop BANEKE - Amstelveen
aan FvD: 1 (1994)
(VA, doos 8, map 4)

Jetty BANNING-van Oppen - Rekem
aan FvD: 1 (1989)
(I, doos 1, map 3)

Vito BARBÈRA - Livorno
aan FvD: 4 (1965-1967)
van FvD aan: 2 (1967, s.a. (1965?) concept in handschrift
(I, doos 12, map 1)

Bert BARTEN (geb. 1951) - Amsterdam
van FvD aan: 1 (2001) doorslag
(Vb, doos 1, map 1)

Paulus Jacobus Maria BEERS (geb. 1935) - Austerlitz
aan FvD: 1 (1989)
(I, doos 1, map 3)

Paulus Jacobus Maria BEERS (geb. 1935) - Carpentras
aan FvD: 1 (1978)
(Va, doos 7, map 4)

Paulus Jacobus Maria BEERS (geb. 1935) - Austerlitz
aan FvD: 1 (1989)
(VIII, doos 4, map 3)

Han BELT (?= Johannes Hendrikus Jozefus geb. 1957?) - Amsterdam
aan FvD: 2 (1988)
van FvD aan: 1 (1988) doorslag
(I, doos 1, map 3)

Hetty en Herman BENSCHOP - S.I.
aan FvD: 1 (s.a. [1989])
(VIII, doos 4, map 3)

Peter BERCK - Tilburg
aan FvD: 1 (1992)
van FvD aan: 1 (1992)
(I, doos 1, map 3)

Manon BERENDSE - S.I.
aan FvD: 1 (s.a.)
(I, doos 1, map 3)

Biblioteca BERIO (w.g. Orietta Leone) - Genua
aan FvD: 1 (s.a. (2002?, 2003?))
(Vb, doos 5, map 2)

BERNHARD - 's-Gravenhage s.a. (1989)
aan FvD: gelukstelegram (s.a. [1989/1990])
(VIII, doos 4, map 3)

Gerard BES (geb. 1944) - Haarlem

aan FvD: 2 (2001)

Op de brief d.d. 26-01-2001 schreef Van Dooren: 'Geantwoord met: weet ik niet op 1 febr. 2001'

(I, doos 1, map 3)

Joseph Jacobus van den BESSELAAR (1916-1991) - Nijmegen

aan FvD: 1 (1989)

(VIII, doos 4, map 3)

Willem van BEUSEKOM (1941-1990) Bezige Bij - Amsterdam

van FvD aan: 1 (1979) doorslag

(I, doos 1, map 3)

BIBLIOTHÈQUE d'Amis - Oss

aan FvD: (s.a.) uitnodiging

(I, doos 1, map 3)

Julia Constance BLAUWKUIP - Den Haag

aan FvD: 2 (1983)

van FvD aan: 2 (1983) doorslagen

(I, doos 1, map 3)

Jeanne M.van BLOKLAND - S.l. (Nijmegen?)

aan FvD: 1 (2001)

(I, doos 1, map 3)

Antoine BODAR (geb. 1944) - Amsterdam

aan FvD: 2 (1976-1998)

van FvD aan: 2 (1976-1998) brief d.d. 09-11-1976:doorslag, d.d. 28-01-1998 concept in handschrift

(I, doos 1, map 3)

Marlies van BOEKEL - Alphen aan den Rijn

aan FvD: 1 (1996) uitnodiging

(I, doos 1, map 3)

Minne Gerben de BOER (geb. 1936) - Utrecht, Hengelo

aan FvD: 1 (1998)

van FvD aan: 5 (1978-2004) doorslagen en een concept van een gedicht d.d. 04-03-s.a. (2001?) in typoscript met correcties in handschrift

(I, doos 1, map 3)

Johannes Franciscus Gerardus ('Hans') BOEX (geb. 1928) - Nijmegen

aan FvD: 1 (2002)

van FvD aan: 1 (2002) doorslag

(I, doos 1, map 4)

Peter BOL (geb. 1947) - Heusden
aan FvD: 2 (1990)
(I, doos 1, map 4)

Comune di BOLOGNA. Biblioteca dell' Archiginnasio (w.g. Maurizio Avanzolini) -
Bologna
aan FvD: 1 (2002)
(Vb, doos 5, map 2)

BONARDI (w.g. Marina WARNERS) - Amsterdam
aan FvD: 12 (1987-2002)
van FvD aan: 14 (1987-2002) doorslagen, brief d.d. 23-12-2002: concept in
handschrift BONARDI (Cecco-project) (w.g. Marina WARNERS, Tineke van DIJK) -
Amsterdam
aan FvD: 9 (2000-2001) de brieven d.d. 31-05 en 11-06-2001 ondertekend door
Tineke van DIJK.
van FvD aan: 11 (2000-2001) doorslagen, Brieven d.d. 02-06 en 13-06-2001 gericht
aan Tineke van DIJK
Bijlage: 'Voor de vrienden van Bonardi, januari 2001': nieuwjaarsgeschenk met
gedicht van Cecco ANGIOLIERI samen met de vertaling van Frans van Dooren.
(I, doos 1, map 4)

Jeanette BOS - Utrecht
aan FvD: 1 (1991)
van FvD aan: 1 (1991) doorslag
(I, doos 1, map 5)

Adriaan Pieter ('Ad') ten BOSCH (geb. 1951; ATHENAEUM/Querido) - Amsterdam
aan FvD: 7 (1989-1991)
van FvD aan: 15 (1990-1992) doorslagen
(I, doos 10, map 1)

Rex BOSMA - Leiden
aan FvD: 1 (1992)
(I, doos 1, map 5)

Alexandra BOUCHER (ATHENAEUM/Querido) - Amsterdam
aan FvD: 1 (2000)
van FvD aan: 2 (1993-1998) doorslagen
(I, doos 10, map 1)

Redactie BRABANT Literair - 's-Hertogenbosch
van FvD aan: 1 (1997) doorslag
(I, doos 1, map 5)

BRABANTS Conservatorium - Tilburg
aan FvD: 1 (1964-1965)

(I, doos 1, map 5)

BRABANTS Dagblad (Jace van de VEN) - Tilburg
aan FvD: 6 (1988-2004) Met bijl.: brief van Monique Baudoin aan Jace van de Ven
van FvD aan: 41 (1985-2005) doorslagen (ook declaraties)

(I, doos 1, map 5)

Stichting BRABANTS Dialectenfestival Lieshout - Beek en Donk
aan FvD: 1 (2005)

(betr. Schrijfwedstrijd; w.g. Piet (P.A.C.C.) van HOUT, voorzitter)

(II, doos 2, map 3)

BRABANTS Orkest - 's-Hertogenbosch
aan FvD: 2 (1990-1996)

(I, doos 1, map 5)

Red. BRABANTS Cultureel - 's-Hertogenbosch
van FvD aan: 1 (1995) doorslag

(I, doos 1, map 5)

Literair Theater BRANOUL - 's-Gravenhage
van FvD aan: 1 (1994) doorslag

(I, doos 2, map 1)

Johan BREUKER (geb. 1942) - Amsterdam
aan FvD: 2 (1978)

van FvD aan: 6 (1978-1979)

(I, doos 2, map 1)

Helena N. BRIDIÉ-Bosch - Zoetermeer
aan FvD: 1 (2000)

(I, doos 2, map 1)

D. BRINKMAN - Amsterdam
aan FvD: 1 (1983)

(I, doos 2, map 1)

P.V.M. BROEKMAN (et al.) - Zwolle
aan FvD: 1 (1991)

(VI, doos 1, map 2)

P.M. BROK - 's-Gravenhage
aan FvD: 1 (1985)

van FvD aan: 1 (1985)

(I, doos 2, map 1)

Bronnette BRONS - Utrecht
aan FvD: 1 (1984)
van FvD aan: 1 (1983)
(I, doos 2, map 1)

Wilhelmus Jozef Maria BRONZWAER (1936-1999) - Nijmegen
aan FvD: 2 (1990)
van FvD aan: 1 (1990)
(I, doos 2, map 1)

R.F.M. (Rob) BROUWER - Amsterdam
aan FvD: 1 (2000)
(I, doos 2, map 1)

M. BROUWER-Ypes - Havelte
van FvD aan: 1 (1977) doorslag
(I, doos 2, map 1)

Wilko BROUWERS - Aalst-Waalre
aan FvD: 6 (1986-2001)
van FvD aan: 3 (1986-2000) doorslagen. De brief d.d. 23-10-2000 in concept in
handschrift op de brief van Brouwers d.d. 19-10-2000.
Met bijl.
(I, doos 2, map 1)

Adri en Karel BRUEL - S.I.
aan FvD: 1 (s.a. [1989])
(VIII, doos 4, map 3)

Henk van BRUMMEN - S.I.
aan FvD: 1 (1986)
(I, doos 2, map 1)

Arnaldo BRUNELLO - Treviso
aan FvD: 2 (2003)
van FvD aan: 1 (2003) doorslag
(Vb, doos 5, map 2)

André Winand Antoine Marie BUDÉ (geb. 1942) - Lichtenvoorde
aan FvD: 1 (1980)
van FvD aan: 1 (1980)
(I, doos 2, map 1)
Marianne BUDÉ - S.I.
aan FvD: 1 (s.a. [1990])
(VIII, doos 4, map 3)

Eric J. BURCK - Haarlem
aan FvD: 2 (1991)
van FvD aan: 2 (1991) doorslagen
(I, doos 2, map 2)

Jan B.BUIJS - Rotterdam
aan FvD: 4 (1994-2004)
Brief van 25-04-1994 met bijl.
van FvD aan: 2 (2004) doorslagen
(I, doos 2, map 2)

BIJENKORF - S.l., s.a.
(I, doos 2, map 2)

Rob BIJLEVELD - Groningen
aan FvD: 2 (1993)
van FvD aan: 2 (1993) doorslagen
(I, doos 2, map 2)

Max en Jos BIJNEN - Oss
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

Piet van BIJSTERVELDT - S.l.
aan FvD: 1 (s.a.) (2001?)
(I, doos 2, map 2)

Le signore CANAL-Feri - Rome
van FvD aan: 1 (1968) doorslag. Met aantekeningen in handschrift.
(I, doos 12, map 1)

Gandolfo CASCIO (geb. 1974) - Amsterdam
1 (2003) met bijl.
(I, doos 2, map 2)
van FvD aan: 1 (2005)
(Va, doos 4, map 2)

Comune di CASTELNOVO ne' Monti (w.g. Paolo Lelli) - Castelnovo ne' Monti
aan FvD: 1 (2002)
(Vb, doos 5, map 2)

CENTRO Dantesco dei Fratelli Minori Conventuali (w.g. Enzo FANTINI) - Ravenna
aan FvD: 1 (1991)
(I, doos 12, map 1)

Ike CIALONA (red. De Tweede Ronde) - Amsterdam
aan FvD: 2 (2002)
van FvD aan: 6 (1996-2002) doorslagen. De brief d.d. 30-10-1996 ook in fotokopie.
Van de brieven d.d. 30-10-1996 en 04-07-2002 zijn ook de originele brieven aanwezig
die door Ike Cialona in 2011 aan de UB Utrecht werden gegeven.
(I, doos 2, map 2)

Paul August Maria Jozef CLAES (geb. 1943) - Brussel
aan FvD: 1 (2002)
van FvD aan: 1 (2002) doorslag
(I, doos 17, map 1)

Winy CLOESMEYER (DANTE Alighieri Utrecht) - Utrecht
aan FvD: 21 (1991-2001)
van FvD aan: 38 (1991-2003) doorslagen
(I, doos 2, map 2)

Eric COENEN - Bilthoven
aan FvD: 1 (s.a. 1998?)
van FvD aan: 1 (1997) doorslagen
(I, doos 2, map 3)

Herman COLE - Sint-Niklaas
aan FvD: 1 (s.a. [1988])
van FvD aan: 1 (s.a. [1988]) retourbrief in concept in handschrift op achterkant brief
(I, doos 17, map 1)

Sjaak COMMANDEUR - Amsterdam
aan FvD: 3 (1996)
van FvD aan: 1 (1996)
(I, doos 2, map 3)

Stichting Comité voor het CONCERTGEBOUW
(w.g. Joekenel van der Pijl) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1999)
van FvD aan: 1 (1999) doorslag
(I, doos 2, map 3)

Anton Levinus CONSTANDSE (1899-1985) - Amsteden
aan FvD: 1 (1975)
van FvD aan: 1 (1975) doorslag
(I, doos 2, map 3)
Uitgeverij CONTACT - Amsterdam
van FvD aan: 1 (s.a.1995?) doorslag
(I, doos 2, map 3)

Giuseppe CONTE (geb. 1945) - Rome
aan FvD: 2 ((1984-1987)
(I, doos 12, map 1)

George COPPENS (Coppens & Frens Uitgevers) - Amsterdam
aan FvD: 4 (1989-1994)
van FvD aan: 1 (1994)
(I, doos 2, map 3)

CORALE 'Bonagiunta da San Ginesio' (w.g. Giulio TALLÈ) - San Ginesio (MC),
New York
aan FvD: 2 (1987-1988)
van FvD aan: 1 (1987) doorslag
Met een foto van het koor
(I, doos 12, map 1)

Therèse CORNIPS (geb. 1926) - Amsterdam
aan FvD: 2 (1991)
van FvD aan: 1 (1991) doorslag
(I, doos 2, map 3)

CORSI di Lingua e di Cultura Italiana per Stranieri a Viareggio - Pisa
aan FvD: 2 (1967)
w.g. Tristano BOLELLI (geb. 1913)
(I, doos 12, map 1)

Auspicius van CORSTANJE OFM (geb. 1913) - Weert
van FvD aan: 1 (1992) doorslag
(I, doos 2, map 3)

Eva COSSÉE (uitg. AMBO) - Amsterdam 1998
van FvD aan: 1 (1998) doorslag
(I, doos 9, map 1)

Charles COSTER - Haarlem
aan FvD: via e-mail Phil SANDFORT, office-manager Ambo/Anthos)
1 (2005)
(I, doos 2, map 3)

Vittorio COZZOLI (geb. 1942) - Cremona
aan FvD: 3 (1995-2000)
van FvD aan: 5 (1995-2000) 1 doorslag met correcties in handschrift,
4 concepten in handschrift
(I, doos 12, map 1)

CREA Studium Generale UvA - Amsterdam
aan FvD: 3 (1998) met bijl.
W.g. Bert van der SCHAAF
van FvD aan: 2 (1998) doorslagen
(II, doos 1, map 3)

Roberto CRESPO - Oegstgeest
van FvD: 1 (1981) doorslag
(I, doos 2, map 3)

Maria van DAALEN (geb. 1950) - Groningen
aan FvD: 5 (1993)
van FvD aan: 2 (1993) doorslagen
(I, doos 2, map 4)

DANTE Publikatiebureau & Boekproduktie (w.g. Peter IJSENBRANT (geb. 1956)) -
Tilburg
aan FvD: 1 (1988)
Zie ook: Ed SCHILDERS
(I, doos 2, map 4)

Lectores DANTIS - Utrecht
aan FvD: 1 (2003?)
van FvD aan: 1 (2003) doorslag
(I, doos 2, map 4)

Henk DAS - Velp
aan FvD: 3 (1982-1983)
van FvD aan: 1 (1982) doorslag
(I, doos 2, map 4)

Emile Bonaventura DE BRUYN (1905-1999) - Alceiras (Cadiz)
aan FvD: 30 (1975-1978)
van FvD aan: 21 (1975-1978) doorslagen
Bijl.: o.m. brief van DE BRUYN aan HERMENEUS d.d. 07-02-1978,
brieven van/aan Nicolaas MATSIER (De Revisor) mei 1977, s.d.,
brief van De BRUYN aan uitg. FIBULA-Van Dishoeck Bussum d.d. 01-08-1975;
gedichten in vertaling van E.B. de Bruyn; stukken m.b.t. tot het meningsverschil
tussen De Bruyn en Van Dooren over het vertalen van Martialis, o.m. kopie van E.B.
De Bruyns 'Canius - Nietes of welles', Repliek op Van Doorens weerwoord', 'Van
Doorens erotogrammen en Martialis', 'Visies op Martialis III', kopie van de brief van
De Bruyn aan de redactie van LAMPAS d.d. 21-03-1977 met als bijl.
'Traduttore traditore', concept in handschrift van Van Doorens '2e weerwoord
vertaler', kopie van Frans Van Doorens 'Martialis en zijn epigrammen'
(I, doos 13, map 1-2)

Eric DE Cock - Tielt
aan FvD: 53 (1991-2005)
van FvD aan: 45 (1991-2005) vnl. doorslagen
brieven medegericht aan zijn vrouw, Rita De Cock, en soms ook aan zijn zoon
Reinout De Cock
(I, doos 13, map 3-4)

Philippe De Coene (geb. 1960) - Kortrijk
aan FvD: 1 (2002)
van FvD aan: 1 (2002) doorslag
(I, doos 17, map 1)

Gudrun DE Geyter (Klara) - Brussel
aan FvD: 1 (2003)
(I, doos 17, map 1)

Johan DE Haes (BRT) - Brussel
aan FvD: 1 (1984)
(I, doos 17, map 1)

Patrick DE Rynck (geb. 1963; ATHENAEUM/Querido) - Amsterdam
van FvD aan: 1 (1996) doorslag
(I, doos 10, map 1)

Patrick DE Rynck (geb. 1963) - Poperinge, Leuven, Aarschot, Wijgmaal
aan FvD: 22 (1984-1995)
van FvD aan: 13 (1984-1995) doorslagen, 2 in concept in handschrift genoteerd op de
brief van De Rynck.
Bijl.: o.m. brief van Alberdien SMIT (uitg. AMBO) aan van Dooren d.d. 18-03-1993
(I, doos 13, map 5)

Patrick DE Rynck (geb. 1963) - Aarschot
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

Brigitte DEBROEY (DE Zilverdistel) - Antwerpen
aan FvD: 1 (1995)
van FvD aan: 1 (1995) doorslag
(Vb, doos 5, map 4)

D.J. DEKKER - Amsterdam
aan FvD: 3 (1995-1996)
van FvD aan: 2 (1995) doorslagen
(I, doos 2, map 4)

Robertus Henricus ('Rob') DELVIGNE (geb. 1948) - Utrecht
aan FvD: 1 (2001)
(I, doos 2, map 4)

Frans Jules DENISSEN (geb. 1947) - Antwerpen, Mechelen, Rhodos
aan FvD: 24 (1982-2003)
van FvD aan: 25 (1982-2001)
Bijl.: o.m. e-mail van Willy TIBERGIEN (geb. 1945) aan Frans Denissen
d.d. 12-12-2000
(I, doos 14, map 1)

Frans Jules DENISSEN (geb. 1947) - Mechelen
aan FvD: 1 (2003)
van FvD aan: 1 (2002)
(Vb, doos 5, map 2)

Luc DEVOLDERE (geb. 1956) - Erembodegem, Alassio
aan FvD: 3 (1994, s.a.) de Ansichtkaart s.a.
van FvD aan: 1 (1994) doorslag met bijl.
(I, doos 17, map 1)

Luc DEVOLDERE (geb. 1956) - S.I. (Riviera Ligure)
aan FvD: 1 (s.a.)
(VI, doos 2, map 5)

Riet van DIETEN - Dordrecht
aan FvD: 1 (1997)
(I, doos 2, map 4)

M. van DITZHUIS - Arnhem
aan FvD: 1 (2001)
(I, doos 2, map 4)

C. van DITZHUYZEN-Huygen - Arnhem
aan FvD: 1 (s.a.)
(I, doos 2, map 4)

Hein L.van DOLEN (geb. 1941) - Amsterdam
aan FvD: 1 (2003)
(I, doos 2, map 4)

Jeroen van DONGEN - Amsterdam
aan FvD: 1 (1996) gericht aan AMBO
(VI, doos 1, map 2)

Luuk, Jeske en fam. van DONGEN - S.I.
aan FvD: 1 (s.a. [1989/1990])
(VIII, doos 4, map 3)

Paul van DONGEN - Rosmalen
van FvD aan: 1 (1998) doorslag
(I, doos 2, map 4)

van DOOREN (fam.) - S.I.
aan FvD: 1 (s.a. [2003])
(VIII, doos 4, map 1)

van DOOREN - Ravenstein
aan FvD: 1 (s.a. [2003])
(VIII, doos 4, map 1)

Kees van DOOREN - Rome, Nijmegen
aan FvD: 13 (1988-1997) Brieven aan zijn beide ouders.
van FvD aan: 6 (1988-1996) doorslagen; ook namens zijn moeder geschreven.
(I, doos 3, map 1)

Roeland Henricus van DOOREN (geb. 1974) - Israel
van FvD aan: 2 (1989) doorslagen
(I, doos 3, map 1)

Will van DOOREN - Menaldum
aan FvD: 1 (ca. 1987)
van FvD aan: 1 (1988) doorslag
(I, doos 3, map 2)

Mike & Petra DOYLE - S.I.
aan FvD: 1 (s.a. [2003])
(VIII, doos 4, map 1)

Theodor J.A. DUQUESNOY (1942-1994) - Amsterdam
van FvD aan: 1 (1987) doorslag. Brief ook gericht aan Doortje Duquesnoy
(I, doos 3, map 2)

Theodor J.A. DUQUESNOY (1942-1994; ATHENAEUM/Querido) - Amsterdam
aan FvD: 6 (1978-1984)
van FvD aan: 12 (1976-1981) doorslagen
(I, doos 10, map 1)

Martin H.H. DIJCKS - Apeldoorn
aan FvD: 4 (1996-1997)
van FvD aan: 2 (1996-1997)
(I, doos 3, map 2)

Bert van DIJK - Amsterdam
aan FvD: 2 (2001)
van FvD aan: 1 (2001)
(I, doos 3, map 2)

Cornelis van DIJK (geb. 1925) - Haarlem
aan FvD: 2 (1978-1979)
van FvD aan: 6 (1978-1979) doorslagen
(I, doos 3, map 2)

Jan van DIJK (geb. 1918) - Tilburg
aan FvD: 4 (1979-1993) met bijl. : partituur "Sextet, getoonzet als madrigaal"
van FvD aan: 3 (1979-1993) doorslagen; de brief d.d. 21-02-1980 is concept in
handschrift.
(I, doos 3, map 2)

Tineke van DIJK (1953-2004) - S.l.
van FvD aan: 1 (2003) concept in handschrift
(I, doos 3, map 2)

Michiel DIJKEMA - Beverwijk
aan FvD: 1 (1997)
van FvD aan: 2 (1997)
(I, doos 3, map 2)

Ine van ECK-Bos - Utrecht
aan FvD: 1 (2001)
(I, doos 4, map 1)

Karel van EERD (1938-2008) - Leiden
aan FvD: 4 (1989-1994)
Met als bijl. een rondschrijven van Frans van Dooren aan de collega-vertalers
d.d. 13-12-1989 (kopie in handschrift)
(I, doos 4, map 1)

Clara Hendrika Catharina Clementine Hélène EGGINK (1906-1991) - 's-Gravenhage
aan FvD: 1 (1981)
van FvD aan: 1 (1981) doorslag
(I, doos 4, map 1)

Willem van ELDEN (1899-1983) - Wassenaar
aan FvD: 6 (1973-1980)
van FvD aan: 5 (1973-1978) doorslagen. Incl. concept in handschrift van condoleance
gestuurd aan mevrouw van Elden d.d. 13-12-1983.
bijl.: Bericht van overlijden W. van Elden d.d. 12-12-1983, brief van
Dirk Jan Hendrik van ELDEN (geb. 1935) d.d. 25-02-1984
(I, doos 14, map 1)

Johannes Henricus Antonius ('Jan') ELEMANS (geb. 1924) - Huissen
aan FvD: 1 (1990)
(I, doos 4, map 1)

Fons ERENS (1914-200) - Elsloo
aan FvD: 2 (1991-1992)
van FvD aan: 1 (1992) doorslag
(I, doos 4, map 1)

Jacob R. Evenhuis (1918-2005) - Scheveningen
aan FvD: 1 (2003)
(I, doos 4, map 1)

Chris EVERS - Eindhoven
aan FvD: 4 (1992-2003)
van FvD aan: 2 (1992-2003) doorslagen
(I, doos 4, map 1)
(VIII, doos 4, map 1)

Godfried van EYNDHOVEN - Nijmegen
aan FvD: 1 (2005)
(I, doos 4, map 1)

Helen en Bob FABER - Vlissingen
aan FvD: 1 (2003)
van FvD aan: 1 (2002)
(I, doos 4, map 1)

FACULTÉ de Philosophie et Lettres de Namur. Dép. de Néerlandais - Namen
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

Biblioteca Comunale FAENZA (w.g. Anna Rosa Gentilini) - Faenza
aan FvD: 1 (2003)
Met als bijl. fotokopie uit: Lapidari e iscrizioni del Comune di Faenza / a cura di Carlo
Moschini. Faenza 1998.
(Vb, doos 5, map 2)

Biblioteca Comunale FEDERICIANA (w.g. Marco Ferri) - Fano
aan FvD: 1 (2002)
(Vb, doos 5, map 2)

FELIX ... - S.I.
aan FvD: 1 (1990)
(I, doos 4, map 1)

Cornelius Walterius Antonius ('Kees') FENS (1929-2008) - S.I.
van FvD aan: 1 (1995) concept in handschrift
(I, doos 4, map 1)

Enrico FERRI & Francesco FODDIS - Cassana (Ferrara)
van FvD aan: 1 (1994) concept in handschrift
Bijl.: Notizie I.B.O. suppl. a Terra di Nessuno aprile 1994
(I, doos 12, map 2)

Henk FIGEE (1948-1994) - Utrecht
aan FvD: 1 (s.a.)
van FvD aan: 1 (1985) doorslag
Met als bijl. kopij van de reactie van Henk Figee in de NRC op Van Doorens recensie
in de NRC van Maraini, Dagboek van een vrouw. Aan Van Dooren toegestuurd met
een korte notitie in handschrift van Kornelis Lubbertus POLL (1927-1990)
(I, doos 4, map 1)

Redactie FILTER - Leiden
aan FvD: 1 (2000)
van FvD aan: 2 (2000)
(I, doos 4, map 1)

FIRAPEEL - Utrecht
aan FvD: 2 (1990-1992)
(I, doos 4, map 1)

C.A.C.M. (Caroline) FISSER - Amsterdam
aan FvD: 2 (2001) Met als bijl. 'Evaluatie nascholingsdag KCV en tweede fase XI.
(I, doos 4, map 1)

Maria Antonietta ('Titti') FOLLIERI (geb. 1950) - Bagno a Ripoli, Montespertoli
aan FvD: 2 (1994)
van FvD aan: 1 (1994) concept in typoscript met correcties in handschrift
De brief uit Montespertoli (s.d.) bevindt zich in de map Documentatie Italiaanse
literatuur
(I, doos 12, map 2)

FONDS voor de Letteren (w.g. Tiziano PEREZ) - Amsterdam
aan FvD: 5 (1997-1999)
van FvD aan: 12 (1988-2000) merendeel doorslagen, soms ook met fotokopie van het
originele typoscript.
Brieven van/aan: Sylvia Irene DORNSEIFFER (geb. 1954), Tiziano PEREZ, Edith van
REETH, Christine RUIJGROK, Petra SCHOENMAKER en Pieter Jan van der VEEN.
Stukken m.b.t. de beoordeling van de vertaling van Ludovico Ariosto, Orlando
Furioso, door Ike CIALONA
(I, doos 11, map 1)

FONDS voor de Letteren. Bestuur. - Amsterdam
aan FvD: gelukstelegram (s.a. [1989])
(VIII, doos 4, map 3)

Marko FONDSE (pseud. van Marinus Cornelis van Dijke (1932-1999) - Amsterdam
aan FvD: 2 (1982)
van FvD aan: 2 (1982) doorslagen
(I, doos 4, map 2)

Wim FRANKEN (geb. 1922) - Amersfoort
van FvD aan: 2 (1995) met bijl.: brief aan het Nederlands Slaapkamerkoor d.d. 27-01-1995.
van FvD aan: 1 (1995)
(I, doos 4, map 2)

Jean-Paul FRANSSENS (1938-2003) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1994)
van FvD aan: 1 (1994) doorslag
(I, doos 4, map 2)

Will FRIEDERICHS - Helmond
van FvD aan: 1 (2004) doorslag
(I, doos 4, map 2)

Will FRIEDERICHS - Helmond
aan FvD: 2 (2004-2005) Namens de STICHTING LUIGI Pirandello
(Va, doos 8, map 1)

Ivo GAY (geb. 1946; uitg. AMBO) - Baarn 1986-1993
aan FvD: 2 (1986-1990)
van FvD aan: 6 (1986-1993) doorslagen, één in handschrift
(I, doos 9, map 1)

GEERT T. - Tilburg
aan FvD: 1 (1995)
(I, doos 4, map 2)

Anna Paola Lucia GEUNS-Mundula (geb. 1946) - Tilburg
aan FvD: 2 (1980)
(I, doos 12, map 2)

Servus GIEBEN (geb. 1924) - Rome
aan FvD: 1 (s.d. 2003?)
van FvD aan: 1 (2002) doorslag
(I, doos 4, map 2)

Lorenzo GIOVANNACCI - Genova
aan FvD: 1 (1975)
van FvD aan: 1 (1975) doorslag
(I, doos 12, map 2)

Literaire Kring GOIRLE - Goirle
aan FvD: 1 (1998)
van FvD aan: 7 (1998-2003) doorslagen
Bevat brieven gericht aan bestuursleden van de Kring (Joost MINNAARD (geb. 1950), Henriëtte ENGEL-van der Weegen (geb. 1949) en Willem van de VRANDE (geb. 1940) en aan de redactie van LEYDRADEN, welk tijdschrift door de Kring wordt uitgegeven.
(I, doos 4, map 2)

Wim GOSSINK - S.I.
aan FvD: 1 (s.a. [2003])
(VIII, doos 4, map 1)

Wim GOSSINK - 's-Gravenhage
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

Guillaume van der GRAFT (pseud. van Wilhelmus Barnard;
1920-2010) - Utrecht
aan FvD: 2 (1985-1990) met als bijl. gedicht 'Decembergroet aan vrienden en bekenden'.
(I, doos 4, map 2)

Redactie GRONIEK - Groningen
aan FvD: 2 (1989-2004)
van FvD aan: 1 (2004) doorslag
(I, doos 4, map 2)

Dante-leesclub GRONINGEN - Groningen
aan FvD: 5 (1990-1991)
o.m brieven van/aan Ebel Johan EBELS (1931-1999), Bunna EBELS-Hoving (geb. 1932), Simone MOOIJ-Valk (geb. 1930). Met bijl. Menukaart
Cena Dantesca 16 juni 1990.
van FvD aan: en Ebel Johan EBELS (1931-1999)
3 (1990) twee doorslagen, één concept in handschrift.
(I, doos 4, map 2)

GROUND Control (w.g. Bert BARTEN en Karin SLIGTING) - Amsterdam
aan FvD: 2 (2000-2001) 2000: Uitnodiging Dante ontbijt vrijdag 30 juni 2000
Bijl. Uitnodiging Dante ontbijt vrijdag 30 juni 2000
aan FvD: 2 (2000-2001) doorslagen.
(I, doos 4, map 3)

Ad. L.A. van GRUNSVEN - Oss
van FvD aan: 1 (1976) doorslag
(I, doos 4, map 3)

Coba van GRUTING-Verlet - Utrecht
aan FvD: 2 (1987-1988)
(I, doos 4, map 3)

De HAAGSE Comedie - 's-Gravenhage
aan FvD: 9 (1980-1981)
van FvD aan: 6 (1980-1981)
O.m. corr. met Watze TIESEMA (dramaturg), Guido de MOOR (1937-1989).
Hierbij zijn ook brieven gevoegd van Fredrik IJFF (advocatenkantoor Grimburgwal,
Amsterdam), VERENIGING van Letterkundigen. Vakbond van Schrijvers (Amsterdam)
(I, doos 4, map 3)

Antonius Jozef Maria HAAKMAN (geb. 1933) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1997)
van FvD aan: 1 (1997) doorslag
(I, doos 4, map 3)

Toneelgroep De Wijze Kater HAARLEM (w.g. Roel EPPING secretaris) - Haarlem
aan FvD: 1 (1992)
van FvD aan: 1 (1992) doorslag
(I, doos 4, map 3)

A.M.B. van Ogtrop-HACKE van Mijnden (kleindochter van Dante-kenner Joannes
Conradus Hacke van Mijnden (1814-1873) - Gorssel
aan 'Geachte auteurs': 1 (1994)
Met begeleidend briefje van Ewoud SANDERS (geb. 1958) die de brief aan
Van Dooren doorstuurde.
(I, doos 4, map 3)

Poppy HAFKAMP-Van der Linde - Nijkerk
aan FvD: 2 (2004) met 1 foto
van FvD aan: 1 (2004)
(Vb, doos 1, map 4)

Henk HAGE - Beuningen
aan FvD: 1 (1990)
(I, doos 4, map 4)

Abraham Marie Wilhelmus Jacobus HAMMACHER (1897-2002) - Brussel
aan FvD: 1 (1999)
van FvD aan: 1 (1999) doorslag
(I, doos 17, map 3)

Marietje D'HANE-Scheltema - Rotterdam
aan FvD: 2 (1989-2003)
(I, doos 4, map 4)

Maarten 't HART (geb. 1944) - Leiden
aan FvD: 1 (1984)
(I, doos 4, map 4)

Hans HARTSUIKER (ATHENAEUM/Querido) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1979)
van FvD aan: 7 (1979-1981) doorslagen
(I, doos 10, map 2)

Matthias HAUTVAST - Millingen a/d Rijn
aan FvD: 1 (2001) met bijl.: vert. Purgatorio VIII
(I, doos 4, map 4)

Paulus Adalbertus Willibrordus van HECK (geb. 1952) - Leiden
aan FvD: 18 (1982-2003)
van FvD aan: 27 (1982-2003) doorslagen
Met bijl.
(I, doos 14, map 2)

Jérôme Louis HELDRING (geb. 1917) - Rotterdam
van FvD aan: 1 (1975) doorslag
(I, doos 4, map 4)

G.D.M. ('Gijs') van HELLEMONT - Venlo
aan FvD: 1 (1984)
van FvD aan: 1 (1984) doorslag
(I, doos 4, map 4)

Karel HELLEMANS (geb. 1944) - Leuven
van FvD aan: 2 (1980) doorslagen
(I, doos 17, map 1)

Harald Arno HENDRIX (geb. 1958) - Oss
van FvD aan: 1 (s.a. [1991])
Doorslag van brief van Van Dooren m.b.t. de publicatie 'Michelangelo's nacht'
(Incontri 1991)
(III, doos 7, map 5)

Daniël den HENGST (geb. 1939) - Amsterdam, Haarlem
aan FvD: 3 (1990-1991)
van FvD aan: 2 (1989-1991) doorslagen
(I, doos 4, map 4)

Phily HENNEKAM-van Rijen - Zaltbommel
aan FvD: 1 (2004)
(I, doos 4, map 4)

Eelco Engelbert HESSE (geb. 1947) - Luxemburg, Esch-sur-Alzette
van FvD aan: 2 (1989-2002) doorslagen
(I, doos 4, map 4)

Paul van den HEUVEL (geb. 1952) - Tilburg
aan FvD: 1 (s.a. 1986?) met tekst van een Sonnet van Theodoor Rodenburgh
van FvD aan: 1 (1986) doorslag
(I, doos 4, map 4)

H.A.M. van der HEIJDEN - Rome
aan FvD: 2 (1981)
van FvD aan: 1 (1981) doorslag
(I, doos 4, map 4)

Marcel Charles Antoon van der HEIJDEN (geb. 1931) - Vught
aan FvD: 3 (2004)
van FvD aan: 1 (2000) doorslag
(I, doos 4, map 4)

P.E. ('Nel') van der HEIJDEN-Rogier (geb. 1934) - Vught
aan FvD: 3 (2003-2004)
Met bijl 'Di settembre - september' en brief van Karel BAERWALDT d.d. 09-05-2005
van FvD aan: 2 (2003) doorslagen
(I, doos 4, map 4)

P.E. ('Nel') van der HEIJDEN-Rogier (geb. 1934) - Vught
aan FvD: 1 (2004)
van FvD aan: 2 (2004) doorslagen
Brieven m.b.t. de publicatie van Cenne de la Chitarra. De maanden.
(III, doos 1, map 2)

Chrisje van der HEYDEN-Ronde - Vlijmen
aan FvD: 4 (2004-2005) o.m. uitnodigingen voor tentoonstellingen.
(I, doos 4, map 4)

Maria Josepha Johanna Pia ('Marie José') HEIJKANT (geb. 1952) - Nijmegen
aan FvD: 1 (1987)
(I, doos 4, map 4)

Bastiaan Johan (Bas) HEIJNE (geb. 1960) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

Martinus Herman HIETBRINK (geb. 1947) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1998)
van FvD aan: 1 (1998) doorslag
(I, doos 4, map 5)

Mireille HOES - Amsterdam
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

Baron en Baronesse van HÖVELL tot Westerflier-van Loosbroek - Oss
aan FvD: 1 (s.a. [1989/1990])
(VIII, doos 4, map 3)

Jan HOFSTRA (geb. 1945) - Drachten
van FvD aan: 1 (1999) doorslag
(I, doos 4, map 5)

Karina HOLLA (regisseur Louteringsberg, De Engelenbak) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1993)
van FvD aan: 1 (1993) doorslag
(I, doos 4, map 5)

Antonius Jacobus Leonardus van HOOFF (geb. 1943) - Nijmegen
aan FvD: 1 (1985)
van FvD aan: 1 (1985) doorslag
doos 4, map 5)

Theodorus Gerardus Antonius HOOGBERGEN (BRABANTIA) -Deurne
aan FvD: 6 (1987-1988)
van FvD aan: 4 (1987) drie in doorslag, fotokopie van handschrift
(I, doos 4, map 5)

Victor van den HOOGEN (geb. 1969) - Eindhoven
aan FvD: 1 (1992) doorslag
(I, doos 4, map 5)

Ben HOSMAN (geb. 1940;ATHENAEUM/QUERIDO) - Amsterdam
aan FvD: 3 (1975-1985)
van FvD aan: 5 (1984-1987) doorslagen
(I, doos 10, map 2)

Petrus Henricus Johannes Maria ('Piet-Hein') Houben (geb. 1931) - Rome
aan FvD: 2 (1991)
Voor de gedichten van Houben zie: **Addenda I.6**
van FvD aan: 2 (1991) doorslag
(I, doos 4, map 5)

Oeds Aart Gijsbert Jaap van der HOUWEN - Bunnik
aan FvD: 1 (1996) doorslag
(I, doos 4, map 5)

Annelot HUISKES (ATHENAEUM/Querido) - Amsterdam
van FvD aan: 1 (1999) doorslag
(I, doos 10, map 2)

HUMANISTISCHE Omroep Stichting (w.g. Peter GORGELS) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1995) met bijl.
van FvD aan: 1 (1996) concept in handschrift geschreven op de brief van P. Gorgels
(I, doos 4, map 5)

Irene HIJMANS-TROMP (1920-2008) - Sestriene
aan FvD: 1 (1984)
(I, doos 4, map 5)

Biblioteca Comunale di IMOLA (w.g. Marina Baruzzi) - Imola
aan FvD: 1 (2002)
Met als bijl. fotokopie uit: Andrea Ferri. La storia sui muri. Lapidi esterne nel
territorio del Comune di Imola. Imola 2000.
(Vb, doos 5, map 2)

Stichting INTERNATIONAAL Forum (w.g. Jan BIEZEN van Biezen) - Leiden
aan FvD: 2 (2003)
van FvD aan: 2 (2003) doorslagen (op brief d.d. 26-10-2003 twee 'post-its' van Jan
Biezen van Biezen)
(I, doos 5, map 1)

IRMHILD (en Ben) - S.I.
aan FvD: 1 (1987)
(I, doos 5, map 1)

ISTITUTO Italiano di Cultura per I Paesi Bassi - Amsterdam
aan FvD: 12 (1972-2000)
van FvD aan: 10 (1972-2002) doorslagen, 1 brief concept in handschrift
brieven van/aan: Pietro INSANA, Felice MERLO, Remo RAPETTI,
Mario SINTICH, Philip SUPÈR, Berith VERMEEREN (Tènce! uitzendbureau), Silvia van
der VELDEN-Terribili
(I, doos 12, map 2)

ISTITUTO Italiano di Cultura per I Paesi Bassi - Amsterdam
aan FvD: 2 (1995-2000) met bijl.
van FvD aan: 12 (1995-2001) doorslagen
brieven van/aan: Silvia van der VELDEN-Terribili, Giovanni PONCINI,
Remo RAPETTI.
(II, doos 5, map 2)

Eleanora Gerarda ('Noortje') JACOBS-Hessing (geb. 1935) - Arnhem
aan FvD: 1 (2002)
(I, doos 5, map 1)

Monique JACQMAIN (geb. 1934) - Berchem, Metaponto
aan FvD: 129 (1978-2005)
van FvD aan: 125 (1978-2005) vnl. doorslagen
Met diverse bijl. o.m. brief van Michele PRISCO (1920-2003) aan M. Jacqmain d.d. 28-09-1982 (kopie); brief van Van Dooren aan R. CLAEYS
(Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken Antwerpen d.d. 05-09-1988 (doorslag);
Walter VAN den Broeck (geb. 1941)
van FvD aan: M. Jacqmain d.d. 09-02-1991 (kopie)
(I, doos 15 en 16)

Kasper JANSEN (geb. 1946) - Amsterdam
van FvD aan: 1 (1991)
(I, doos 5, map 1)

Leo Adrianus Maria JANSEN (geb. 1960) - Utrecht
aan FvD: 1 (1995) met bijl.
van FvD aan: 1 (1995)
(I, doos 5, map 1)

Michelangela Monica JANSEN (geb. 1966) - Utrecht s.a., 2005
aan FvD: 2 (2005) ansichtkaart s.d. brief d.d. 06-07-2005 met bijl.
kopie van Frans van Dooren. De dierenwereld van Dante: van realisme tot symboliek
(I, doos 5, map 1)

Tieske JANSEN - Oss
aan FvD: 1 (1983)
(I, doos 5, map 1)

Evert Maarten JANSSEN (geb. 1927) - Rotterdam
aan FvD: 2 (1997)
van FvD aan: 1 (1997) doorslag
(I, doos 5, map 1)

Jacobus Antonius Petrus Jozef ('Jacques') JANSSEN (geb. 1944) - Nijmegen
aan FvD: 2 (1997) met bijl.
van FvD aan: 2 (1995-2000) doorslagen
(I, doos 5, map 1)

Jacobus Antonius Petrus Jozef ('Jacques') JANSSEN (geb. 1944) - Nijmegen
van FvD aan: 1 (1997) doorslag
(Vb, doos 3, map 2)

Eric Thomas Franciscus JAS (geb. 1964) - Breda
aan FvD: 1 (1988)
van FvD aan: 1 (1988) doorslag
(I, doos 5, map 1)

Lau C.P. KANEN (geb. 1939) - Veldhoven
aan FvD: 2 (2005)
(II, doos 2, map 3)

Red. KATHOLIEK Nieuwsblad - Amersfoort
aan FvD: 1 (1987)
van FvD aan: 2 (1987-1997) doorslagen
(I, doos 5, map 1)

Anthonie KEE - Amsterdam
aan FvD: 3 (1990-1991)
van FvD aan: 2 (1990-1991) doorslagen
(I, doos 5, map 1)

Willem Johannes Hendrik Frederik KEGEL - S.I.
van FvD aan: 1 (s.a. (ca. 1977) concept in handschrift.
(III, doos 12, map 1)

Beate KEIZER-Zilversmidt (Uitg. Cypres) - Amstelveen
aan FvD: 1 (1989)
van FvD aan: 1 (1989) doorslag
(I, doos 5, map 1)

Fransje KELLER - Nicosia
aan FvD: 1 (1982)
van FvD aan: 's-Graveland, 1 (1982) concept in handschrift
(I, doos 5, map 2)

Johannes Alexander ('Hans') KELLER (geb. 1937) (Bezige Bij) - 's-Graveland,
ersum, Amsterdam
aan FvD: 1 (1981)
van FvD aan: 4 (1975-1981)
(I, doos 5, map 2)

J. van KEMENADE-Verheul - Nijmegen
aan FvD: 1 (2001)
(I, doos 5, map 2)

Alfred G.H. KERCKHOFFS (1939-2001) - Breda
aan FvD: 1 (1995)
(I, doos 5, map 2)

A.P.A. ('Jos') KERKHOF (De Cobbehagen pers) - Tilburg
aan FvD: 1 (1988)
van FvD aan: 1 (1988) doorslag
(I, doos 5, map 2)

Sjoerd C. van KETEL - Leiden
aan FvD: 3 (1999-2001)
van FvD aan: 2 (1999-2000) doorslagen
(I, doos 5, map 2)

Marion, Eva en Stijn KEURIS - Hilversum?
van FvD aan: 1 (1997) concept in handschrift
Bijl. boekje over Tristan Keuris uitg. door Donemus
(I, doos 5, map 2)

Tristan KEURIS (1946-1996) - Hilversum
van FvD aan: 1 (1993) doorslag
(I, doos 5, map 2)

J.H. ('Nanny') KLINKERT-Pötters Vos - Salter (TN) Italië
aan FvD: 1 (1988)
van FvD aan: 2 (1983-1986)
(I, doos 5, map 2)

Joke van der KNAAP-van den Eerenbeemt - Heeswijk
1 (2003)
van FvD aan: 1 (2003)
(I, doos 5, map 2)

Joke van der KNAAP-van den Eerenbeemt - Heeswijk
van FvD aan: 1 (1999) doorslag
Vermoedelijk is deze 'Joke' bedoeld met 'Beste Joke'.
(Va, doos 7, map 4)

Mieke KOCK-Rademakers - Dieren
aan FvD: 2 (2001)
van FvD aan: 1 (2001) doorslag
(I, doos 5, map 2)

Eric KOLEN (geb. 1949) - Zaltbommel
aan FvD: 1 (s.a. 2000?) doorslag
(I, doos 5, map 3)

Haye KONINGSVELD (uitg. AMBO) - Amsterdam 2001-2005
aan FvD: 1 (2001)
van FvD aan: 8 (2001-2005) doorslagen
(I, doos 9, map 1)

C.W. KOOIKER-van Stein Callenfels - Utrecht
aan FvD: 1 (1987)
(I, doos 5, map 3)

Michiel KOOLBERGEN (1953-2002) - Amsterdam
aan FvD: 2 (1996) met bijl.
van FvD aan: 5 (1996-1997) doorslagen, waarvan sommige met correcties in
handschrift
(I, doos 5, map 3)

Bianca KOOLEN - Capelle a/d IJssel
aan FvD: 1 (1990)
van FvD aan: 1 (1991) doorslag (als datum staat abusievelijk 1990)
(I, doos 5, map 9)

Gerard KOOLSCHIJN (geb. 1945) - 's-Gravenhage
aan FvD: 1 (1990)
van FvD aan: 1 (1990) concept in handschrift met correcties
(I, doos 5, map 3)

Bert KOOIJMAN (geb. 1932) - Heesch
aan FvD: 2 (1998-1999)
van FvD aan: 2 (1998-1999) doorslagen
(I, doos 5, map 3)

Franciscus Petrus ('Peter') KOUWENBERG (geb. 1947) - Zaandam
aan FvD: 1 (1982)
van FvD aan: 1 (1982) concept in handschrift
(I, doos 5, map 3)

Edwin KRIJGSMAN (geb. 1960) - Utrecht
aan FvD: 1 (2001)
van FvD aan: 1 (2000) doorslag
(I, doos 5, map 3)

Gerrit Johan Maria KUIPER - Megen
aan FvD: 1 (s.a. [1989])
(VIII, doos 4, map 3)

KUNSTREDACTIE NRC Handelsblad - Amsterdam
van FvD aan: 1 (1986) typoscript
Met als bijl. reactie van Van Dooren op de rubriek van J.H. DONNER .
Doorslag in typoscript met correcties in handschrift
(I, doos 5, map 3)

Huub KURSTJENS - Druten
aan FvD: 1 (2003)
van FvD aan: 1 (2005) doorslag
(I, doos 5, map 3)

Luc Kuijk - Goirle
aan FvD: 1 (s.a. [1990])
(VIII, doos 4, map 3)

Jan KUIJPER (geb. 1947; ATHENAEUM/Querido) - Amsterdam
van FvD aan: 2 (1996-2003) doorslagen
(I, doos 10, map 2)

Uitgeverij KWADRAAT B.V. - Almere, Utrecht
aan FvD: 3 (1989-1991)
(I, doos 9, map 2)

Uitgeverij KWADRAAT B.V. - Utrecht
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

Proprietario del caffè La Divina Commedia (Negrar, Verona)
van FvD aan: 1 (2003) doorslag
(Vb, doos 5, map 1)

Maria LA Rosa Ganci - Monreale (PA)
aan FvD: 1 (1985)
(I, doos 12, map 2)

W. de LAAT - Nijmegen
aan FvD: 1 (1982)
van FvD aan: 1 (1982) doorslag
(I, doos 5, map 4)

M.F.C. ('Ria') van der LAAN-Timmers (Società Italiana "Dante Alighieri" Nijmegen) –
Nijmegen
aan FvD: 12 (1988-1999)
van FvD aan: 14 (1989-2000) doorslagen
(II, doos 5, map 1)

Jaap LAKEMAN - Oss
van FvD aan: 1 (2003) typoscript
Niet verstuurd brief van F.W.M. Van Dooren aan een medebewoner van de
Bachlaan in Oss. Met als bijl. de speech van Jaap Lakeman.
(I, doos 5, map 3)

Jaap LAKEMAN - Oss
aan FvD: 1 (s.a. [2003])
(VIII, doos 4, map 1)

E.W.H. ('Miny') LAMAN Trip-Klein Starink - Warnsveld
aan FvD: 4 (2002-2004)
van FvD aan: 1 (2004)
(I, doos 5, map 4)

Ary LANGBROEK (geb. 1942;ATHENAEUM/Querido) - Amsterdam, Terschuur
aan FvD: 2 (1998-2001)
van FvD aan: 1 (1998) doorslag
(I, doos 10, map 2)

Paul LANSDORP en Tini Lansdorp-Schouten - Nijmegen
aan FvD: 1 (2001)
(I, doos 5, map 4)

Carlo LAPUCCI (geb. 1940) - Florence
van FvD aan: 2 (1979) doorslagen
(I, doos 12, map 2)

Anton Daniël LEEMAN (1929-2010) - Bussum
aan FvD: 2 (1974-1982)
van FvD aan: 1 (1982) doorslag
(I, doos 5, map 4)

Elizabeth LEERINK-van Dongen - Nijkerk
1 (2001)
van FvD aan: 1 (2001)
(I, doos 5, map 4)

Elizabeth LEERINK-van Dongen - Nijkerk
aan FvD: 2 (2003)
(Vb, doos 5, map 2)
(Vb, doos 1, map 4)

LEERLINGENVERENIGING TBL - Oss
aan FvD: 1 (s.a. [1989])
(VIII, doos 4, map 3)

Gerard van der LEEUW (De Rode Leeuw) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1996)
van FvD aan: 1 (1996) doorslag
(I, doos 5, map 4)

Ingeborg LESENER - Amsterdam
aan FvD: 1 (1989)
(VIII, doos 4, map 3)

Karol LESMAN (geb. 1951) - Amsterdam
aan FvD: 4 (1994)
van FvD aan: 5 (1994-1995) doorslagen
(I, doos 5, map 4)

LETTERKUNDIG Museum (w.g. Anton KORTEWEG) - 's-Gravenhage
aan FvD: 1 (2005)
van FvD aan: 1 (2005)
(I, doos 5, map 4)

Theo van de LEUR (geb. 1926) - Uden
aan FvD: 2 (2005) met bijl. (gedicht)
(II, doos 2, map 3)

Christ LEIJEN - Oss
aan FvD: 1 (1989)
(VIII, doos 4, map 3)

C.C.V. van LIER-Schmidt Ernsthausen (1894-1978) - Scheveningen
aan FvD: 3 (1973) één brief incompleet
van FvD aan: 1 (1973)
(I, doos 5, map 4)

Joep van LIESHOUT (geb. 1963) - Curaçao
aan FvD: 1 (1991?)
(I, doos 5, map 5)

Ivana van LIESHOUT-Fattori - Horst
aan FvD: 1 (2004)
van FvD aan: 3 (2002-2004) doorslagen
1 brief mede gericht aan Huub van Lieshout
(I, doos 5, map 5)

Fons van der LINDEN (1923-1998) - 's-Hertogenbosch
aan FvD: 3 (1988-1991)
Hierbij gevoegd: bedankje van Luitgard CHARPENTIER voor
bijwonen begrafenis van Fons (1998)
(I, doos 5, map 5)

H.A. LINDERS - Grave
aan FvD: 1 (2003)
(VI, doos 2, map 1)

Wietske LINDERS - Eindhoven
aan FvD: 1 (2001)
(I, doos 5, map 5)

Stichting LIRA - Amstelveen, Hoofddorp
aan FvD: 10 (1995-2005)
van FvD aan: 8 (1993-2004) doorlagen
hierbij: Specificaties kabelrechten en thuiskopiegelden (1988-2004), Overeenkomst
en nadere overeenkomst terzake van de exploitatie van (auteurs)rechten op
opvoeringen en uitzendingen in het buitenland (1989-1990)
(I, doos 11, map 2)

LITERAIR Informatiepunt Brabant (LiBra) (w.g. Wilma SICCAMMA) - Tilburg
aan FvD: 4 (2002-2004)
(VIII, doos 4, map 1)

Vincenzo LO Cascio (geb. 1935) - S.I.
van FvD aan: 1 (2002) doorslag
(I, doos 5, map 5)

Wiel M.E. LOGISTER - Tilburg
aan FvD: 1 (1999)
van FvD aan: 1 (1999) doorslag
(I, doos 5, map 5)

Franco LOI (geb. 1930) - Milano
aan FvD: 1 (1995)
(I, doos 5, map 5)
van FvD aan: 1 (1995)
(I, doos 12, map 2)

Jacques LOMMEN - Utrecht
aan FvD: 1 (2001)
(I, doos 5, map 5)

Karel Joseph Maria van de LOO (geb. 1922) - Nijmegen
aan FvD: 3 (1990-2000)
van FvD aan: 1 (1990) doorslag
(I, doos 5, map 5)

C.M. ('Tineke') van LOOSBROEK - S.I.
aan FvD: 1 (s.d. 1991?)
(I, doos 5, map 5)

Charlotte G.M. LORIER - Den Hoorn Texel
aan FvD: 1 (2001)
van FvD aan: 1 (2001) doorslag
(I, doos 5, map 5)

Reinier LUCASSEN - Amsterdam
aan FvD: 2 (1981)
van FvD aan: 2 (1981) doorslagen
(I, doos 5, map 5)

Commune LUCCA. Settore Dipart. Socio-Culturale ed educativo - Lucca
aan FvD: 1 (2003)
(Vb, doos 5, map 2)

LUISA e Laura - Sansepolcro
aan FvD: 1 (1970)
van FvD aan: 1 (s.a. (1970?) concept in handschrift
(I, doos 12, map 2)

Nico LUITSE - 's-Gravenhage
aan FvD: 1 (1989)
(I, doos 5, map 5)

Wilhelmus Johannes ('Pim') LUKKENAER - Leiden
van FvD aan: 1 (1981) doorslag
(I, doos 5, map 5)

Ingrid LUYCKS (geb. 1954) - Tilburg
aan FvD: 1 (2004)
(I, doos 5, map 5)

Mario LUZI (1914-2005) - Florence
van FvD aan: 1 (s.a. (1982?) concept in typoscript met correcties in handschrift
(I, doos 12, map 2)

Peter J.L. de LIJSER - Breskens
aan FvD: 1 (2003)
van FvD aan: 2 (2003) doorslagen
(Vb, doos 1, map 1)

Robert van MAANEN - Velp
aan FvD: 1 (1982)
(I, doos 6, map 1)

Frank Christiaan MAATJE (1934-1981) - Utrecht
van FvD aan: 1 (1977) doorslag
(I, doos 6, map 1)

René MAERTENS - S.I.
aan FvD: 1 (2003)
(I, doos 6, map 1)

Claudio MAGRIS (geb. 1939) - Trieste
aan FvD: 1 (1999)
bedankbriefje voor recensie Microcosmi
(I, doos 12, map 3)

Etta MARIS - Amsterdam
aan FvD: 1 (1987)
van FvD aan: 1 (1987) doorslag
(I, doos 6, map 1)

MARTIN ... - Amsterdam
aan FvD: 1 (1998)
betreft bijdrage van Martin ... voor een liber amicorum voor de "zoon van mevr. C.M. Ritter-Landré". (Rutger Pierre Henri Ritter, geb. 1918?)
(I, doos 6, map 1)

Enna MARTINA (geb. 1938) - Zeist, Bosch en Duin
aan FvD: 2 (1980-1982)
van FvD aan: 3 (1980-1982)
(I, doos 6, map 1)

MARTINUS Nijhoff Prijs (w.g. F.T Procée) - Amsterdam
aan FvD: 2 (1989-1990)
van FvD aan: 4 (1989-1990) doorslagen
Met bijl.: Programma uitreiking Martinus Nijhoff Prijs, lijst van genodigden, folders Prins Bernhard Fonds, uitnodigingen voor een familiefeest bij de gelegenheid van het toekennen van de Martinus Nijhoff Prijs, menukaart etc.
(I, doos 6, map 1)

MARTINUS Nijhoff Prijs (w.g. G. van der HAM) (advisering) - Amsterdam
aan FvD: 5 (1997-2000)
van FvD aan: 3 (1997-2000) doorslagen. Hierbij 1 bijl. aantekeningen in handschrift en beoordelingsrapport van Pietha de VOOGD (1997) en Ike CIALONA (1998).
(I, doos 6, map 1)

Nicolaas MATSIER (geb. 1945)
aan FvD: 2 (1977, s.a.)
van FvD aan: 1 (1977) doorslag
Als bijl. bij correspondentie Van Dooren met E.B. De Bruyn.
(I, doos 13, map 1)

Karel Lodewijk Hendrik ('Harrie') van MENS - Doorn
aan FvD: 1 (1990)
van FvD aan: 2 (1985-1990) doorslagen
(I, doos 6, map 1)

Henri Paul Florent ('Paul') MERCKEN - Bunnik
aan FvD: 2 (1998-1999)
van FvD aan: 1 (1998)
(I, doos 6, map 1)

Jan MEULENBELT (geb. 1921) - 's-Gravenhage
aan FvD: 1 (1996)
van FvD aan: 1 (1996)
(I, doos 6, map 1)

Uitgeverij MEULENHOF B.V. (w.g. Maarten ASSCHER) - Amsterdam
aan FvD: 2 (1989-1993)
van FvD aan: 5 (1989-1996) doorslagen
(I, doos 6, map 1)

Petrus Wilhelmus Maria ('Pieter') de MEIJER (geb. 1932) - Amsterdam
aan FvD: 4 (1975-2002)
van FvD aan: 6 (1975-2002) doorslagen
Brieven mede ondertekend door en/of gericht aan Bernardina ('Dina') ARISTODEMO
(I, doos 6, map 1)

J. Th. van MIERLO - Wychen
aan FvD: 1 (1987)
(I, doos 6, map 2)

Jasper Jacobus Johannes Maria ('Jasper') MIKKERS (geb. 1948) - Tilburg
aan FvD: 1 (1995)
van FvD aan: 1 (1995) doorslag
(I, doos 6, map 2)

Rona MILLENAAR (ATHENAEUM/Querido) - Amsterdam
van FvD aan: 1 (1998) doorslag
(I, doos 10, map 2)

Giuseppino MINCIONE - Pescara
aan FvD: 1 (1975)
van FvD aan: 1 (1975) doorslag
(I, doos 12, map 3)

Amministrazione Comunale di MONSELICE – Monselice 3 (1982-1988) folders
toegestuurd aan Van Dooren, informatie m.b.t. de Premio 'Città di Monselice ' per la
traduzione letteraria e scientifica.

(I, doos 12, map 3)

Peter Joannes MONTÉ (geb. 1939) - Middelburg
aan FvD: 1 (1988)
van FvD aan: 1 (1988) fotokopie van handschrift

(I, doos 6, map 2)

Ans MULDER Zijlstra (Società Italiana "Dante Alighieri" Nijmegen) - Nijmegen
aan FvD: 6 (1987-1989)
van FvD aan: 3 (1988-1989) 1 fotokopie van handschrift, doorslagen

(II, doos 5, map 1)

Bertie MULLER - Arnhem
aan FvD: 1 (1990)

(I, doos 6, map 2)

Ugo MURSIA (Red. I Classici Italiani) - Milaan
van FvD aan: 2 (1981) doorslagen

(I, doos 12, map 3)

Paolo en Lucia NARDULLI - Bari
aan FvD: 2 (1977-1978)
van FvD aan: 2 (1978-1987) doorslagen

(I, doos 12, map 3)

Antonius Bernardus Maria ('Ton') NAAIJKENS (geb. 1953) - Amsterdam
aan FvD: 2 (1994-1995)

Ton Naaijken is redacteur van FILTER
van FvD aan: 1 (1994) doorslag

(I, doos 6, map 2)

NEDERLANDS Kamerkoor (t.a.v. Onno ALINK) - Amsterdam
van FvD aan: 1 (1995) doorslag

Hierbij brief van O. Alink aan Uitgeverij AMBO d.d. 16-01-1995 aan Van Dooren
doorgestuurd door A. SMIT met aantekeningen in handschrift.

(I, doos 6, map 2)

NEXUS Institute (hoofdred. Rob RIEMEN (geb. 1962) - Tilburg
aan FvD: 1 (1997)

van FvD aan: 4 (1996-1998) doorslagen

(I, doos 6, map 2)

Willebrord NIEUWENHUIS (1938-2006) - Amsterdam
aan FvD: 1 (2004)
(I, doos 6, map 2)

Stichting NIEUWSWAARDE - Hoofddorp
aan FvD: 6 (2002-2004)
van FvD aan: 1 (2002) doorslag
(I, doos 11, map 2)

M.A. NOLDUS-Schulte - 's-Gravenmoer
aan FvD: 1 (1991)
van FvD aan: 1 (1991)
(I, doos 6, map 2)

Hélène Francisca NOLTHENIUS (1920-2000) - Amsterdam
aan FvD: 1 (s.a.)
(I, doos 6, map 2)

NOORDBRABANTS Genootschap (w.g. Anne-Mariken RAUKEMA) - 's-Hertogenbosch
aan FvD: 1 (1993-1994)
van FvD aan: 2 (1994) doorslagen
Hierbij kopie uit de West Brabant Koerier maart 1995.
(I, doos 6, map 3)

NOORDBRABANTS Genootschap 's-Hertogenbosch. Commissie Dialectologie –
Boxmeer
aan FvD: 1 (2005)
(w.g. Cor SWANENBERG)
(II, doos 2, map 3)

Wouter NOORDEWIJER (geb. 1935) - Nieuwegein
aan FvD: 1 (1991)
(I, doos 6, map 3)

Cornelis Johannes Jacobus Maria ('Cees') NOOTEBOOM (geb. 1933) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1979)
(I, doos 6, map 3)

Antonia NORI - Cesena
van FvD aan: 1 (2001) doorslag
(Va, doos 7, map 2)

Uitgeverij Martinus NIJHOFF - 's-Gravenhage, Leiden
aan FvD: 9 (1982-1990)
Bijl.: o.m. auteurscontract voor 'De pittigheid van wrange vijgen: bloemlezing uit
Martialis' epigrammen', mei 1980
(I, doos 9, map 2)

Hugo de NIJS - Tilburg
aan FvD: 1 (1993)
van FvD aan: 1 (1993) doorslag
(I, doos 6, map 3)

Jan OEGEMA (geb. 1963) (red. Uitg. de PROM) - Amsterdam
aan FvD: 1 (2004)
(I, doos 6, map 3)

Kunstredactie OMROEP Brabant - 's-Hertogenbosch
van FvD aan: 1 (1994) doorslag
(I, doos 6, map 3)

Hubertus Gerardus Josephus Henricus ('Huub') OOSTERHUIS
(geb. 1933) - Amsterdam
van FvD aan: 1 (1994) doorslag
(I, doos 6, map 3)

OPENBAAR Kunstbezit (w.g. Koeno SLUYTERMAN van Loo) - Amsterdam
aan FvD: 2 (1988)
van FvD aan: 1 (1988) doorslag
(I, doos 6, map 3)

Frenck van ORSOUW - Leiden
aan FvD: 1 (1988)
van FvD aan: 1 (1988) doorslag
(I, doos 6, map 3)

Stichting OSS Promotion Prijs - Oss
van FvD aan: 1 (2000) concept in handschrift op de uitnodiging voor de
prijsuitreiking.
(I, doos 6, map 3)

Rinus / Loes OUDENHUYZEN - 's-Hertogenbosch
aan FvD: 1 (2003)
(VIII, doos 4, map 1)

PAGE N.V. Papierfabriek Gennep - Gennep
aan FvD: 1 (1965)
(I, doos 6, map 3)

S.H. PASMA-Timmer (Società Dante Alighieri Friesland) - Leeuwarden
aan FvD: 1 (2003)
(I, doos 6, map 3)

PAUL ... I - S.I.
van FvD aan: 1 (s.a.) concept in handschrift
(I, doos 6, map 4)

Linda Ninette PENNINGG (geb. 1962) - Amsterdam
aan FvD: 1 (2003)
van FvD aan: 1 (2003) doorslag
(I, doos 6, map 4)

Els E.M. PETERSE-van Stalborch - Oss
aan FvD: 1 (1989)
(I, doos 6, map 4)

Bettina van PIENBROEK - Amsterdam
aan FvD: 2 (1987)
van FvD aan: 1 (1987) doorslag
(I, doos 6, map 4)

Mark PIETERS (geb. 1964; ATHENAEUM/Querido) - Amsterdam
aan FvD: 27 (1989-2005)
van FvD aan: 61 (1989-2005) doorslagen
(I, doos 10, map 3)
van FvD aan:
1 (1998)
(III, doos 11, map 4)

Susanne A.G. PIRAS - Nijmegen
aan FvD: 2 (2002)
van FvD aan: 2 (2002) doorslagen
(I, doos 6, map 4)

Susanne A.G. PIRAS (Società Italiana "Dante Alighieri" Nijmegen) - Nijmegen
van FvD aan: 1 (2001) doorslag
(II, doos 5, map 1)

Frits PITTERY (1926-2003) - Leuven
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

POËZIECENTRUM Geffen (w.g. Wim van TIL) - Geffen
aan FvD: 2 (2004) met bijl. Brief medegericht aan Mea (WIJDEVEN),
Eppo (P. van VELDHUIZEN) en Jan (van den BOOM)
(II, doos 2, map 3)

Stichting POETRY International Rotterdam - Rotterdam
aan FvD: 2 (1997-2002)
(I, doos 6, map 4)

Annick van POL - Bologna, Utrecht
aan FvD: 2 (1993-1994)
van FvD aan: 1 (1993) doorslag
(I, doos 6, map 4)

Barber van de POL (geb. 1944) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1991(?))
van FvD aan: 1 (1992) doorslag
(I, doos 6, map 4)

Johan Bertus Wouter POLAK (1928-1992;ATHENAEUM/Querido) - Amsterdam
aan FvD: 14 (1975-1982)
van FvD aan: 16 (1971-1982)
Hierbij brieven van Aldert WALRECHT aan Frans van Dooren en aan Johan Polak –
Eindhoven 1982
(I, doos 10, map 4)

Proprietario Trattoria dantesco PONTE di Veia, - Sant'Anna d' Alfaedo
aan FvD: 1 (2003)
w.g. Bruno LAVARINI. Met bijl.
van FvD aan: 2 (2003) doorslag, 1 concept in handschrift
(Vb, doos 5, map 1)

PRELUDIUM Concertgebouwnieuws (eindred.: Karin van INGEN Schenau) –
Amsterdam
aan FvD: 2 (1996, s.a.)
van FvD aan: 4 (1992-1996)
(I, doos 6, map 4)

PREMI Nazionali per la Traduzione (Ministerio per i Beni Culturali e Ambientali) –
Rome
aan FvD: 1 (1990)
van FvD aan: 1 (1996) doorslag
bijl.: brieven van ISTITUTO Italiano di Cultura per I Paesi Bassi (w.g. Panagiotis
KIZERIDIS, Giovanni PONCINI, Remo RAPETTI
(I, doos 12, map 3)

PRINS Bernhard Fonds (w.g. J.H.L. MEERDINK) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1998)
van FvD aan: 1 (1998)
(I, doos 6, map 4)

G. Aurelio PRIVITERA - 's-Gravenhage
aan FvD: 1 (1962)
(I, doos 12, map 3)

Cees van RAAK (geb. 1954) - Tilburg
van FvD aan: 2 (1996-2003)
(I, doos 6, map 4)

Graziella RAIS - Leiden
aan FvD: 1 (1988)
(I, doos 6, map 4)

Comune di RAVENNA. Istuzione Biblioteca Classense (w.g. Luigi Malkowski) - Ravenna
aan FvD: 1 (2002)
(Vb, doos 5, map 2)

Werkgroep Cultuur RAVENSTEIN (w.g. Kristel DE BUCK, J.F. ('Frans') BAKKER) –
Ravenstein, Herpen
aan FvD: 8 (1996-2000)
van FvD aan: 5 (1996-2000) 3 doorslagen en 2 concepten in handschrift
Met bijl. m.b.t. Poëziewandeling Ravenstein o.m. wandelroutes
(I, doos 6, map 5)

Stichting REBIS - Amsterdam
aan FvD: 3 (1993-1994)
w.g. Janna NAVIS, Vera ETTEMA
(Vb, doos 1, map 2)

Hendrik Eduard REESER (1908-2002) - Bilthoven
aan FvD: 1 (2000) bijl.: 'Come raggio di sol'
van FvD aan: 1 (2000) doorslag
(I, doos 6, map 5)

Toon REIJNEN - Wijchen
aan FvD: 1 (1991)
van FvD aan: 1 (1991) doorslag
(I, doos 6, map 5)

A.C. van RIET (geb. 1934) - St. Aagten/Cuijk
aan FvD: 1 (1998)
(I, doos 6, map 5)

Gerrit RIETVELD Academie - Amsterdam
aan FvD: 3 (1985)
van FvD aan: 2 (1985) doorslagen
brieven van en/of aan Gracia LEBBINK, Jan P. BOTERMAN (geb. 1943); bijl.: CS
NRC Handelsblad 13-6-86.
(I, doos 6, map 5)

Rosamaria RINALDI - Voorschoten
van FvD aan: 1 (1981) doorslag
(I, doos 6, map 5)

RITA en ERIK - S.I.
aan FvD: 1 (s.a. (na 1998)
(Vb, doos 1, map 1)

Joyce ROODNAT (geb. 1955) - Rotterdam
van FvD aan: 1 (1994) doorslag
(I, doos 6, map 5)

Ronald Mark de ROOY (geb. 1965) - Amsterdam
van FvD aan: 1 (2000) doorslag
(I, doos 6, map 5)

Paul en Meta de ROOY-Teeuwen - Oss
aan FvD: 2 (s.a. [2003])
(VIII, doos 4, map 1)

Leo ROSS (geb. 1934) - Amsterdam, Rome
aan FvD: 3 (1995-2000) met bijl.
van FvD aan: 2 (1995-2000)
(I, doos 6, map 5)

Luigi ROSSI - Vicenza
aan FvD: 1 (1988)
(I, doos 12, map 3)

Biblioteca Civica Commune di ROVERETO (w.g. Cristina Sega) - Rovereto
aan FvD: 1 (2003)
(Vb, doos 5, map 2)

H. RUIGENDIJK - Veghel
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

David RIJSER (NRC-Handelsblad) - S.I.
van FvD aan: 1 (2003) doorslag
(I, doos 6, map 5)

Mariolein SABARTE Belacortu (geb. 1944) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1997)
van FvD aan: 1 (1997) doorslag
(I, doos 7, map 1)

Barthilda Sophia ('Tilly') van de SANDE-Swart - Vlissingen
aan FvD: 5 (1986-1994) de brief van 09-05-1991 met als kopie van brief aan
apotheker Leupe-Coudeville te Meulenbeke d.d. 06-05-1991.
van FvD aan: 3 (1991-2000) doorslagen
(I, doos 7, map 1)

Ewoud SANDERS (geb. 1958) - Heemstede
aan FvD: 3 (1995-2000)
van FvD aan: 2 (1995-2000) doorslagen
(I, doos 7, map 1)

J.H. von SANTEN - Utrecht
aan FvD: 2 (1995)
van FvD aan: 1 (1995) doorslag
(I, doos 7, map 1)

Phili SCHELLEKENS - Londen
aan FvD: 1 (1989)
(I, doos 7, map 1)

Marinus Petrus Christophorus Maria ('Rinus') van SCHENDELEN (geb. 1944) –
Rotterdam
aan FvD: 1 (1977)
van FvD aan: 1 (1977)
(I, doos 7, map 1)

E.J.M. ('Ed') SCHILDERS (geb. 1951) - Tilburg
aan FvD: 7 (1991-2004)
van FvD aan: 7 (1991-2003) doorslagen; met bijl.
(I, doos 7, map 2)
Zie ook: DANTE Publikatiebureau & Boekproductie

Marcel SCHMEITS - Tilburg, St. Geertruid
aan FvD: 2 (1981-1982)
van FvD aan: 1 (1981)
(I, doos 7, map 2)

Diederik SCHÖNAU - Beuningen
aan FvD: 2 (1991) met bijl.
van FvD aan: 2 (1991)
(I, doos 7, map 2)

Yvonne SCHOLTEN - Hilversum
van FvD aan: 1 (2001) doorslag
(I, doos 7, map 2)

Kees SCHRAM en Laura SCHRAM-PIGHI - Verona, Mazzano
aan FvD: 2 (1989-1990) brieven gericht aan 'al onze vrienden in Nederland en elders'
(I, doos 7, map 2)

Laura SCHRAM-PIGHI - Negrar (Verona), Horst, Mazzano
aan FvD: 3 (2002-2003)
van FvD aan: 3 (2002-2003)
Hierbij ook de brieven die Van Dooren stuurde aan personen in gemeenten met
epigrafi dantesche in de omgeving van Verona en een brief van Gabriele REN
(Comune di Verona, Area Cultura Sport e Tempo Libero) aan Albertina CORTESE
(Centro Scaligeri Studio Danteschi, Verona) d.d. 07-08-2002
(Vb, doos 5, map 1)

Eugène J. SCHREINEMACHERS - Teteringen
van FvD aan: 1 (2003) doorslag
(I, doos 7, map 2)

Petrus Hermanus SCHRIJVERS ('Piet') (geb. 1939) - Leiden
aan FvD: 3 (1983-1995)
van FvD aan: 3 (1983-1995) doorslagen
(I, doos 7, map 2)

Pia J. SCHUURS-Janssen - Oss
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

Conte SEREGO ALIGHIERI - Gargagno di Valpolicella
aan FvD: 1 (2003)
van FvD aan: 2 (2003) doorslag en 1 concept in handschrift.
Met bijl.
(Vb, doos 5, map 1)

SERENA Libri (w.g. Annaserena FERRUZZI) - Amsterdam
aan FvD: 1 (2000) uitnodiging voor bijeenkomst met Andrea Camilleri
(I, doos 7, map 2)

SINDACATO Italiano Traduttori Letterari (S.I.T.L.) - Roma, Procida
5 (1986-1998)
bijl. o.m. brief van de Vereniging van Letterkundigen (VVL) d.d. 14-08-1986
(I, doos 12, map 3)

SLAZ Stichting Literaire Activiteiten Zeeland - Middelburg
aan FvD: 1 (2000(?)) nieuwjaarskaart
(I, doos 7, map 2)

M. Erik van SLOOTEN (geb. 1942) - Bergen, Haar, Eindhoven
aan FvD: 3 (1978-2004) ansichtkaart mede ondertekend door Sonja van SLOOTEN
van FvD aan: 2 (1978-1984) doorslagen
(I, doos 7, map 2)

M. Erik van SLOOTEN (geb. 1942) - Haar
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

Leo M.J. SMEETS - 's-Hertogenbosch
van FvD aan: 1 (1997) doorslag
(I, doos 7, map 2)

Alberdien SMIT (red. AMBO) - Baarn 1989-1996
van FvD aan: 1 (1989) doorslag
(I, doos 9, map 1)

Guus SMITS (docent Klassieke talen) - Veldhoven
aan FvD: 1 (2003)
(I, doos 7, map 3)

Tjeu en Ans SMITS - Oss
aan FvD: 1 (s.a. [2003])
(VIII, doos 4, map 1)

Fredericus Franciscus Xaverius ('Frits') (geb. 1959) SMULDERS - Middelburg
aan FvD: 2 (1988)
van FvD aan: 1 (1988) doorslag
(I, doos 7, map 3)

SOCIETÀ Dante Alighieri Amersfoort - Amersfoort
aan FvD: 1 (2003)
(VIII, doos 4, map 1)

SOCIETÀ Dante Alighieri Nijmegen - Nijmegen
aan FvD: gelukstelegram (s.a. [1989/1990])
(VIII, doos 4, map 3)

SOCIETÀ Dante Alighieri Utrecht - Utrecht
aan FvD: 1 (s.a. (2001?))
(I, doos 7, map 3)

SOMA Literair magazine (w.g. H. Remco HEITE) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1972)
(I, doos 7, map 3)

Wilhelmus Cornelis Joseph ('Wim') SOSEF - Amsterdam
aan FvD: 1 (2000)
van FvD aan: 1 (2000) concept in handschrift genoteerd op brief van W.C.J. Sosef.
(I, doos 7, map 3)

Wilhelmus Cornelis Joseph ('Wim') SOSEF - Amsterdam
aan FvD: 1 (2003)
van FvD aan: 1 (2003)
(Vb, doos 5, map 2)

Johan SOUVEREIN - Beek (Ubbergen)
van FvD aan: 2 (1993-1994) doorslagen
Hierbij: Felicitas 1994. (Nieuwjaarsgroet van Maria en Johan Souverein.
Strofen uit het gedicht Maria Sibylla Merian van Bertus Aafjes met kleurenlitho van
Jiri BOUDA (genummerde opl. 3/200)
(I, doos 7, map 3)

Maria Luisa SPAZIANI (geb. 1924) - Rome
van FvD aan: 1 (1985) doorslag
(I, doos 12, map 3)

Reinier Michiel SPEELMAN (geb. 1957) - Leiden, Utrecht
aan FvD: 1 (1993)
van FvD aan: 3 (1989-2004) 2 zijn doorslagen, brief d.d. 11-02-1993 in typoscript met
notitie in handschrift: 'Zo gestuurd handgeschreven'. Op de brief d.d. 30-11-1989 de
notitie: 'Zo naar Reinier Speelman en Maarten Asscher op 30-11-89'
(I, doos 7, map 3)

Reinier Michiel SPEELMAN (geb. 1957) - S.I.
aan FvD: 1 (1989)
(VIII, doos 4, map 3)

Uitgeverij Het SPECTRUM - De Meern
aan FvD: 1 (1981)
met auteurscontract d.d. 06-03-1981 van de vert. van Giovanni Boccaccio, Verhalen
uit de Decameron
(I, doos 9, map 2)

Robert SPRUIT (geb. 1928) - Mijnsheerenland
aan FvD: 1 (2005)
(I, doos 7, map 3)

STANDAARD Uitgeverij - Antwerpen, Utrecht
aan FvD: 1 (1971)
van FvD aan: 1 (1971) doorslag
(I, doos 7, map 3)

Johannes STARINK (geb. 1927) - St. Ives
aan FvD: 1 (1986) St. Ives, Cornwall
(I, doos 7, map 3)

Johannes STARINK (geb. 1927) - Venetië
aan FvD: 2 (1975, s.a.)
(Va, doos 7, map 4)

Lucienne STAVENUITER - Bilthoven (?)
aan FvD: 1 (s.a. (ca. 2004?))
(I, doos 7, map 4)

Peter STAVENUITER (ca. 1933-2010) - Oss
aan FvD: 1 (1993) met bijl. Met notities in handschrift van Van Dooren.
van FvD aan: 1 (1993) doorslag
(I, doos 7, map 4)

Peter STAVENUITER (ca. 1933-2010) - S.I.
aan FvD: medeondertekend door Netty Stavenuiter.
1 (s.a. [2003])
(VIII. doos 4, map 1)

Jos STEEGSTRA (1940-2002) (w.g. Magda [Steeegstra]) - S.I. (Tholen?)
aan FvD: 1 (s.a. (2001?))
(I, doos 7, map 4)

STICHTING Comitato Dante Alighieri Nijmegen (w.g. C.H.A.M. DANKERS) - Grave
aan FvD: 1 (2001) met bijl.
(II. doos 5, map 1)

STICHTING Oud-Leerlingen TBL - Oss
van FvD aan: 1 (1999) doorslag
(I, doos 7, map 4)

STICHTING Tegen-Beeld - Leiden
aan FvD: 3 (2003-2004) met bijl.
van FvD aan: 2 (2003-2004) doorslagen (t.a.v. Jacowies SURIE en Ben WALENKAMP)
(VIII, doos 3, map 2)

STICHTING Vriendenkring Jan Cunen Centrum - Oss
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

Mieke STIKKELBROECK - Nijmegen
aan FvD: 1 (2003)
van FvD aan: 1 (2003) doorslag
(I, doos 7, map 4)

Herman Montanus Johannes STOELINGA (1914-1988) - Oud-Beijerland
aan FvD: 6 (1985-1988)
Met bijl. brief van Kester FRERIKS aan FvD d.d. 05-06-1985 waarin Freriks de brieven
van H.M.J. Stoelinga aan hem en aan FvD d.d. 23-05-1985 doorstuurt.
van FvD aan: 4 (1985-1987) doorslagen

(I, doos 7, map 4)

Zie ook: Mieke van ADRICHEM

Sally-Ann STROO - Bussum
aan FvD: 2 (1992)

(I, doos 7, map 4)

Hendrikus Maria Adrianus ('Henk') STRUYKER Boudier (1934-1996) - Mook
aan FvD: 1 (1977)

(I, doos 7, map 4)

STUDIO Olykan - Amsterdam
aan FvD: 1 (1995)
van FvD aan: 1 (1995) doorslag

(Vb, doos 5, map 4)

Carla STUTTERHEIM-Brakel - Zeist
aan FvD: 3 (1997-2004)
van FvD aan: 2 (2002-2004)

(I, doos 7, map 4)

Carla STUTTERHEIM-Brakel (Dante Alighieri Utrecht) - Zeist
aan FvD: 4 (1991-2001)
van FvD aan: 12 (1991-2001) doorslagen

(II, doos 5, map 2)

SUORE Canadesi del Prezioso Sangue - Rome
aan FvD: 2 (1967-1968)
brieven van/aan: suor Maria Rita, suor Saint-Paul
van FvD aan: 1 (1967) doorslag
Met bijl.

(I, doos 12, map 3)

Cor SWANENBERG (geb. 1942) - Berlicum-Middelrode
van FvD aan: 1 (2005) met bijl.

(II, doos 2, map 3)

Carel Johannes Gerardus SWINKELS (1921-1996) - Nuland
FvD aan: 3 (1995)
van FvD aan: 1 (1990-1995) brief d.d. 28-02-1990 in doorslag, concept in handschrift
brief
d.d. 17-02-1995 op keerzijde van kaart C. Swinkels.

(I, doos 7, map 4)

R. TELKAMP - Oosterbeek
aan FvD: 1 (s.a. [1990])

(VIII, doos 4, map 3)

Antonius Otto Hermannus ('Toon') TELLEGEN (geb. 1941) - Amsterdam
aan FvD: 1 (2000)
van FvD aan: 1 (2001) doorslag

(I, doos 7, map 5)

Sandra TEMPELMAN - Prato
aan FvD: 2 (1991)
van FvD aan: 1 (1991) doorslag

(I, doos 7, map 5)

Martin den TEULING - Zutphen
aan FvD: 2 (2003)
van FvD aan: 1 (2003) doorslag

(I, doos 7, map 5)

Antoinette THEUNS - Huizen
aan FvD: 1 (2002)

(I, doos 7, map 5)

Laurentius Gerardus Maria Cornelis ('Lauran') TOORIANS (geb. 1958) - Tilburg
van FvD aan: 1 (1997) doorslag

(I, doos 7, map 5)

Bas TOL (geb. 1981 (?); Saudade Press & Fado Press) - Tilburg
aan FvD: 1 (1996)

Achter op vertaling door Van Dooren van een gedicht van Charles Baudelaire.

(III, doos 8, map 1)

TORTUCA - Rotterdam
aan FvD: 3 (1997-1999)
w.g. Rob STREEVELAAR, Dick van TEYLINGEN
van FvD aan: 1 (1997) gericht aan Rob Streevelaar.

(I, doos 7, map 5)

Jenny TUIN (1923-1997) - Amsterdam
aan FvD: 1 (1989)

(VIII, doos 4, map 3)

Redactie De TWEEDE Ronde - Amsterdam
van FvD aan: 1 (2002) origineel en doorslag.
De originele brief werd door Ike Cialona in 2011 aan de UB Utrecht geschonken.

(I, doos 7, map 5)

Wilfridus Johannes Gerardus ('Wilfried') UITTERHOEVE
(geb. 1944) (uitg. SUN) - Nijmegen
aan FvD: 2 (1991-2000)
van FvD aan: 2 (1991-2000) doorslagen

(I, doos 7, map 5)

UNIEBOEK NV - Bussum

aan FvD: 3 (1976-1978)
met auteurscontract d.d. 12-02-1974 van 'Martialis Epigrammen'

(I, doos 9, map 2)

Joannes Franciscus ('Jan') URIOT (1916-1998) - Middelburg

aan FvD: 3 (1978-1979)
van FvD aan: 2 (1978) doorslagen

(I, doos 7, map 5)

Anton VAN Wilderode (1918-1998) - Moerbeke-Waas, Delphi

aan FvD: 12 (1982-1994)

(I, doos 17, map 1)

Arie Johan VANDERJAGT (geb. 1948) - Groningen

aan FvD: 1 (1984)

(I, doos 8, map 1)

Omroepvereniging VARA - Hilversum

aan FvD: 1 (1988)
met bijl.: programma van de O-serie 1988-1989

(I, doos 8, map 1)

Karel en Els van der VELDEN-Weebers - Nijmegen

aan FvD: 1 (2001)

(I, doos 8, map 1)

Eppo Pieter van VELDHUIZEN (geb. 1933) - Oss

aan FvD: 1 (1989)

(VIII, doos 4, map 3)

Museo Civici VENEZIANI (w.g. Camillo Tonini) - Venetië

aan FvD: 1 (2003)

(Vb, doos 5, map 2)

Frans J.P. VERBRUGGE - Doorn

aan FvD: 1 (1989)

(VIII, doos 4, map 3)

Johan VERDIESEN - S.I.
aan FvD: 1 (s.a. [2003])
(VIII, doos 4, map 1)

VERENIGING van Letterkundigen. Werkgroep Vertalers - Boskoop
aan FvD: 1 (1990)
(VIII, doos 4, map 3)

Kees VERHEUL (geb. 1940) - Amsterdam
aan FvD: 2 (1990, s.a.)
(I, doos 8, map 1)

Annet VERHOEVEN - Tiel
aan FvD: 1 (2001)
(I, doos 8, map 1)

Cornelis Wilhelmus Maria ('Kees') VERHOEVEN (1928-2001) - 's-Hertogenbosch
aan FvD: 1 (1996)
(I, doos 8, map 1)

Dolf VERSPOOR (1917-1994) - Amsterdam
aan FvD: 19 (1972-1986)
van FvD aan: 17 (1972-1980) doorslagen, één concept in typoscript met correcties in
handschrift d.d. 26-12-1972), één concept in handschrift (d.d. 29-05-1979)
bijl.: knipsels uit de Volkskrant (05-12-1994, 20-05-1996)
(I, doos 14, map 3)

Peter VERSTEGEN (geb.1938) - Amsterdam
aan FvD: 18 (1975-2000)
van FvD aan: 29 (1975-2000) vnl. doorslagen. Bijl.: briefje van Nico SLOTHOUWER
(1956-1987) namens Peter Verstegen en Marko Fondse d.d. 20-10-1981
(I, doos 14, map 4)

Carlo VISCO - Nijmegen
aan FvD: 1 (2003)
(I, doos 8, map 1)

Tido VISSER - Amsterdam
aan FvD: 2 (2003)
Betreft uitvoering door het Kassiopeia Quintet van madrigalen van Carlo Gesualdo
en Tasso Torquato. Tido Visser is de bas van het Kassiopeia Quintet. Bijl. fotokopie
uit Glenn Watkins, Gesualdo - Principe di Venosa, als documentatie over Gesualdo
en Tasso, Nederlandse vert. van brieven van Tasso Torquato en Carlo Gesualdo,
Italiaanse tekst met Nederlandse vert. van madrigalen van Gesualdo en Tasso
Hierbij ook: brief van LiBra (Tilburg d.d 19 nov. 2003, w.g. Wilma SICCAMI) aan FvD:
2 (2003, s.a.) doorslagen. Hierbij een bijl. met aantekeningen in handschrift.
(I, doos 8, map 1)

Tjeerd VISSER (Società Italiana "Dante Alighieri" Nijmegen) - Arnhem
aan FvD: 1 (2003) op de brief notities in handschrift van Van Dooren
(I, doos 8, map 1)

Tjeerd VISSER (Società Italiana "Dante Alighieri" Nijmegen) - Nijmegen
van FvD aan: 1 (2001) doorslag
(II, doos 5, map 1)

Ad P. de VISSER (geb. 1951) - Heusden
aan FvD: 2 (2004)
van FvD aan: 1 (2004) doorslag
(I, doos 8, map 1)

Gré VISSERS-Spijker - Oss
aan FvD: 1 (2003)
(I, doos 8, map 1)

Ministerie van de VLAAMSE Gemeenschap. Afd. Muziek, Letteren & Podiumkunsten
(w.g. Dirk VAN Rijckeghem) - Brussel
aan FvD: 2 (2003)
van FvD aan: 1 (2004) doorslag
Met bijl.: stukken betreffende Vlaamse leensubsidie.
(I, doos 11, map 1)

Frida VOGELS-De Matteis (geb. 1930) - Bologna
aan FvD: 2 (1993)
Brief d.d. 12-11-1993 mede ondertekend door Ennio DE MATTEIS; brief
d.d. 28-11-1993 met aantekeningen in handschrift van Van Dooren. In deze brief
staan voorstellen van FvD voor correcties in de Italiaanse vert. van gedichten van
Hanny Michaelis door Ennio DE MATTEIS en diens reactie hierop.
van FvD aan: 1 (1993)
(I, doos 8, map 1)

Pietha de VOOGD - Amsterdam
van FvD aan: 1 (1992) doorslag
(I, doos 8, map 1)

Cornelia Margaretha Maria ('Cok') van der VOORT (geb. 1940) - Amsterdam
van FvD aan: 1 (1993) doorslag
(I, doos 8, map 1)

Nella VOSS-Del Mar - Rotterdam
aan FvD: 3 (1990-1994)
van FvD aan: 2 (1990-1999) doorslagen
(I, doos 8, map 1)

Uitgeverij VRIJ Geestesleven (w.g. Frans van BUSSEL) - Zeist
aan FvD: 1 (1992)
van FvD aan: 1 (1992) doorslag
Betreft recensie boek Mark MASTENBROEK. Romeinse miniaturen.
(I, doos 8, map 2)

Jilles WAAGMEESTER (geb. 1949) - Deventer
aan FvD: 1 (s.a. (1999?))
(I, doos 8, map 2)

Aldert WALRECHT - Eindhoven
aan FvD: 1 (1982) met bijl. kopie van briefwisseling met J.B.W. POLAK
van FvD aan: 1 (1982) doorslag
(I, doos 10, map 4)

Luisa E.M. van WASSENAER-Crocini (geb. 1903) - Bilthoven
aan FvD: 15 (1979-1995)
van FvD aan: 7 (1979-1993) 6 doorslagen, 1 concept in handschrift.
Bijl.: correcties in handschrift van FvD m.b.t. Florilegio di poesie nederlandesi / trad.
Luisa van Wassenaer-Crocini. Amsterdam 1983.
(I, doos 8, map 2)

Nelly van der WECK - Stellendam
aan FvD: 1 (1999)
van FvD aan: 1 (1999) doorslag
(I, doos 8, map 2)

Robert Theodoor Richard WENTGES (geb. 1933) - Berg en Dal
aan FvD: 1 (1989)
(VIII, doos 4, map 3)

G.J. ('Kay') WIEBERDINK - 's-Gravenhage
aan FvD: 1 (1986)
van FvD aan: 2 (1986-2001) doorslagen
(I, doos 8, map 2)

Max en Micha de WINTER - S.I.
aan FvD: 1 (s.a. [1989/1990])
(VIII, doos 4, map 3)

Ministerie van WVC. Taakeenheid Uitvoering Leenvergoeding - Rijswijk
van FvD aan: 1 (1993) doorslag
(I, doos 8, map 2)

Ludo WIJGAERDEN - Antwerpen
aan FvD: 1 (1983)
van FvD aan: 1 (1983) doorslag
(I, doos 17, map 1)

Anja de WIJS - Nijmegen
aan FvD: 1 (2001)
(I, doos 8, map 2)

Harry van XANTEN - Oss
aan FvD: 1 (2003)
(VIII, doos 4, map 1)

Samuel IJSSELING (geb. 1932) - Leuven
aan FvD: 2 (1976-1987)
kopie van de brief 24-08-1976:
(VI, doos 2, map 3)
van FvD aan: 1 (1976) concept in handschrift
(I, doos 17, map 1)

J. van ZANTEN - Castricum
aan FvD: 1 (1988)
van FvD aan: 1 (1988) doorslag
(I, doos 8, map 2)

René ZEBREGS - Goirle
aan FvD: 1 (2004)
van FvD aan: 1 (2004) doorslag
(I, doos 8, map 2)

Jan ZEKVELD (geb. 1945) - Hilversum
van FvD aan: 1 (1988) doorslag
(I, doos 8, map 2)

Brieven van anderen aan derden b.v. als bijl. van brieven van/aan Franciscus Wilhelmus Maria van Dooren (1934-2005)

AMBO/Anthos uitgevers (w.g. Phil SANDFORT) - Amsterdam
aan: ERVEN Frans van Dooren - Oss
1 (2005)

(I, doos 9, map 1)

Sistema Bibliotecario Urbano "Città di ALASSIO" (w.g. Roberto AVOGADRO) - Alassio
aan: Giovanni PONCINI (dir. Istituto di Cultura Amsterdam) - Amsterdam
1 (1995)

(I, doos 8, map 3)

Emile Bonaventura DE BRUYN (1905-1999) - Algeciras
aan: Directie der Uitgeverij FIBULA-Van Dishoeck - Bussum
1 (1975)

Bijl. bij correspondentie E.B. De Bruyn - FvD

(I, doos 13, map 1)

Emile Bonaventura DE BRUYN (1905-1999) - Algeciras
aan: Redactiesecretariaat van HERMENEUS - 's-Gravenhage
1 (1978) doorslag

Bijl. bij correspondentie E.B. De Bruyn - FvD

(I, doos 13, map 1)

Cornelia Elizabeth 's JACOB-Visser (1908-1987) - Groningen
aan: R.D.
1 (1975)

Kopie van brief gericht aan R.D. m.b.t de Martialialis' vertaling van Van Dooren die in 1975 bij Van Dishoeck was verschenen.

(VI, doos 2, map 2)

Haye KONINGSVELD (uitgeverij Ambo) - Amsterdam
aan H.E.H. (Henny) van DOOREN-Martens
1 (2005)

(I, doos 8, map 3)

T. MARTINÈS - Tilburg
aan: CS (Cultureel supplement van de NRC)
1 (1982)

Door Reinier (?) doorgestuurd aan FvD

(Va, doos 2, map 1)

NEDERLANDS Kamerkoor (w.g. Onno ALINK)- Amsterdam

aan: Uitgeverij AMBO (t.a.v. A. SMIT)

1 (1995)

Bijl. bij brief van FvD aan NEDERLANDS Kamerkoor (t.a.v. Onno ALINK)

(I, doos 6, map 1)

Stichting 'Kennis voor Iedereen' (w.g. M. WILDEMAN) - Rotterdam

aan: Athenaeum - Polak & Van Genneep (t.a.v. R.L. POLAK) - Amsterdam

1 (1989)

(Vb, doos 1, map 2)

Gabriele REN (Comune di Verona, Area Cultura Sport e Tempo Libero) - Verona

aan: Albertina CORTESE (Centro Scaligeri Studio Danteschi) - Verona

1 (2002)

(Vb, doos 5, map 1)

UITGEVERIJEN Singel 262* (w.g. Vic van de REIJT) - Amsterdam

aan: Herman Montanus Johannes STOELINGA (1914-1988) - Oud-Beijerland

1 (1988)

(Addenda II.2.4)

II. Lezingen

Bevat de schema's van de lezingen, maar ook de aankondigingen en verslagen in de pers.

De nummers tussen ronde haken verwijzen naar de nummering in het notitieboekje van F.W.M. van Dooren (VIII Varia, map 1, doos 3; diens errata in de nummering zijn overgenomen). De opsomming is zoveel mogelijk in chronologische volgorde.

Map (Niet Dante) 1200-1800:

1. Lezing Ovidius. Pyramus/Thisbe. Perugia (**1977?**)

(vgl. A 9)

(II, doos 1, map 1)

2. Vertalingen in het Nederlands vanuit het Italiaanse Trecento.

Lezing Rijksuniversiteit Utrecht (04-02-**1980**)

(B 24)

(II, doos 1, map 1)

3. Lezing over Macchiavelli:

1. Machiavelli's Il Principe: de actualiteit van een machtstheorie (07-05-**1984**)

2. Literatuur en politiek bij Niccolò Machiavelli: een introductie tot de schrijver en zijn werk (27-11-**1986**)

(B: 67, 83, 106, 134, 136, 151, 178, 204, 210, 310, 313, 382, 608, 646)

(II, doos 1, map 1)

4. Lezing Torquato Tasso:

Torquato Tasso en het Armida-thema (24-09-**1988**)

(B: 172, 350, 548)

(II, doos 1, map 1)

5. Van middeleeuwen naar renaissance (Dante, Petrarca, Boccaccio)

(12-10-**1990**)

(B 240)

(II, doos 1, map 2)

6. Lezing Francesco Petrarca: leven en werk (humanisme en dichterschap) (01-11-**1990**)

(B: 246, 278, 297, 299, 301, 343, 368, 378, 472, 519, 588, 648, 648, 655, 669, 681, 713, 738, 782, 815)

(II, doos 1, map 3)

7. Michelangelo als dichter (24-01-**1991**)

(B: 377, 472?, 576, 652?)

(II, doos 1, map 2)

8. Petrarca en Laura

Lezing CREA Studium Generale. Amsterdam (19-10-**1998**)

(Bibliografie B 637)

Hierbij ook correspondentie, die apart is beschreven.

Lezing SLA Middelburg o.d.t. Liefde bij Dante en Petrarca.

(B: 730, 641?)

(II, doos 1, map 3)

9. Giovanni Boccaccio: (dichter,) verteller en geleerde. (08-02-**1993**)

(B: 344, 608, 652, 678, 723, 742, 745, 767, 779)

(II, doos 1, map 2)

10. Aantekeningen voor lezingen over Benvenuto Cellini, Ludovico Ariosto, Michelangelo

(II, doos 1, map 2)

In deze map een lijst van LEZINGEN van Frans van Dooren

Map (Niet Dante) 1800-2000:

1. Lezing over Mario Luzi:

Het Italiaanse hermetisme en de poëzie van Mario Luzi (27-10-**1982**)

(B 45)

De vertaalproblematiek bij de poëzie van Mario Luzi (27-10-**1982**)

Met inleiding : Panorama West-Europese cultuur omstreeks 1900

(B 46)

(II, doos 2, map 1)

2. Lezing over Giacomo Leopardi:

Het dichterschap van Giacomo Leopardi (18-10-**1984**)

(B 78)

Giacomo Leopardi en zijn Canti

(B: 206, 271, 280, 284, 285, 292, 298, 304, 320, 322, 355)

(II, doos 2, map 1)

3. Italiaanse literatuur in Nederland (Svevo, Pirandello, Montale, Levi)

medewerking aan rondetafelgesprek NOS-radio Cultuurspecial (12-10-**1989**)

(B 181)

(II, doos 2, map 2)

4. Lezing over Italo Calvino:

Het schrijverschap van Italo Calvino (19-02-**1991**)

(B: 261, 334, 347)

Deze lezing in combinatie met Dante's Divina Commedia als literair kunstwerk (02-04-**1985**)

(B 85)

Italo Calvino: kunstenaar en intellectueel (16-04-**1997**)

(B: 574, 593, 604, 649, 657, 686)

(II, doos 2, map 2)

5. Gabriele D'Annunzio.

College Hogeschool Antwerpen (18-01-**1999**)

(B 666)

(II, doos 2, map 2)

6. De klassieke Italiaanse literatuur (26-11-**1999**)

(B 709)

(II, doos 2, map 2)

Geen lezingen, maar wel door van Dooren in deze map opgeborgen, waarschijnlijk omdat de gedichten ook werden voorgedragen:

Brabantse sonnetten:

fotokopie van Van Doorens poëzie in Brabants dialect. Hierbij tevens correspondentie die apart is beschreven.

Poëziecentrum Geffen:

enveloppen met gedichten van Frans van Dooren, Mea (WIJDEVEN of Mia Lambermont-Wijdeven), Wim van TIL (geb. 1955), Jan van den BOOM en Eppo P. van VELDHUIZEN (geb. 1933)

Losse gedichten; krantenknipsel.

Zeventien reigers / Wim van Til & Gerrit Westerveld . - Bergen op Zoom, 2000

(Kleinood & Grootzeer) ISBN 90-76644-15-2

Hierbij ook correspondentie die apart is beschreven

(II, doos 2, map 3)

Map Lezingen (Vertalen etc.):

1. De literaire vertaling (23-02-**1982**)

Ervaringen van een literair vertaler

De literaire vertaling uit het Italiaans

Traduttore traditore

De kunst van het vertalen

(B: 36, 44, 50, 64, 84, 111, 161, 199, 248, 270, 303, 452, 494, 495, 504, 563, 545, 577, 813)

(II, doos 3, map 1)

2. Luigi Pirandello, il mio compito: mini-lezing (ca. **1989?**)

(vgl. B 96)

(II, doos 3, map 2)

3. Het Italië-gevoel (14-11-**1989**)

(B: 211, 213, 235)

(II, doos 3, map 2)

4. Dankwoordje bij uitreiking Oss-promotion prijs (27-10-**1990**)

(B 244)

(II, doos 3, map 2)

5. Toespraak b.g.v. (A.N.J.M.) 'Toon' Jagers 25 jaar rector Titus Brandsma Lyceum
(**1993**)

(vgl. B 380)

(II, doos 3, map 2)

6. Praatje over 'carrière' op reünistendag classici Nijmegen (12-06-**1993**)

(B 361)

Dit is vermoedelijk de tekst van bovengenoemd 'praatje'.

(II, doos 3, map 2)

7. Dante vertalen: van poëzie naar proza (30-09-**1993**)

(B 367)

(II, doos 3, map 3)

8. Italië-liefde (29-03-**1994**)

(B 384)

(II, doos 3, map 3)

9. Gepolijst albast (22-09-**1994**)

(B:405, 408, 411, 420, 423, 429, 430, 436, 440, 442, 447, 449, 454, 468, 487,
502)

(II, doos 3, map 3)

10. Het gymnasium (ca. **1995**)

(II, doos 3, map 4)

11. Recitatie zeven gedichten (Gr., La., It., Sp., Du., Fr. En.) (02-02-**1997**)

(B 559)

(II, doos 3, map 4)

12. De literaire vertaling, lezing i.s.m. Barber van de Pol voor Literair Café
Azijnfabriek Den Bosch. Met reserve exemplaar (20-05-**1997**)

(B 577)

(II, doos 3, map 4)

13. Op vakantie in Italië, mini-lezing voor Dante Alighieri Nijmegen (08-12-**1997**)

(B 596)

(II, doos 3, map 4)

14. Praatje wandelroute Ravenstein (08-05-**1999**)

(B 691)

(II, doos 3, map 4)

15. Geschiedenis van de klassieke Italiaanse literatuur (26-11-**1999**)

(B 709)

(II, doos 3, map 5)

16. Praatje bij Italiaanse zinnen (15-12-**1999**)

(B 712)

(II, doos 3, map 5)

17. Iuvat ipse labor: over het vertalen van Martialis (23-03-**2001**)

(B 772)

(II, doos 3, map 5)

18. Recitatie gedichten. Literaire Kring Oss.

Jan Cunencentrum Oss (06-01-1991). Alleen een recensie.

(B 251)

(II, doos 3, map 5)

Map Lezingen Dante:

1. Dante in het Nederlands (Nederlandse Dante-vertalingen) (25-03-**1981**)

(B: 27, 32, 43, 48, 105, 114, 126, 128, 131, 187, 493, 647, 698)

(II, doos 4, map 1)

2. Dante's Divina Commedia als literair kunstwerk (18-05-**1984**)

(B: 69, 77, 85, 93, 96, 127, 130, ?, 133, 135, 140, 143, 153, 162, 163, 165, 167, 169, 182, 185, 186, 189, 190, 194, 195, 196, 198, 208, 209, 212, 214, 215, 218, 234, 236, 239, 250, 252, 253, 255, 256, 276, 279, 293, 296, 318, 352, 354, 385, 410, 489, 515, 520, 534, 536, 569, 570, 572, 582, 585, 590, 597, 598, 622, 643, 645, 687, 692, 694, 697, 700, 720, 736, 761, 783)

(II, doos 4, map 1)

3. Dante en/in de beeldende kunst (19-11-**1987**)

(B: 132, 491?, 575, 645, 696?)

(II, doos 4, map 2)

4. Dante's Divina Commedia en de klassieke oudheid (16-03-**1990**)

(B: 229, 273, 291, 295, 311)

(II, doos 4, map 2)

5. Dante en Vergilius (21-11-**1991**)

(B: 288, 289, 306, 321, 342, 374, 379, 404, 406, 433, 444, 492, 512, 557, 615, 646, 688, 697, 751)

(II, doos 4, map 2)

6. De Dante-vertaling van Albert Verwey.
Het is niet duidelijk waar en wanneer deze lezing is gehouden. Wél is er in Incontri 4 (1994) 4 een artikel onder deze titel gepubliceerd.

(B 465)

(II, doos 4, map 3)

7. Met Dante naar de hemel (13-12-1994)

(B 432)

(II, doos 4, map 3)

8. Dante's Louteringsberg (03-02-1999)

(B 671)

(II, doos 4, map 4)

9. Liefde bij Dante en Petrarca (14-03-2000)

(B 730)

(II, doos 4, map 4)

10. Mini-lezing Introductie Dante (24-03-2000)

(B 732)

(II, doos 4, map 4)

11. Dante, praatje t.g.v. Bibliothèque d'amis t.h.v. burg. Dijkstra Oss.

(12-11-2000)

(B 750)

(II, doos 4, map 4)

Map Lectura Dantis: bevat **niet** de tekst van de lessen, maar correspondentie m.b.t. tot de organisatie, convocatie's, lijsten van deelnemers etc.

1. Nijmegen 1991-2002

De correspondentie is apart beschreven

(II, doos 5, map 1)

2. Utrecht 1991-2001

De correspondentie is apart beschreven

(II, doos 5, map 2)

3. Amsterdam 1995-2002

De correspondentie is apart beschreven

(II, doos 5, map 2)

III. Publicaties

Bescheiden m.b.t. publicaties. o.m.: voorbereidende aantekeningen, ontwerp voor en kopij van publicaties, overdrukken, recensies etc. Bij vertalingen in het Nederlands is soms ook de originele tekst aanwezig.

Er wordt verwezen naar het nummer in het notitieboekje van Van Dooren (zie VIII).

Publicaties m.b.t. Dante

De Nederlandse vertalingen van Dante's Divina Commedia: gedachten over de vormgeving.

Met de Nederlandse vertaling in kwatrijnen van Goddelijke Komedie. Hel, zang III. Originele publicatie. 2 ex. van de vertaling.

In: De Revisor V 2 (1978)

(A 29, B 19)

(III, doos Dante 2, map 5)

Dante Alighieri: Vita nuova = Het nieuwe leven.

Doorslag van de kopij in typoscript voor de flaptekst van het in Utrecht in 1988 door Kwadraat uitgegeven boek. 2 ex.

(A 87)

(III, doos Dante 2, map 4)

Met Dante door Italië.

Acht enveloppen met opschrift 'Met Dante op reis door Italië / Op reis met Dante'. Kopij in typoscript met correcties in handschrift.

1. De Po-vlakte: van bovenloop tot delta. 2. Het kustgebied van de Adriatische Zee. 3. Het binnenland van de Marken en Romagna. 4. De Ligurische kust en westelijk Toscane. 5. Florence en directe omgeving. 6. Zuidelijk en oostelijk Toscane. 7. Umbrië, noordelijk Latium en Rome. 8. Zuid-Italië en de eilanden.

(A 266)

(III, doos Dante 1, map 4)

Dante's Vita nuova: notities bij een vertaling.

Originele publicatie. Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding.

Verschenen in: De Revisor XII 4 (1985)

(B 88, A 63)

(III, doos Dante 2, map 3)

Dante en Beatrice.

Originele publicatie

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding op de vertaling van Vita nuova XXXI canzone, met notitie in handschrift 'Zo naar Sic op 4 april 87'.

In: Sic II 2 (1987)

(B 117, A 80)

(III, doos Dante 2, map 1)

Prozavertaling biedt beste garantie voor rijmende terzinen van Dante.

2 ex. van de kopij in typoscript in doorslag o.d.t. Een flits van licht.

Het originele krantenartikel met een fotokopie ervan. Reactie op de kritiek van Kees Fens op de prozavertaling van Van Dooren van de Divinia Commedia.

Verschenen in: De Volkskrant 17-10-1987.

(B 125)

(III, doos Dante 2, map 4)

Dante in het Nederlands: het probleem van de vormkeuze.

Fotokopie van de originele publicatie met correcties in handschrift.

Kopij in typoscript met correcties in hs.

5 ex. van III 1-30 in typoscript met een fotokopie ervan.

Verschenen in: Brabantia 37, nr. 2 (febr. 1988)

(B 147)

(III, doos Dante 2, map 2)

Dante overbrengen.

Doorslag van kopij in typoscript met correcties.

In: Incontri (NS) 4 (1989) 3

(B 220)

(III, doos Dante 2, map 3)

DANTE in het Nederlands: het probleem van de vormgeving.

Originele publicatie.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Linguistica Antverpiensia 25 (1991)

(B 312, A 132)

(III, doos Dante 2, map 2)

Dante. Goddelijke komedie. Louteringsberg I: 2 versies van de Nederlandse vertaling

in typoscript waarvan één (met als titel: Dante, Purgatorio I) met correcties in

handschrift. In rijmloze terzinen. Dit hoort misschien bij de Lectura Dantis,

Purgatorio I, explicatie voor Dante Alighieri

Utrecht 04-11-1992.

(B 335)

Zie ook: Dante's Louteringsberg, introductie, in: Notiziario Dante Utrecht, okt. 1992.

(B 333)

(III, doos Dante 1, map 2)

Dertig jaar doorgaan met Dante.

4 versies in typoscript - (één hiervan is onvolledig, twee met correcties in handschrift)

o.d.t.: Dertig jaar dubben op Dante: de stadia van een vertaling, Dertig jaar met

Dante, en: Doorgaan met Dante.

Verschenen in: De Revisor 20 (1993) 1 (p. 59-62)

(B 346)

(III, doos Dante 1, map 1)

Dante Alighieri. La Divina Commedia. Inferno, canto 1: vertaald en ingeleid door Frans van Dooren.

2 versies in typoscript van de Nederlandse vert. van La Divina Commedia Inferno, canto 1, waarvan één met correcties in handschrift

Verschenen in: De Revisor 20 (1993) 1 (p. 63-67)

(A 142)

(III, doos Dante 1, map 2)

Dante. 'Presentaties 3 cantica's'. 1 x Inferno-hel, 2 x Louteringsberg - Purgatorio, 2 x Paradijs - Paradiso.

Inferno-Hel zijn 2 versies (één met correcties in handschrift) in typoscript van een tekst voor Ambo m.b.t. de presentatie van de pocket editie van Van Doorens vert. van Dante's De Hel (verschenen in 2000 als Flamingo pocket). Drie teksten (Dante's Inferno, De Louteringsberg, Dante's Paradiso / Het Paradijs) in typoscript (waarvan één met correcties in handschrift) en een concept in handschrift (potlood) getiteld Dante's Paradiso, ter introductie van Lecturae Dantis.

Op de achterzijde van het concept in handschrift staat geschreven:

Artikel 'Paradiso' voor Notiziario Utrecht.

(o.m. B 333, B 463, B 580)

(III, doos Dante 1, map 2)

Pauselijke hebzucht (Dante's Monarchie vertaald), bespreking van: De Monarchie en andere politieke teksten.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 13-08-1993.

(B 365)

(III, doos Dante 2, map 5)

De Dante-vertaling van Albert Verwey: een microscopische evaluatie

Aantekeningen in handschrift.

In: Incontri (NS) 9 (1994) 4.

Acht overdrukken van het art. met een lijst van personen aan wie Van Dooren een overdrukje had toegestuurd.

(B 465)

(III, doos Dante 1, map 2)

Dante. Divina Commedia. Inf. III-XIV. Rijmloze terzinen

In handschrift.

Hel zang III (rijmloze terzinen) in typoscript.

Hel III 1-30 o.m. gebruikt in: Dante in het Nederlands: het probleem van de vormkeuze (B 470)

(III, doos Dante 1, map 3)

Envelop met opschrift: Dante Divina Commedia. Kwatrijnen I t/m IV (gedeeltelijk IV)
Canto I: twee versies in typoscript, waarvan één met correcties in handschrift.
Canto II: twee ex. in typoscript, waarvan één in doorslag. Beide ex. Met correcties in handschrift. Canto III: twee ex. in typoscript, waarvan één in doorslag. Beide ex. met correcties in handschrift. Canto IV gedeeltelijk en in handschrift
De vert. van Canto III 1-30 verschenen o.d.t.: Dante Alighieri Goddelijke Komedie Hel, zang III in: De Revisor 5 (1978) 2
(A 29)

(III, doos Dante 1, map 3)

Dante als dichter van de vriendschap.
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: Notiziario Dante Utrecht, december 1995
(B 488, A 176)

(III, doos Dante 2, map 4)

Lasciate ogne speranza, voi ch' intrate
Doorslag van de kopij in typoscript met een correctie in handschrift.
Drie ex. in fotokopie van het originele artikel verschenen in: Armada II 2 (maart 1996).
(B 503)

(III, doos Dante 2, map 1)

Come in lo specchio fiamma di doppiero.
Doorslag van de kopij in typoscript met notitie in handschrift: 'Voor correcties zie aanhechtse!'. Het aanhechtse! ontbreekt.
In: Incontri (NS) 14 (1999) 1
(B 722)

(III, doos Dante 2, map 3)

Dante's semantische trefzekerheid.
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: Incontri (NS) 14 (1999) 2-3
(B 729)

(III, doos Dante 2, map 4)

Een voetnoot bij een Dante-vers.
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: Incontri (NS) 14 (1999) 4
(B 749)

(III, doos Dante 2, map 4)

Moeilijkheden rond Mohammed: Inferno XXVIII
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: Incontri (NS) 16 (2001) 1-2
(B 773)

(III, doos Dante 2, map 4)

Dante en het jubeljaar 1300.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Incontri (NS) 15 (2000) 1-2

(B 777)

(III, doos Dante 2, map 3)

Dante als rijmkunstenaar 1-2.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Incontri (NS) 15 (2000) 3-4 en Incontri (NS) 17 (2002) 1

(B 778, B 788)

(III, doos Dante 2, map 3)

Lasciate ogne speranza: rijmend door de Hellepoort.

Doorslag van de kopij in typoscript van de oorspronkelijke versie (met correcties in handschrift) en van de verbeterde versie.

In: Filter VIII 1 (2001)

(B 781)

(III, doos Dante 2, map 1)

Dante en zijn rivieren.

Overdruk uit: Incontri (NS) 17 (2002) 2

(B 789)

(III, doos Dante 2, map 1)

Dante als autobiografisch dichter.

Doorslag van de kopij in typoscript.

Met in handschrift de Nederlandse vertaling van Paradiso XVII 46-48, 55-69 (Dante's ballingschap hem voorspeld door Caccioguida).

(niet in bibliografie)

(III, doos Dante 2, map 5)

Open brief aan Kees Fens. Os, november 2004.

Kopij in typoscript. 2 ex.: één fotokopie, de ander een doorslag.

Hierbij een lijst van personen en instellingen in hs. aan wie een kopie van de brief werd toegestuurd.

Reactie op de recensie van Kees Fens van "Met Dante door Italië".

Niet bekend of de brief ook is gepubliceerd.

(niet in bibliografie)

(III, doos Dante 2, map 4)

Dante op de Italiaanse TV.

2 ex. Origineel en doorslag in typoscript.

Ca. 1988.

(niet in bibliografie)

(III, doos Dante 2, map 5)

DANTE: aan Can Grande. Commentaar plus vertaling (Italiaans!).
Fotokopie van Epistola XIII a Can Grande della Scala. Teksted. Met commentaar en
vert. uit: Dante Alighieri. Tutti le opere. A cura di Fredi Chiappelli. Milano, 1965.
Hierbij de vertaling in het Nederlands ('Brief aan Can Grande della Scala') door Van
Dooren in manuscript, de gecorrigeerde versie in typoscript (doorslag) en de
uiteindelijke versie (2 ex.)

(niet in bibliografie)

(III, doos Dante 1, map 1)

De dierenwereld van Dante: van realisme tot symboliek.

Aantekeningen in handschrift, kopij in typoscript (met 1 doorslag, met
correcties in handschrift), doorslag van kopij in typoscript van een eerdere versie. Dit
art. is waarschijnlijk nooit gepubliceerd. (2005)

(niet in bibliografie)

(III, doos Dante 1, map 2)

(I, doos 5, map 1)

Le parole della Divina Commedia: una ricerca delle possibilità
della lista di frequenza per lo studio letterario.

(Doctoraal?)scriptie Italiaanse taal- en letterkunde.

Katholieke Universiteit Nijmegen. Ca. 1971.

(niet in bibliografie)

(III, doos Dante 2, map 2)

DANTE Alighieri: Inferno III 1-63 en Vita Nuova 21 en 26.

Kopie in handschrift in grote letters. Fotokopie van Hel, zang III verschenen in De
Revisor V 2 (1978). Bedoeld voor voordracht?

(III, doos Dante 2, map 5)

DANTE en Breughel (De val van Icarus).

Concept in handschrift.

Ca. 1979.

(III, doos Dante 2, map 5)

Mapje met losse aantekeningen, ideeën voor publicaties.

In handschrift.

(III, doos Dante 2, map 5)

Overige publicaties (niet-Dante)

Bevat o.m. ook: fotokopieën, krantenknipsels etc.

SERMONIDES van Amorgos: Sonnet.

Kopie.

In: Hermeneus, jg. 37, nr. 5 (1966)

(A 3)

(III, doos 7, map 2)

Francesco PETRARCA: Canzoniere 61, 118, 122, 134, 90, 248, 365, 234, 353, 311, 267, 333.

Originele publicatie.

In: Babel-schrift 5 (1975)

(A 12)

(III, doos 8, map 5)

Francesco PETRARCA: Canzoniere 62, 190, 292, 301, 310, 346.

Originele publicatie.

In: Maatstaf XXIII 11 (1975)

(A 13)

(III, doos 8, map 5)

Giosue CARDUCCI: Oude klacht (Pianto antico)

Kopij in typoscript met doorslag.

In: Incontri IV 6 (1976)

(A 16)

(III, doos 11, map 1)

Athanasius KIRCHER, fragmenten uit 'Iter extaticum'.

Originele publicatie.

In: De Revisor III 2 (1976)

(A 17)

(III, doos 10, map 3)

Giacomo LEOPARDI: Tot zichzelf (A se stesso).

Originele publicatie.

In: De Revisor III 5 (1976)

(A 19)

(III, doos 10, map 3)

Commedia dell'arte: selectie van 'lazzi'.

In handschrift.

Publicatie voor Page, Gennep 1960.

(A 20)

(III, doos 7, map 3)

Cecco ANGIOLIERI 1260-1313: 4 sonnetten, nr. 86, 2, 92, 106.

Originele publicatie.

In: Link nr. 4 (febr. 1969)

(A 24)

(III, doos 8, map 5)

Gabriele D'ANNUNZIO: De regen in het pijnboombos.

Originele publicatie.

In: Maatstaf XXV 5-6 (1977)

(A 25)

(III, doos 8, map 5)

HADRIANUS (76-138): O lichaams gast en lotgenoot

(Animula vagula blandula hospes).

Vier variaties. Typoscript met correcties in handschrift. 2 ex. van de verbeterde versie in doorslag.

In: Hermeneus, jg. 46, nr. 5 (1974-1975) en: Op de snaren van Apollo.

Baarn 1993.

(A 26, A 148)

(III, doos 7, map 2)

FOLGORE da San Gimignano: De maanden.

Originele publicatie.

In: De Revisor V 5 (1978)

(A 30, B 19)

(III, doos 10, map 3)

MARTIALIS Epigrammen. (I 84, II 8, II 11, VII 25, XI 71, XI 100, XII 38, XII 43)

Originele publicatie.

In: De Revisor VI 1 (1979)

(A 32)

(III, doos 10, map 3)

MICHELANGELO: Aan Vittoria Colonna: sonetti 151, 166, 239.

Originele publicatie.

In: De Revisor VI 3 (1979)

(A 36)

(III, doos 10, map 3)

Isabella MORRA: sonnet (O aardse hel ...)

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 12-12-1980. Later ook gepubliceerd in

Dichteressen uit het Cinquecento (A 100) De zingende Laura (B 222) en Gepolijst albast (A 164)

(A 39)

(III, doos 10, map 5)

Een verteller vertaald: Giovanni BOCCACCIO, De avonturen van Andreuccio

(Decameron II, 5)

Originele publicatie.

In: De Revisor VII 6 (1980)

(A 40)

(III, doos 10, map 3)

Marcus Valerius MARTIALIS: Epigrammen.

In envelop met opschrift: 'Martialis. Niet goed en dubbel!':

V 47: doorslag in typoscript met correctie in handschrift.

III 20: concept in handschrift (2 ex.)

X 69: 3 ex. in typoscript, waarvan één met correcties in handschrift.

I 69, X 54, 91 en 95: in handschrift met opmerkingen als: 'twijfelachtig', 'waarschijnlijk fout'.

Vgl. Martialis. Epigrammen. Bussum 1975 (A 15), Martialis. Erotogrammen.

Amsterdam 1976 (A 22) en Martialis. De pittigheid van wrange vijgen.

's-Gravenhage 1981

(A 41)

(III, doos 8, map 1)

Giuseppe UNGARETTI: vertalingen uit Sentimento del tempo: Lied 1932

(L'amore. Canto 1932) en uit L'allegria: De gewone droom (Prime. Un sogno solito),

Soldaten (Girovago. Soldati), Heldere hemel (Girovago. Sereno), Rondzwerwend

(Girovago. Girovago), Weide (Girovago. Prato), Nog een nacht (Naufragi. Un'altra

Notte), Vreugde van schipbreuke-lingen (Naufragi. Allegria di naufragi), Italië (Il porto

sepolto. Italia), Er was eens (Il porto sepolto. C'era una volta), Stilte (Il porto sepolto.

Silenzio), In memoriam (Il porto sepolto. In memoria).

Lied 1932: concept in handschrift met correcties, de overige in typoscript.

(o.m. A 44?)

(III, doos 10, map 5)

Mario LUZI: Vijf gedichten uit L'onore del vero.

Originele publicatie.

In: De Tweede Ronde, winter 1981.

(A 48)

(III, doos 8, map 5)

Carlo GOLDONI. Eén van de laatste dagen van het carnaval: basistekst.

Den Haag 1981.

"Haagse versie". Definitieve vertaling van Una delle ultime sere di carnevale.

In typoscript (doorslag), ongecorrigeerd en gecorrigeerd met correcties in handschrift.

Niet gepubliceerd. De vertaling werd in opdracht van de Haagse Comedie gemaakt,

maar werd voor de opvoering niet gebruikt. De regisseur gaf de voorkeur aan de

versie van Elise Hoomans, wier vertaling wel in druk is verschenen.

Zie voor deze kwestie: Correspondentie. Haagse Comedie (I.4.3)

(A 49)

(III, doos 3, map 4)

Eugenio MONTALE: Vijf gedichten uit: Ossi di Seppia.

Kopie.

In: De Revisor IX 2 (1982)

(A 51, B 39)

(III, doos 10, map 3)

MICHELANGELO: Acht sonnetten.

Nr. 10, 46, 59, 83, 233, 266, 285, 293.

Originele publicatie.

In: Dietsche Warande & Belfort, jg. 127 nr. 10 (1982)

(A 55)

(III, doos 8, map 5)

MICHELANGELO: Acht sonnetten.

Nr. 82, 89, 97, 102, 151, 239, 274, 288.

Overdr. van het artikel met extra ex. van de eerste twee pagina's.

In: Linguistica Antverpiensia XVI-XVII (1982-1983)

(A 61)

(III, doos 8, map 5)

Publius VERGILIUS Maro: Aeneis I 81-122 (De storm)

1 ex. in handschrift. 4 ex. in typoscript, waarvan 2 met correcties in handschrift.

In: Hermeneus, jg. 57, nr. 2 (1985) en NRC: 21-09-1981

(niet in de bibliografie vermeld)

(A 62)

(III, doos 7, map 2)

De Orlando furioso van Ludovico ARIOSTO. Orlando furioso XII: 1-22.

Originele publicatie. 2 ex. van de doorslag van de kopij in typoscript van Orlando furioso XII 1-22.

In: De Revisor XII 6 (1985)

(A 65, B 95)

(III, doos 10, map 4)

Lorenzo DEI MEDICI: Twee sonnetten. Arethusa Pers Herber Blokland. Baarn 1986.

Doorslag van de kopij in typoscript.

(A 66)

(III, doos 10, map 5)

Francesco PETRARCA: Vijf sonnetten (nr. 61, 134, 35, 236, 190) bij Oskar PASTIOR, vijf gedichten (vert. Wiel KUSTERS)

Originele publicatie.

In: De Revisor XI 1 (1984)

(A 68)

(III, doos 10, map 4)

Eugenio MONTALE: In limine. (uit: Ossi di seppia)

Doorslag van de kopij in typoscript van de Nederlandse vertaling.

De publicatie zelf.

Vert. als onderdeel van vertaalproject Rietveld Academie Amsterdam, mei 1986.

In: Van de ene taal in de andere (Rietveld-project no. 40)

(A 69)

Hier aan toegevoegd: doorslag van kopij in typoscript van In limine met correcties in handschrift.

(III, doos 7, map 1)

Desiderius ERASMUS: De Hollanders (uit de Adagia).

Overdr. en doorslag in typoscript van de kopij. Kopie in grote letters.

In: De Tweede Ronde, winter 1986.

(A 76)

(III, doos 7, map 2)

Gaius Valerius CATULLUS: uit de Carmina nr. XIII (Cenabis bene)

Kopie in grote letters (waarschijnlijk gebruikt bij voordrachten, zie B 586)

Doorslag in typoscript van kopij waarbij ook de vert. van carmina LXX en LXXXV.

In: De Tweede Ronde, winter 1986 en: Brabant Cultureel, jg. 48 nr.1-2 (1999)

(A 77, A 145, A 222)

Fotokopie van een citaat uit deze vertaling (In: Hermeneus jg. 60, nr. 2 (1988))

(III, doos 7, map 2)

HADRIANUS: Animula vagula blandula, twee variaties.

Originele publicatie.

In: De Tweede Ronde, winter 1986.

(A 78)

(III, doos 8, map 5)

PETRONIUS Arbitr: Dromen (Fragmenta XXX)

Originele publicatie.

Doorslag in typoscript van de kopij.

In: De Tweede Ronde, winter 1986.

(A 79)

(III, doos 7, map 2)

Luigi PULCI: Morgante Maggiore XVIII 112-147.

Kopie van de originele publicatie. Doorslag van de kopij in typoscript van de vertaling.

In: de Revisor XIV 3 (1987)

(A 81, A 183, B 532)

(III, doos 10, map 4)

Alessandro TASSONI: Lucretia (La secchia rapita VIII 56-74).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Hermeneus jg. 59, nr. 5 (1987). Ook in Gepolijst albast (A 164)

(A 84)

(III, doos 11, map 1)

Alessandro MANZONI: Koor uit de Adelchi.

4 doorslagen van kopij in typoscript, waarvan één enigszins anders in lay-out en met een correctie in handschrift die in de andere ex. niet voorkomt.

In: SIC III 3 (1988)
(A 89)
(III, doos 11, map 1)

Mario LUZI: Aan de kant (Sulla riva).
Originele publicatie.
In: De Tweede Ronde, winter 1988.
(A 90)
(III, doos 8, map 5)

Giambattista MARINO: Uitnodiging (Or che l'aria e la terra arde e fiammeggia).
Originele publicatie.
In: De Tweede Ronde, winter 1988.
(A 91)
(III, doos 8, map 5)

Giacomo LEOPARDI: De droom (Canti XV, Il sogno).
Originele publicatie.
In: Dietsche Warande & Belfort, jg. 134, nr. 1 (1989)
(A 93)
(III, doos 8, map 5)

Giosue CARDUCCI: dichter van het nieuwe Italië. Vijf gedichten: Sneeuwvui, De os, Sint Maarten, Zomerdroom, Voor San Guido.
Doorslag van de kopij in typoscript van de gedichten.
In: De Revisor XVI 2 (1989)
(A 94, B 201)
Hierbij ook de kopij in typoscript van 'Aan Annie' met doorslag van de kopij. De os, Sint Maarten, Voor San Guido en Zomerdroom zijn ook verschenen in Gepolijst albast (A 164)
(III, doos 11, map 1)

Giacomo LEOPARDI: De herinneringen (Canti XXII).
Originele publicatie.
In: De Tweede Ronde, zomer 1989.
(A 95)
(III, doos 8, map 5)

Isabella DI MORRA: Alleen in Lucanië (D'un alto monte).
Kopij in typoscript.
O.m. verschenen in: Dichteressen uit het Cinquecento (Revisor XVIII 1 (1990)) en in Gepolijst albast.
(A 100 en A 164)
(III, doos 11, map 1)

Salvatore QUASIMODO: drie gedichten: Ride la gezza; Ora che sale il giorno;
La mente per il Sud.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: De Zingende zaag jg. II nr. 8 (1990)

(A 104)

(III, doos 10, map 5)

Angelo POLIZIANO: Due ballate / Twee balladen.

Doorslagen van de kopij in typoscript. Met de inleiding voor de publicatie
verschenen bij de Arethusa Pers Herbert Blokland, Baarn 1990. Later ook
verschenen in Gepolijst albast: acht eeuwen Italiaanse poëzie. Baarn 1994.

(A 105, A 164)

(III, doos 7, map 3)

ANAKREON: Het Thracisch veulen

5 ex. in typoscript, waarvan 3 doorslag. Bij het 4de ex. staan opmerkingen in rode
inkt in een andere hand. Waarschijnlijk is dit de vertaling die Van Dooren instuurde
voor de vertaal-wedstrijd van dit gedicht die georganiseerd werd door de
Hermeneus.

In: De Revisor XVII 5 (1990)

(A 107, B 243)

(III, doos 7, map 2)

Publius OVIDIUS Naso: Metamorphoses VII 9-42. Medea's tweestrijd.

3 identieke ex. in typoscript (doorslagen) waarvan één met notitie: 'Zo naar P. de
Rynck'.

1 afwijkend ex. met correcties in handschrift.

In: De Revisor XVII 5 (1990)

(A 108)

(III, doos 8, map 1)

Francisci QUEVEDO: de verskunst van Francisco Quevedo.

Psalm XIX (Salmo XIX).

Origineel van de inleiding. 3 ex. in doorslag van de kopij in typoscript, waarvan 2 met
correcties in handschrift. 2 ex. in doorslag van de originele tekst in typoscript.

In: De Revisor XVII 5 (1990) en: Brabant Cultureel, jg. 47 nr. 7

(1998) (Brabant Literair)

(A 110, A 217, B 243, B 635)

(III, doos 7, map 2)

Johann Wolfgang von GOETHE: Romeinse elegie V

Doorslag in typoscript van de kopij. Met correcties in handschrift.

In: De Revisor XVII 5 (1990)

(A 111, B 243)

(III, doos 7, map 2)

Gérard de NERVAL: Gulden verzen.
Doorslag in typoscript van de kopij.
In: De Revisor XVII 5 (1990)
(A 112, B 243)

(III, doos 7, map 2)

Tony HARRISON (geb. 1937): Overstroming.
2 ex. in typoscript, waarvan één met correcties in handschrift.
In: De Revisor XVII 5 (1990)
(A 113, B 243)

(III, doos 7, map 2)

De paus als poëtisch mikpunt, inleiding op vertalingen van Francesco Berni en Giuseppe Giochino Belli: Francesco BERNI. Bij de ziekte van Clemens VII. Giuseppe Giochino BELLI. De pauselijke kapel.
Kopij in typoscript in doorslag.
In: SIC jg. VI (1991)
(A 117, A 118 en B 274)
De gedichten zijn ook opgenomen in Gepolijst albast: acht eeuwen Italiaanse poëzie. 1994.
(A 174)

(III, doos 7, map 3)

Lorenzo da PONTE: Aprite un pò quegli occhi (aria uit Le nozze di Figaro)
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: De Zingende Zaag 11 (1991)
(A 119)

(III, doos 11, map 2)

Sandro PENNA: Vier gedichten.
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: De Tweede Ronde, zomer 1991.
(A 121)

(III, doos 11, map 2)

De Trionfi van Francesco PETRARCA.
Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding (?) op
'De dood van Laura' (Trionfo della Morte I 103-172) verschenen bij de Arethusa Pers
Herbert Blokland, Baarn 1991.
Het gedicht is later ook opgenomen in: Gepolijst albast: acht eeuwen Italiaanse
poëzie. 1994.
(A 122)

(III, doos 7, map 3)

Ludovico ARIOSTO: Satira III 208-231.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: De Zingende Zaag 16/17 (1992)

(A 138)

Ook verschenen in: Gepolijst albast p. 133

(A 164)

(III, doos 10, map 5)

Bonagiunta ORBICCIANI: Fortuna's rad.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: De Zingende Zaag 16/17 (1992)

(A 139)

(III, doos 10, map 5)

Vittorio SERENI: Vanuit Holland: Amsterdam (Dall' Olanda: Amsterdam).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Nieuw Letterkundig magazijn XI (1993) en in Gepolijst Albast (A 164)

(A 150)

(III, doos 10, map 5)

Guido CAVALCANTI: Geestesadel. Het herderinnetje.

Doorslagen van de kopij in typoscript.

De beide gedichten zijn gepubliceerd in Gepolijst albast (A 164)

Het herderinnetje (In un boschetto trova' pastorella) ook in: SIC nr 3-4 (1994)

(A 160)

(III, doos 11, map 2)

FRANCISCUS van Assisi: Zonnelied. Baarn 1994.

Kopie van de Nederlandse vertaling van Il cantico di fratre Sole.

4 ex. waarvan 3 op geel papier.

Kopie in typoscript met correcties in handschrift van Italiaanse tekst met Nederlandse vertaling.

(A 161)

(III, doos 7, map 1)

Cecco ANGIOLIERI: Je hebt geen sodemieter aan verstand (sonnet).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Notiziario Dante Utrecht, sept. 1994.

(A 162)

(III, doos 7, map 3)

Cecco ANGIOLIERI: Toen eens een ezel op een groen stuk land (Rime CVII).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: 'n Pond verse letters, Osse Bibliotheek 1994 nr. 4.

(A 165)

(III, doos 11, map 2)

Ludovico ARIOSTO: Orlando Furioso V 2-3.
Doorslag van kopij in typoscript met correcties in handschrift.
In: Notizario Dante Utrecht, sept. 1995.
(A 174)

(III, doos 7, map 3)

Karol WOJTYLA. De winkel van de juwelier. Utrecht 1996.
Vert. uit het Italiaans en ingeleid door Frans van Dooren.
Fotokopie van de Italiaanse tekst van het oorspronkelijk in het Pools verschenen boek o.d.t. La bottega dell' orefice. Vaticaanstad 1979.
Doorslag van de kopij in typoscript van de Inleiding van de Nederlandse vertaling.
(A 178, B 516-517)

(III, doos 1, map 1)

Gabriele D'ANNUNZIO: Madrigalen van de zomer. Amsterdam 1996.
Doorslag van kopij in typoscript van: Furit aestus; Terra vale!;
Stabat nuda Aestas; De gier der Zon; De herders. Op het eerste blad staat in handschrift geschreven: 'Zo naar Armada op 3 augustus '95'.
De gedichten zijn echter nooit in Armada gepubliceerd.
(A 185)

(III, doos 11, map 2)

Giuseppe UNGARETTI: Natale / Kerstmis.
Typoscript.
In: Lucca Koerier, jg. VI nr. 19 (1996) en in Gepolijst albast (A 164)
(A 187)

(III, doos 10, map 5)

Cristina CAMPO. De onvergeeflijken.
Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.
Kopie van de originele tekst.
In: Nexus nr. 16 (1996)
(A 189)

(III, doos 1, map 2)

MEO de' Tolomei: Onlangs op bed (Moederlief) (Su lo letto mi stava).
Doorslag van de kopij in typoscript.
Verschenen in: Notizario Utrecht, winter 1997, en: De Zingende Zaag nr. 31-32, mei 1998.
(A 193, A 210, A 223)

(III, doos 7, map 3)

Vincenzo CARDARELLI: Alleen jij, ochtendstond (Solo in te, alba riposa)
Doorslag van kopij in typoscript.
In: Klank en weerklank, Het Brabants Orkest, jg. 19 nr. 4.
(A 196)

(III, doos 7, map 3)

Franco LOI: Drie gedichten (uit: L'airia, Liber en L'Angel).

Doorslagen van de kopij in typoscript, waarvan sommige met correcties in handschrift.

In: De Zingende Zaag nr.31-31, mei 1998.

(A 211)

(III, doos 7, map 3)

Hans Magnus ENZENSBERGER: woede in verzen.

In het leesboek voor de bovenbouw (Lies keine Oden, mein Sohn)

Origineel van de inleiding. 2 ex. van de kopij van het gedicht in typoscript, waarvan één met correcties in handschrift, doorslag van de gecorrigeerde kopij, doorslag van de kopij van de inleiding.

In: Brabant Cultureel, jg. 47 nr. 6 (1998)

(A 214, B 636)

(III, doos 7, map 2)

Cecco ANGIOLIERI - MEO dei Tolomei: Vier sonnetten.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Leydraden, Literaire Kring Goirle 1999.

(A 223, A 193, A 210)

(III, doos 7, map 3)

William SHAKESPEARE als sonnetdichter. Sonnet 18 (Shall I compare)

Origineel van het artikel. Doorslag in typoscript van het Engelse sonnet.

Doorslag in typoscript van de vertaling met correcties in handschrift.

In: Brabant Cultureel, jg. 48 nr. 4 (1999)

(A 228, B 685)

(III, doos 7, map 2)

CHARLES d'Orléans: Rondeel.

Kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: Sterrengruis, bundel t.g.v. Jos Steegstra 60 jaar. Oss 2000.

(A237)

(III, doos 7, map 2)

DANTE Alighieri: Rime 14.

Doorslag van kopij in typoscript.

Bibliofiele uitg. t.g.v. tiende Litteraire Salon Kennemer Gasthuis 19 jan. 2001.

(A 246)

(III, doos 7, map 3)

Luis de GÓNGORA: De zoete mond (La dulce boca)

Concept in handschrift. Eerste versie in typoscript (met notitie 'niet opgestuurd').

2 ex. van de kopij in typoscript, waarvan één met de originele tekst, de ander bevat alleen de vertaling met correcties in handschrift.

Gepubliceerd o.d.t. Sonnet 'Rode lippen' in: Honderd dichters 7, Internationaal Forum, Leiden 2003 (?)

(A 262)

(III, doos 7, map 2)

Torquato Tasso. Jeruzalem bevrijd. Amsterdam 2003

Kopij van Canto XV, XVI en XVII in typoscript. Van Canto XV ontbreekt het begin. Doorslag met correcties in handschrift.

(A 263)

(III, doos 1, map 3)

Folgore da San Gimignano & Cenne de la Chitarra.

Maanden van wel en wee: Toscaanse sonnetten. Vert. en ingel. Door Frans van Dooren. met ill. van Rinus van Dijk. Vught, Zolderpers 2005.

In een opl. van 110 genummerde ex. uitg. t.g.v. de zeventigste verjaardag in 2004 van de vertaler Frans van Dooren, de illustrator Rinus van Dijk en de drukker Nel van der Heijden Rogier.

Kopij in typoscript van de sonnetten van Cenne de la Chitarra (voorlaatste versie met correcties in hs. en laatste versie) en de inleiding.

Hierbij correspondentie met Nel van der Heijden Rogier.

(niet in bibliografie)

De sonnetten van Cenne da la Chitarra zijn o.d.t. 'De maanden' ook verschenen in: Brabants Dagblad op elke eerste vrijdag van de maand vanaf 09-01-2004.

Knipsels uit: Brabants Dagblad 2004

(A 265)

De sonnetten van Folgore da San Gimignano zijn o.d.t. De maanden, ook verschenen in De Revisor V 5 (1978) en in het Brabants Dagblad in 2003.

Knipsels uit: Brabants Dagblad 2003.

Eerder verschenen bij Ambo, Baarn 1989.

(A 30, A 98)

Hierbij ook: Januari, December (uitvergroete fotokopie), februari, maart, juli en augustus (in handschrift in grote letter). Bedoeld voor voordracht.

(III, doos 1, map 2)

Brief aan Petrarca.

Kopij in typoscript. 3 ex. waarvan twee in doorslag en één met correcties in handschrift.

Bevat tevens 6 sonnetten uit de Canzoniere in vertaling: nrs. 36, 169, 196, 340, 341, 348)

Verschenen in: Incontri (NS) 20 (2005) 1

(A 280, A 282)

(III, doos 1, map 1)

Printen van gedichten van Frans van DOOREN op de website van Cultureel Brabant (CuBra). <http://www.cubra.nl/fransvandooren/welcome.htm>

Toegestuurd door Ed Schilders in november 2002.

(III, doos 1, map 2)

Francesco PETRARCA 1374-1974.

Met de vertaling van Canzoniere 16, 35, 226 en 272.

Originele publicatie.

In: De Revisor I 6 (1974)

(B1, A 8)

(III, doos 10, map 3)

Het gebruik van meerkeuzetoetsen bij het onderwijs in de klassieken.

Originele publicatie.

In: Lampas V 2 (1972)

(B 2)

(III, doos 9, map 1)

Cecco ANGIOLIERI. Sonnetten. Vert., ingel. en toegelicht door Frans van Dooren.

Drie ex. in typoscript, waarvan twee doorslagen zijn. Eén van de doorslagen heeft correcties in handschrift. Ca. 1970.

Hierbij: Rime / Cecco Angiolieri ; [a cura di Gigi Cavalli]. Milano : Rizzoli, [1959]

Rond 1970 heeft Van Dooren alle 108 sonnetten van Cecco Angiolieri puur voor zijn plezier in het Nederlands vertaald. Hij was toen bezig met het schrijven van zijn

doctoraalscriptie Italiaans over Cecco Angiolieri. Toen hij na zijn studie probeerde zijn vertaling van de sonnetten te publiceren, bleek dat er net een half jaar eerder door Willem van Elden en Dolf Verspoor een selectie van 40 sonnetten was verschenen o.d.t. Rauw op het lijf (Amsterdam 1972). (Zie: Frans van Dooren.

Cecco Angiolieri: een spotter uit Siena. In: Leopoldcahier 2, p. 26 e.v.)

Wel heeft Van Dooren uit zijn vertaling sonnetten gepubliceerd in diverse tijdschriften.

Twee ex. in typoscript van de Sonnetten, waarvan één in doorslag. Met een gewijzigde inleiding en zonder toelichtende aantekeningen. Ca. 1986. Zie de inleiding van Cecco Angiolieri. Zeventien sonnetten. Vert. door Frans van Dooren. Tilburg 1986.

(A 71)

De pagina's zijn voorzien van rode of groene kruisjes. Volg. een aantekening op de omslag staat 'groen' voor 'zeker', 'rood' voor 'onzeker'. Ook is deze tekst "definitief". Doorslagen van sonnet VII, XV, XVIII, XX, XXIV, XXXV, LII, LV, LXI, LXXX, LXXXVI, LXXXIX, CI, CVI.

(A 5, A 11, A 24, A 56-57, A 71, A 156, A 162, A 165, A 209, A 212, A 215, A 223, B 3, B 52-53, B 403)

(III, doos 4, map 1-4)

Het 'bel giuoco' van Cecco ANGIOLIERI. Canzoniere 3, 20, 48, 6, 86.

Originele publicatie.

In: De Revisor XX 3 (1975)

(B 3, A 11)

(III, doos 10, map 4)

MARTIALIS: de kunst van het kleine.

Met de vertaling van Epigrammen I 47, II 51, IV 4, VI 31, VII 10, VI 66, IX 27, X 102, XI 77, II 80.

Originele publicatie.

In: De Revisor II 1 (1975)

(B 4, A 6a)

(III, doos 10, map 3)

Eugenio MONTALE: Nobelprijs voor literatuur.

Met de vertaling van 3 gedichten: De citroenen (I limoni), Dora Markus en De aal (L'anguilla)

Originele publicatie.

In: De Revisor II 6 (1975)

(B 5, A 14)

(III, doos 10, map 3)

Rauw op het lijf: recensie van een boek van Dolf VERSPOOR en Willem van ELDEN.

Originele publicatie.

In: Soma jg 4, nr. 27 (1972)

(B 7)

(III, doos 9, map 1)

De logische vertelstructuur van Ovidius' Pyramus en Thisbe.

Overdruk uit Lampas jg. 10, nr. 2 (1977). een tweede ex. van de originele publicatie. Hierbij 2 ex. (eerste versie en definitieve versie) in fotokopie van de reactie van C.G. van LEIJENHORST op dit artikel.

In: Lampas jg 11, nr 1 (1978)

(B 9)

(III, doos 7, map 4)

Weerwoord op 'Nogmaals: Pyramus en Thisbe'.

Originele publicatie.

In: Lampas jg. 11, nr. 3 (1978)

(B 16)

(III, doos 7, map 4)

Italiaanse literatuur in vertaling.

Originele publicatie. Diverse versies van kopij in typoscript met correcties in handschrift. Concepten in handschrift, aantekeningen in handschrift, fotokopieën van Italiaanse tekst van Pinocchio (cap. 33), van een Nederlandse vertaling hiervan met aantekeningen in handschrift (geen autograaf) etc.

In: De Revisor IV 2 (1977)

(B 10)

(III, doos 10, map 4)

Lucretia en TASSONI: inleiding op vertaling La secchia rapita VIII 56-74.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Hermeneus LIX 5 (1987)

(B 13, A 847)

(III, doos 7, map 4)

Eugenio MONTALE: De vlinder van Dinard.

Recensie.

In: Incontri VI 6 (1978)

3 enigszins van elkaar verschillende ex. van de kopij in typoscript. Twee van de drie ex. hebben als titel: 'De vlinder van Dinard: proza van Montale'. Op het eerste ex. staat in handschrift geschreven: 'naar Laura Schram 29-12-1977 voor Levende Talen en Info', op het tweede ex.: 'Terug van De Revisor 3-1-1978', en op het derde ex.: 'Zo naar NRC gestuurd 9-1-1978'.

(B 14)

(III, doos 6, map 1)

Semper homo bonus tiro est. Reactie op E.B. de BRUYN, Mosterd na de maaltijd (De Revisor VI 4)

Originele publicatie.

In: De Revisor VI 5 (1979)

(B 21)

(III, doos 10, map 4)

De vertaalproblematiek van MACHIAVELLI's Il Principe.

Overdruk.

In: Linguistica Antverpiensia XIII (1979).

(B 23)

(III, doos 9, map 1)

Giacomo LEOPARDI in het Nederlands: vijf canti.

Originele publicatie en fotokopie ervan.

In: New Found Land I 2 (1981)

(B 28, A 46)

Hierbij ook: kopie in handschrift in grote letters van canto XII De oneindigheid en XIV Tot de maan. Bedoeld voor voordracht.

(III, doos 9, map 1)

BORGES' El angel en DANTE.

Originele publicatie.

In: New Found Land I 2 (1981)

(B 29)

(III, doos 9, map 1)

MICHELANGELO: dichter naar God. Acht sonnetten.

Originele publicatie.

Vertaling van sonnet 6, 66, 76, 104, 159, 236, 250 en 290.

In: De Revisor VIII 6 (1981)

(B 30, A 47)

(III, doos 10, map 3)

Verslag van een vertaalervaring: vertaaldag VvL Sectie Italiaans 1982

(Eco: Il nome della rosa).

1 ex. van de originele publicatie uit VvL-Bulletin 1982, nr. 5.

Doorslag van de kopij in typoscript.

Ook in: Incontri X 10 (1982) en Van taal tot taal, jg. 27 nr. 1 (1983)

(B 40, B 51)

(III, doos 9, map 1)

Giuseppe UNGARETTI en de loopgraafpoëzie van l'Allegria.

Overdruk. Kopij in typoscript met correcties in handschrift

In: New Found Land II 4 (1982)

(B 41, A 52)

(III, doos 9, map 1)

MICHELANGELO: dichter naar God.

Originele publicatie.

In: Preludium XLI 6 (1983)

(B 47)

(III, doos 9, map 1)

Literair gesodemieter, reactie op stuk van E.B. de BRUYN.

Originele publicatie.

In: Maatstaf XXXI 4 (1983)

Doorslag van kopij in typoscript.

(B 54)

(III, doos 7, map 4)

Talent en torment: het dichterschap van Torquato TASSO.

Originele publicatie. 2 extra ex. in fotokopie van de gedichten.

In: De Revisor X 3 (1983)

(B 55, A 58)

(III, doos 10, map 3)

Mens avant la lettre, bespreking van de Kosmocomische verhalen

(Le cosmocomiche) van Italo CALVINO.

Aantekeningen in handschrift.

(B 56)

In: NRC Handelsblad CS 30-09-1983

(III, doos 10, map 5)

Citaat uit: Mens avant la lettre. Bespreking van de kosmokomische verhalen van Italo CALVINO (Le cosmocomiche) (NRC Handelsblad 30-09-1983)

(B 56)

De poëzie van Eugenio MONTALE: van metafysische symboliek tot maatschappelijke skepsis.

Met negen gedichten uit Satura en Quaderno di quattro anni,

Originele publicatie.

In: De Revisor X 5 (1983)

(B 57, A 59)

(I, doos 10, map 4)

Een nieuwe bibliografie van Italiaans-Nederlandse vertalingen.

Recensie van de bibliografie van Julia BLAUWKUIP.

Twee ex.van de kopij in typoscript waarvan één een fotokopie is met correcties in handschrift, de ander een doorslag.

In: Levende Talen, okt. 1983.

(B 59)

(III, doos 6, map 1)

Van sonetto tot sonnet: verslag van een vertaalproces.

(Torquato TASSO: Colei che sovra ogni altra amo ...)

Oorspronkelijke publicatie.

In: De Revisor XI 1 (1984)

(B 61)

(III, doos 10, map 4)

Elsa MORANTE vertaald, bespreking van de roman De geschiedenis (La storia)

Aantekeningen in handschrift.

In: NRC Handelsblad CS 10-02-1984

(B 62)

(III, doos 10, map 5)

Initiatierites, bespreking van Paolo VOLPONI: Il lanciatore di giavelotto

(De speerwerper)

Aantekeningen in handschrift.

(B 73)

(III, doos 10, map 5)

Friulaanse verboden vruchten, bespreking boek van Pierpaolo PASOLINI: Daden van onkuisheid (Atti impuri / Amado mio).

Aantekeningen in handschrift.

In: NRC Handelsblad 11-01-1985.

(B 81)

(III, doos 10, map 5)

De flonkering van Los Angeles, bespreking van Andrea de CARLO: Treno di panna (Roomtrein).

Doorslag van de kopij in typoscript.

Verschenen in: NRC Handelsblad 06-09-1985.

(B 89)

(III, doos 6, map 1)

Eén schaamhaar trekt meer dan honderd ossen, bespreking van Dacia MARAINI:

Donna in guerra (Dagboek van een vrouw).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 13-09-1985.

(B 91)

(III, doos 6, map 1)

Italo CALVINO, complex maar leesbaar schrijver, necrologie.

Doorslag van de kopij in typoscript o.d.t.: In memoriam Italo Calvino.

In: NRC Handelsblad 19-09-1985

(B 92)

(III, doos 6, map 1)

Oriana FALLACI in Vietnam: advocaat van twee partijen, bespreking van Oriana

Fallaci: Niente e così sia (Niets en zo zij het).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 17-01-1986.

(B 97)

(III, doos 6, map 1)

Proper, huiselijk en ernstig: Nederland in Italiaanse ogen: bespreking van Edmondo DE AMICIS, Olanda (Nederland en zijn bewoners).

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift. Blad met 'Fouten in de vertaling' (in handschrift).

In: NRC Handelsblad 11-04-1986.

(B 98)

(III, doos 6, map 2)

Tijdloze schimmen, bespreking van Tonino GUERRA: Il polverone (De stofwolk)

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 11-04-1986.

(B 99)

(III, doos 6, map 2)

Triest maar niet troosteloos, bespreking van Natalia GINZBURG: De weg naar de stad (3 verhalen).

Concept in handschrift, doorslag van de kopij in typoscript met correcties in hs.

In: NRC Handelsblad 30-05-1986

(B 100)

(III, doos 6, map 2)

De moord op Oedipus, bespreking van Pier Paolo PASOLINI: De koningsmoord & Orgie (Affabulazione / Orgia).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 13-06-1986

(B 101)

(III, doos 6, map 2)

Gekooide leeghoofden, bespreking van Andrea DE CARLO: Vogels voor kooien en volières (Uccelli da gabbia e da voiera).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 04-07-1986.

(B 102)

(III, doos 6, map 2)

Tobbers, zieken en zonderlingen, bespreking van Luigi PIRANDELLO: De weduwnaar en andere verhalen, en: De pijn om zo te leven e.a.v.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 05-09-1986

(B 103)

(III, doos 6, map 2)

Een circus echtpaar, bespreking van PITIGRILLI: Jaloezie (L'esperimento di Pott)

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 26-09-1986.

(B 104)

(III, doos 6, map 2)

PETRARCA als briefschrijver.

Doorslag van kopij in typoscript van het inleidend artikel op de vertaling van brief aan Giovanni Colonna (Rerum familiarum I 5).

In: Hermeneus jg. 58, nr. 5 (1986).

(B 107, A 73)

(III, doos 7, map 3)

Salvatore QUASIMODO: van nostalgisch hermetisme tot geëngageerd humanisme.

Originele publicatie (1 gedicht is uitgeknipt).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: De Revisor XIII 6 (1986)

(B 108, A 74)

(III, doos 7, map 4)

Moord in een Siciliaans klooster, bespreking van Leonardo SCIASCIA: Todo modo (Todo modo).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 09-01-1987.

(B 110)

(III, doos 6, map 2)

De duivel en de kernfysicus,

bespreking van Alberto MORAVIA: De vrouw met de zwarte cape.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 27-02-1987.

(B 112)

(III, doos 6, map 2)

Honderd experimenten, bespreking van Giorgio MANGANELLI:

De roes van de briefschrijver en 99 andere gevleugelde romans.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 01-05-1987.

(B 113)

(III, doos 6, map 2)

Een zachtmoedige, idealistische dictator, bespreking van Andrea DE CARLO: Macno.

Doorslag van kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 05-06-1987.

(B 115)

(III, doos 6, map 2)

Een eekhoorn die zijn kooi laat draaien, bespreking van Cesare PAVESE: Gesprekken met Leuco.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Vrij Nederland 13-06-1987.

(B 116)

(III, doos 6, map 3)

Luigi PULCI: Morgante Maggiore, komische kunst in volkse verzen.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding op Morgante Maggiore XVIII 112-147.

In: De Revisor XIV 3 (1987)

(B 118, A 81)

(III, doos 7, map 4)

Teelaarde voor groteske fantasieën, bespreking van Luigi MALERBA: De ontdekking van het alfabet / Luigi Malerba: Na de haaien.

2 ex. doorslag van de kopij in typoscript, waarvan één met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 10-07-1987.

(B 119)

(III, doos 6, map 3)

Misverstanden, bespreking van Antonio TABUCCHI: Kleine onbelangrijke misverstanden.

Doorslag van de kopij in typoscript, met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 24-07-1987.

(B 120)

(III, doos 6, map 3)

De zintuigen geprikkeld, bespreking van Italo CALVINO: Onder de jaguarzon.
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: NRC Handelsblad 09-10-1987.
(B 123)

(III, doos 6, map 3)

Seksrobots, bespreking van Alberto MORAVIA: De voyeur (L'uomo che guarda).
Doorslag van de kopij in typoscript met correctie in handschrift.
In: NRC Handelsblad 15-01-1988.
(B 139)

(III, doos 6, map 3)

LEOPARDI als satiricus: de palinodie aan Gino Capponi.
Doorslag van de kopij van de inleiding in typoscript.
In: Maatstaf 1988-1
(B 142, A 86)

(III, doos 7, map 4)

Een naieve adoratie, bespreking van BOCCACCIO: Dante's leven (vert. Bas ARNOLD).
Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.
In: NRC Handelsblad 12-02-1988.
(B 145)

(III, doos 6, map 3)

De bitterheid verzachten, bespreking van Camillo BOITO: Senso (vert. Irene BECKERS)
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: NRC Handelsblad 11-03-1988.
(B 148)

(III, doos 6, map 3)

Waanzin ziet scherper dan gezond verstand, bespreking van Luigi PIRANDELLO: Het naakte leven / Een paard in de maan / Dagboek van Serafino Gubbio.
Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.
Verschenen in: NRC Handelsblad 11-03-1988.
Kopie van een uitgebreide versie in typoscript.
(B 149)

(III, doos 6, map 3)

Ginzburgs familiegeschiedenis: intimiderende bescheidenheid, bespreking van Natalia GINZBURG: Familielexicon.
Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.
In: NRC Handelsblad 05-08-1988.
(B 166)

(III, doos 6, map 4)

LEOPARDI's La Ginestra, een poëtisch testament.

2 ex. in doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding op: de brem of bloem der verlatenheid.

In: De Revisor XV 4 (1988)

(B 170, A 88)

(III, doos 7, map 4)

Zeemeermannen in Antwerpen: de Lage Landen door Italiaanse ogen, bespreking van Lodovico GUICCIARDINI: De idyllische Nederlanden.

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 09-09-1988.

(B 171)

(III, doos 6, map 4)

Alessandro MANZONI: Koor uit de Adelchi. Inleiding op de vertaling.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: SIC III-3 (1988)

(B 173, A 89)

(III, doos 7, map 4)

Torquato TASSO en het Armida-thema.

Originele publicatie.

In: Concertpodium jg. 2, nr. 9 (november 1988) en: Opera-bulletin nr. 2 (december 1988)

(B 176, B 184)

(III, doos 9, map 1)

MICHELANGELO als dichter: 'L' amor mi prende e la beltà mi lega'

Originele publicatie. Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding.

In: Brabantia jg. 37, nr. 10 (1988)

(B 179)

(III, doos 9, map 1)

De Italiaanse literatuur in Nederland

2 ex. in typoscript (waarvan 1 in doorslag) van tekst dat bedoeld is voor voordracht. (zie de zin 'de in het Nederlands vertaalde Italiaanse literatuur in tien minuten behandelen ...')

Ca. 1989.

(B 181?)

(III, doos 7, map 4)

Het belang van een scheve neus. De rationalist Luigi PIRANDELLO, bespreking van iemand, niemand en honderdduizend (Uno Nesuno e centomila).

2 ex. van de kopij in typoscript (doorslag).

In: NRC Handelsblad 13-01-1989.

(B 183)

(III, doos 6, map 4)

Misdaad per brief, bespreking van Giuseppe PONTIGGIA: De onzichtbare speler (Il giocatore invisibile)

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 10-02-1989.

(B 188)

(III, doos 6, map 4)

De rede heeft niets te betekenen, stijloefeningen van BORGESSE, bespreking van Schoonheden (Le belle).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 03-03-1989.

(B 191)

(III, doos 6, map 4)

Giosuè CARDUCCI: dichter van het nieuwe Italië.

Doorslag van kopij in typoscript met correcties in handschrift van de inleiding op Vijf gedichten.

In: De Revisor XVI 2 (1989)

(B 201, A 94)

(III, doos 7, map 4)

Verliefd op de mevrouw van nummer twaalf, bespreking van Salvatore SABBA: De veranda / De dag des oordeels (La veranda) (Il giorno del giudizio).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 11-08-1989.

(B 202)

(III, doos 6, map 4)

De harts slag van de oogst (Novellen van Giovanni VERGA), bespreking van Giovanni Verga: Landleven.

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 08-09-1989.

(B 203)

(III, doos 6, map 4)

Giacomo LEOPARDI en zijn nachtgezag.

Doorslag van kopij in typoscript van de inleiding op 'Nachtgezag van een rondzwervende herder in Azië (Canti XXIII)'

In: SIC IV 4 (1989)

(B 205, A 97)

(III, doos 7, map 4)

Luchtig sterven (Verhalen van PIRANDELLO), bespreking van Luigi Pirandello: De reis (Novellen voor een jaar, deel I).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 13-10-1989.

(B 207)

(III, doos 6, map 4)

De tweepoligheid van de geest: Nederlandse schrijvers en het verlangen naar Italië, bespreking van Het Italië-gevoel.

2 ex. van de kopij in typoscript in doorslag, waarvan één met correcties in handschrift.

In: Vrij Nederland Boekenbijlage 13-01-1990.

(B 219)

(III, doos 6, map 4)

De zingende Laura: dichtersessen uit het Cinquecento.

Doorslag van kopij in typoscript. Alleen het inleidend artikel zonder de acht vertaalde sonnetten

In: De Revisor XVII 1 (1990)

(B 222, A 100)

(III, doos 7, map 4)

LEOPARDI en Sappho.

Doorslag van kopij in typoscript met correcties in handschrift. Zonder Sappho's laatste gezang (Ultimo canto di Saffo)

In: Hermeneus LXII-1 (1990)

(B 226, A 101)

(III, doos 7, map 5)

Inspiratie uit het graf, poëzie van Ugo FOSCOLO, bespreking van Over de Grave (Dei sepolcri).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 16-03-1990.

(B 228)

(III, doos 6, map 5)

De praktijk van het lelijke: een achttiende-eeuwse lustmoord, bespreking van vertaling van roman van Dominique FERNANDEZ: Signor Giovanni.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 30-03-1990.

(B 232)

(III, doos 6, map 5)

Speurtocht over het onderwaterpad (verslag van een reis door Italië), bespreking van vertaling van Fiona PITT-Kethley: Reizen in de onderwereld.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 27-04-1990.

(B 233)

(III, doos 6, map 5)

Doorzoek je binnenste meedogenloos, bespreking van PETRARCA: De top van de Ventoux / Het geheim / Godgewijde ledigheid.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 14-09-1990.

(B 238)

(III, doos 6, map 5)

In de wereld van de hangsloten: het wriemelende universum van Ermanno CAVAZZONI, bespreking van vertaling van Ermanno Cavazzoni: Il poema dei lunatici.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 26-10-1990.

(B 241)

(III, doos 6, map 5)

De virtuoze verskunst van Giambattista MARINO.

Doorslag van kopij in typoscript met correcties in handschrift.

Zonder Adone XVIII 132-137 en sonnet aan Murtola.

In: SIC V 2-3 (1990)

(B 242, A 106)

(III, doos 7, map 5)

Onaardse professor, bespreking van Tommaso LANDOLFI: De vrouw van Gogol (verhalen).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 02-11-1990.

(B 247)

(III, doos 6, map 5)

Hoe men haar veroverd en hoe men haar behoudt (Brieven van MACHIAVELLI).

Doorslag van de kopij (twee versies) in typoscript.

In: NRC Handelsblad 25-01-1991.

(B 258)

(III, doos 6, map 5)

Ugo FOSCOLO: dichter van gevoel en gratie.

Doorslag van de kopij van de inleiding in typoscript met correcties in handschrift.

Sonnet I, VIII, IX en X: doorslag van de kopij in typoscript.

In: Dietsche Warande & Belfort februari 1991.

(B 264, A 115)

(III, doos 11, map 2)

LEOPARDI: inleiding.

In: Notiziario Dante Utrecht maart/mei 1991.

Zie: Map Interviews. Frans van Dooren maakt Italiaanse literatuur toegankelijk.

(B 267)

(IV, nr. 10)

Wie veel kan moet bescheiden zijn, bespreking van Baldassar CASTIGLIONE: Het boek van de hoveling (Il libro del cortegiano).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 26-04-1991.

(B 272)

(III, doos 6, map 5)

De moraal als muze: het dichterschap van Giuseppe PARINI, inleiding op selectie vertalingen

Doorslag van kopij in typoscript. Van de gedichten ontbreekt 'De nood' (Il bisogno)

In: De Revisor XVIII 3 (1991)

(B 275, A 120)

(III, doos 7, map 5)

Niets hebben en alles bezitten, bespreking van Hélène NOLTHENIUS: Een ladder op de aarde, en: Babylon aan de Rhône.

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 27-09-1991.

(B 277)

(III, doos 6, map 5)

Stadscultuur in staartsonnetten. Inleiding op vertalingen van Antonio CAMMELLI, Antonio BECCARI, Antonio PUCCI, en BURCHIELLO.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding, van Antonio Beccari, Antonio en zijn koffer (twee staartsonnetten), en Antonio Pucci, Straf (staartsonnet, 2 ex.)

Deze gedichten zijn ook gepubliceerd in Gepolijst albast: acht eeuwen Italiaanse poëzie.

In: SIC VI-4 (1991)

(B 294, A 129, A 130, A 164)

(III, doos 7, map 5)

Dikke dame zit klem, notities over Rome, bespreking van Mark MASTENBROEK: Rome in miniaturen.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 07-02-1992.

(B 300)

(III, doos 6, map 5)

MICHELANGELO's nacht: de poëzie rond een beeld.

Originele publicatie, doorslag van de kopij in typoscript, brief aan Harald HENDRIX is bij de correspondentie beschreven.

In: Incontri 1991 nr. 3.

(B 315)

(III, doos 7, map 5)

Griekse kleinodiën, bespreking van Hélène NOLTHENIUS: De cicade op de speerpunt.
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: NRC Handelsblad 24-04-1992.
(B 316)

(III, doos 9, map 2)

Liefde en haat in de Ardennen (BOIARDO, Orlando Innamorato l.3.32-42).
Doorslag van de kopij in typoscript van het inleidend artikel.
In: Dietsche Warande & Belfort, jg. LXXXVII nr 2 (1992)
(B 317, A 133)

(III, doos 7, map 5)

Op bezoek bij illustere mannen, bespreking van Antoine BODAR:
Gezellin van de stilte.
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: NRC Handelsblad 17-07-1992.
(B 319)

(III, doos 9, map 2)

Boksen voor LEOPARDI.
2 ex. in doorslag van kopij in typoscript, waarvan één met correcties in handschrift.
In: Incontri 1992 nr. 1
(B 341)

(III, doos 7, map 5)

De liefde is een misverstand, bespreking van Gabriele D'ANNUNZIO: De spiegel van Narcissus (brieven aan Eleonore Duse en andere geliefden).
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: NRC Handelsblad 12-02-1993.
(B 345)

(III, doos 9, map 2)

Lopend door schaduwrijke laurierbossen (brieven van Johan Joachim WINCKELMANN), bespreking van: Een portret in brieven.
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: NRC Handelsblad 12-03-1993.
(B 351)

(III, doos 9, map 2)

De rust en de vrouw wonen zelden onder hetzelfde dak (het eenzaamheidsideaal van PETRARCA), bespreking van: Het leven in eenzaamheid / Brieven aan zijn broer.
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: NRC Handelsblad 21-05-1993.
(B 360)

(III, doos 9, map 2)

Te droevig om te jagen, bespreking van Giorgio BASSANI: De reiger (L'airone).
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: NRC Handelsblad 18-06-1993.
(B 362)

(III, doos 9, map 2)

Vertalen als intellectuele recreatie.

Doorslag van de kopij in typoscript. In dit artikel ook een vertaling van Carlo GOLDONI: Il matrimonio.
In: Brabantia jg. 42 (1993)
(B 364, A 151)

(III, doos 7, map 5)

Mafiosi, schurken, hoeren, pastoors, bespreking van: Ben van der VELDEN: Italiaanse kronieken.

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.
In: NRC Handelsblad 03-09-1993.
(B 366)

(III, doos 9, map 2)

Gabriele D'ANNUNZIO en zijn laudi.

Originele publicatie, doorslag van de kopij in typoscript.
In: Matinee op de vrije zaterdag VARA, 18-12-1993.
(B 376)

(III, doos 7, map 5)

Persoonlijkheidsvorming.

Kopij in typoscript, doorslag van kopij in typoscript met correcties in handschrift.
In: Personeelsblad TBL (=Titus Brandsma Lyceum) 03-03-1994.
(B 381)

(III, doos 7, map 5)

6 april 1327.

Doorslag van de kopij in typoscript.
Bevat ook de vertaling van twee sonnetten (nr. 3 en 61) van Francesco PETRARCA.
In: 'n Pond verse letters, Osse bibliotheek 1994 nr. 3.
(B 383, A 159)

(III, doos 8, map 2)

Roberto CALASSO: De ondergang van Kasj (recensie van: La rovina di Kasch)

Doorslag van de kopij in typoscript o.d.t. Kort Italiaans Frans van Dooren.
In: NRC Handelsblad 20-05-1994.
(B 392)

(III, doos 9, map 3)

Italo CALVINO: Een dag op het stembureau (recensie van: La giornata di uno scrutatore)

Doorslag van de kopij in typoscript o.d.t. Kort Italiaans door Frans van Dooren.
In: NRC Handelsblad 20-05-1994.

(B 393)

(III, doos 9, map 3)

Antonio TABUCCHI: Requiem, een hallucinatie (Requiem - una alucinacao)

Doorslag van de kopij in typoscript o.d.t. Kort Italiaans door Frans van Dooren.
In: NRC Handelsblad 20-05-1994.

(B 394)

(III, doos 9, map 3)

Torquato TASSO en het Armida-thema: de achtergrond van een succesverhaal.

Originele publicatie, doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.
In: Bonardi boekennieuws, jg. III nr. 2 (1994)

(B 402)

(III, doos 8, map 2)

De idealen van de gemiddelde burger, bespreking van Va' dove ti porta il cuore van Susanna TAMARO (De stem van je hart).

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 21-10-1994.

(B 412)

(III, doos 9, map 3)

Cesare PAVESE: De mooie zomer (bespreking vert. van La bella estate).

Doorslag van de kopij in typoscript o.d.t. Kort Italiaans door Frans van Dooren.
In: NRC Handelsblad 11-11-1994.

(B 415)

(III, doos 9, map 3)

Federigo TOZZI: Met gesloten ogen (bespreking vert. van Con gli occhi chiusi).

Doorslag van de kopij in typoscript o.d.t. Kort Italiaans door Frans van Dooren.
In: NRC Handelsblad 11-11-1994.

(B 416)

(III, doos 9, map 3)

Luigi PIRANDELLO: Van de neus naar de hemel (bespreking van deel X van Novellen voor een jaar)

Doorslag van de kopij in typoscript o.d.t. Kort Italiaans door Frans van Dooren.

2 bladen met notities in handschrift m.b.t. de Nederlandse vertaling van de Novelle per un anno van Pirandello door Marije de Jager.

In: NRC Handelsblad 11-11-1994.

(B 417)

(III, doos 9, map 3)

Rosetta LOY: De waterpoort (bespreking van vert. van La porta dell' acqua)
Doorslag van de kopij in typoscript o.d.t. Kort Italiaans door Frans van Dooren.
In: NRC Handelsblad 11-11-1994.

(B 418)

(III, doos 9, map 3)

Raffaele NIGRO: De barones in de mand (bespreking van vert. La baronessa dell' Olivento).

Doorslag van de kopij in typoscript met correctie o.d.t. Kort Italiaans door Frans van Dooren. Met correctie in handschrift.

In: NRC Handelsblad 11-11-1994.

(B 419)

(III, doos 9, map 3)

Het Rome van de straat (bespreking van Alberto MORAVIA: Romeinse verhalen).

Doorslag van de kopij in typoscript o.d.t. Italiaans kort door Frans van Dooren.

In: NRC Handelsblad 27-01-1995.

(B 434)

(III, doos 9, map 3)

Kort Italiaans (bespreking van Luc DEVOLDERE: Grand Hotel Italia).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Streven febr. 1995.

(B 435)

(III, doos 9, map 3)

Consequenties van de roem (bespreking van Francesco PETRARCA: Lauweringsrede).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 24-02-1995.

(B 437)

(III, doos 9, map 4)

Getrouwd met een binnenvetter (bespreking van Luisa ADORNO: Een kleine wereld)

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 17-03-1995.

(B 445)

(III, doos 9, map 4)

Dialogen met de horzel (bespreking van vert. vijf PLATO-dialogen).

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

Verschenen in: NRC Handelsblad 21-04-1995.

(B 455)

(III, doos 9, map 4)

Een verzetsstrijder moet een vriendin hebben (bespreking van Elio VITTORINI: Mens of niet)

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 19-05-1995.

(B 456)

(III, doos 9, map 4)

Ongeschoolde vroedvrouw (bespreking van Luigi PIRANDELLO: Donna Mimma, Novellen voor een jaar XI)

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties.

In: NRC Handelsblad 26-05-1995.

(B 457)

(III, doos 9, map 4)

Gevallen engel aan het zwembad (Bespreking van L'angel van Franco LOI)

Doorslag van de kopij in typoscript met correctie in handschrift.

In: NRC Handelsblad 16-06-1995.

(B 458)

(III, doos 9, map 4)

MICHELANGELO als verskunstenaar (Quanto si gode).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Notiziario Dante Utrecht, maart 1995.

(B 459a, A 168a)

(III, doos 8, map 2)

Een dodelijk schaakmat (bespreking van Paolo MAURENSIG: De Lüneburger variant)

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 29-09-1995).

(B 461)

(III, doos 9, map 4)

Ludovico ARIOSTO: poëzie in octaven.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Notiziario Dante Utrecht, sept. 1995.

(B 462, A 174)

(III, doos 8, map 2)

Bibliografie van literaire vertalingen uit het Italiaans.

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: Incontri 1994 nr. 4

(B 466)

(III, doos 8, map 2)

Een groet aan maîtresses uit de lucht (bespreking van Franco FERRUCCI: Vuren)

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 13-10-1995.

(B 467)

(III, doos 9, map 4)

Per ongeluk gespietste onderwijzer (bespreking van Susanna TAMARO: Het hoofd in de wolken).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 03-11-1995.

(B 471)

(III, doos 9, map 4)

Fotokopiëren voor zwervers (bespreking van Giuseppe CULICCHIA: Dekking zoeken).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 24-11-1995.

(B 479)

(III, doos 9, map 4)

Wie heeft Angela Bari vermoord? (bespreking van Dacia MARAINI: Stemmen)

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 08-12-1995.

(B 485)

(III, doos 9, map 4)

Gabriele D'ANNUNZIO: dichter der zinnen.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding met de vertaling van 'Il cielo pien di nuvole rosse..'. en de Italiaanse tekst.

In: Notiziario Dante Utrecht, mei 1995.

(B 487, A 175)

(III, doos 8, map 2)

Schipbreuk in een hotel (bespreking van Alessandro BARICCO: Oceaan van een zee).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 12-01-1996.

(B 488)

(III, doos 9, map 5)

Prachtig bellen blazen (bespreking van Umberto SABA: Serene wanhoop).

Doorslag van de kopij in typoscript met correctie in handschrift.

In: NRC Handelsblad 02-02-1996.

(B 496)

(III, doos 9, map 5)

De dialectpoëzie van Franco LOI.

Doorslag van de kopij in typoscript van het inleidend artikel.

In: Notiziario Dante Utrecht, maart 1995.

(B 508, A 179)

(III, doos 8, map 2)

Torquato TASSO: torment en talent.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Preludium jg. LIV, nr. 8 (1996)

(B 513)

(III, doos 8, map 2)

Denkkracht (bespreking van THOMAS VAN AQUINO: Over de wet).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 30-06-1996.

(B 514)

(III, doos 9, map 5)

Onder een lege hemel (bespreking van Cesare PAVESE: De gevangenis).

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 12-04-1996.

(B 518)

(III, doos 9, map 5)

Het lot van geblinddoekte poppen (bespreking van Fleur JAEGGY: De angst voor de hemel)

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 17-05-1996.

(B 521)

(III, doos 9, map 5)

Ze schilderde als een man (bespreking van Anna BANTI: Artemisia)

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 07-06-1996.

(B 523)

(III, doos 9, map 5)

Blinde schilderkunst (bespreking van LEONARDO DA VINCI: Paragone).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 28-06-1996.

(B 524)

(III, doos 9, map 5)

Torquato TASSO: talent en torment.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding met de vertaling van Negli anni acerbi ... en de Italiaanse tekst.

In: Notiziario Dante Utrecht, juni 1996.
(B 525, A 181)

(III, doos 8, map 2)

Misleid door voorspoed (bespreking van SENECA: Dialogen).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 16-08-1996.

(B 527)

(III, doos 9, map 5)

Voor Alberdien SMIT, sonnet als bijdrage aan afscheidsboek,
'Otium cum dignitate', Ambo 23-08-1996.

Doorslag van de kopij in typoscript.

(B 528)

(III, doos 9, map 5)

Praten over winterharde maagden (bespreking van Enrico BRIZZI:
ack Frusciante haakt af).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 06-09-1996.

(B 529)

(III, doos 9, map 5)

Salvatore QUASIMODO: een geëngageerd humanist.

Doorslag van de kopij in typoscript van het inleidend artikel met de
Italiaanse tekst en Nederlandse vertaling van Uomo del mio tempo.

In: Notiziario Dante Utrecht, najaar 1996.

(B 530, A 182)

(III, doos 8, map 2)

Het gefingeerde leven van Cesare PAVESE (bespreking van Cesare Pavese: Het huis
op de heuvel; Henk PRÖPPER: Cesare Pavese; Hein AALDERS en Jan KOSTWINDER:
Een man alleen, de zelfmoord van Cesare Pavese)

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 11-10-1996.

(B 531)

(III, doos 9, map 5)

Uitgebuit en geterroriseerd ten onder (bespreking van Giorgio BASSANI: De gouden
bril)

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 08-11-1996.

(B 537)

(III, doos 10, map 1)

Citaat uit: Uitgebuit en geterroriseerd ten onder. Bespreking van Giorgio BASSANI.
De gouden bril (NRC Handelsblad 08-11-1996)
(B 537)

(III, doos 10, map 1)

Grappen en grollen uit Italië's Trecento (bespreking van Franco SACCHETTI:
Florentijnse verhalen)
Doorslag van de kopij in typoscript met correctie in handschrift.
In: NRC Handelsblad 15-11-1996.
(B 539)

(III, doos 10, map 1)

Vier vertalingen (Cecco ANGIOLIERI, DANTE Alighieri, Francesco PETRARCA, Ludovico ARIOSTO).

Drukproeven van de vertalingen van Dante (Rime 14), Petrarca (Canzoniere 279) en Ariosto (V.2-3).

Rime 64 van Cecco Angiolieri ('Verliefd zijn is hetzelfde als verrekenen ...') ontbreekt
In: Maatstaf 10, jg. 44 (1996)

(B 544)

(III, doos 8, map 2)

De exacte metafoor van het lot (bespreking van Alessandro BARICCO: Land van glas).
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: NRC Handelsblad 13-12-1996.
(B 549)

(III, doos 10, map 1)

Per postkoets door Europa (bespreking van Alessandro BARICCO: Het mooie leven en de oorlogen van anderen).
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: NRC Handelsblad 03-01-1997.
(B 550)

(III, doos 10, map 1)

Priesters en vrouwen in een gesloten wereld (bespreking van Silvana GRASSO: De bastaard van Mautana)
Doorslag van de kopij in typoscript.
In: NRC Handelsblad 10-01-1997).
(B 552)

(III, doos 10, map 1)

Juryrapport scriptieprijs WIS 1996, in kader van Italië-dagen, Letterenfaculteit UvA.
Kopie van typoscript.
Vorgelezen in het Universiteitstheater Amsterdam 11-01-1996.
(B 553)

(III, doos 8, map 3)

Het autobiografisch venijn van Meo dei TOLOMEI.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding (met correcties in handschrift), de Italiaanse tekst en Nederlandse vertaling van 'Su lo letto mi stava ... ('Onlangs op bed ...')

In: Notiziario Dante Utrecht, winter 1997.

(B 555, A 193)

(III, doos 8, map 3)

Giuseppe PARINI: de moraal als muze.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding, Italiaanse tekst en Nederlandse vertaling van 'Oh beato colui ...' ('Gezegend hij die op zijn eigen sponde...')

In: Notiziario Dante Utrecht, lente 1997.

(B 573, A 199)

(III, doos 8, map 3)

PETRARCA en Italië.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding op de vertaling van Francesco Petrarca: Ad Italiam (Ep. Metr. III 24)

In: Hermeneus jg. 68, nr. 3 (1997)

(B 578, A 202)

(III, doos 8, map 3)

Francesco PETRARCA: lyriek in optima forma.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding op Petrarca, sonnet 160.

In: Notiziario Dante Utrecht, zomer/herfst 1997.

(B 579, A 203)

(III, doos 8, map 3)

De vertaler op herhaling: notities bij een MICHELANGELO-sonnet.

Doorslag van de kopij in typoscript van het eerste deel van het artikel over Sonnet nr. 5 (Io ho già fatto un gozzo ... = Dit zwoegen heeft me een krop bezorgd ...)

In: Filter IV 4 (1997)

(B 599, A 206)

(III, doos 8, map 3)

Jong en eenzaam in Ferrara (bespreking van Giorgio BASSANI: Achter de deur).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 02-01-1998.

(B 600)

(III, doos 10, map 1)

Torquato TASSO: talent en torment.

Originele publicatie, doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding op de vertaling van 'Ne gli anni acerbi ...' ('eens leek je een purperroos ...').

In: Brabant Literair, bijl. bij Brabant Cultureel, jg. 47 (1998).

(B 601, A 207)

(III, doos 8, map 3)

Een viool met een geheim (bespreking van Paolo MAURENSIG: Kreeftengang).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 23-01-1998.

(B 606)

(III, doos 10, map 1)

De wachtmeester en de man van eer (bespreking van Leonardo SCIASCIA: De dag van de uil).

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 27-02-1998.

(B 612)

(III, doos 10, map 1)

De reizen van een rupsenkenner (bespreking van Alessandro BARICCO: Zijde)

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 13-03-1998.

(B 619)

(III, doos 10, map 1)

Geboren in het jaar IX (bespreking van Rosetta LOY: Het woord jood)

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 17-04-1998.

(B 627)

(III, doos 10, map 1)

De goedmoedige scherts van Giuseppe GIUSTI.

Doorslag van de kopij in typoscript.

Van de vertaling van 'Grossi, ho trentacinque anni ...' is nog een tweede ex. aanwezig.

In: Notiziario Dante Utrecht, lente-zomer 1998.

(B 632, A 213)

(III, doos 8, map 3)

Een Michelangelo-karikatuur.

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: Filter V 2 (1998)

(B 634)

(III, doos 8, map 3)

De verskunst van Francisco QUEVEDO.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding bij de vertaling van Psalm XIX.

In: Brabant Literair, bijl. bij Brabant Cultureel jg. 47 (1998).

(B 635, A 217)

(III, doos 8, map 3)

Het lyrisch impressionisme van Giuseppe UNGARETTI.

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: Notiziario Dante Utrecht, herfst-winter 1998.

(B 638, A 219)

(III, doos 8, map 3)

De barokke humor van een taalkameleon (bespreking van Carlo Emilio GADDA: Gepaard met verstand)

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 06-11-1998.

(B 651¹)

(III, doos 10, map 2)

Seksvrije verhalen uit Rome (bespreking van Alberto MORAVIA: Nieuwe Romeinse verhalen)

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 27-11-1998.

(B 651²)

(III, doos 10, map 2)

Kogelwonden en gebakken stekelbaarsjes (bespreking van Antonio TABUCCHI: Het verloren hoofd).

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 08-01-1999.

(B 660)

(III, doos 10, map 2)

CATULLUS: meester van lyriek en satire.

Originele publicatie, doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding.

In: Brabant Cultureel, jg. 48 (1999).

(B 663, A 222)

(III, doos 8, map 3)

De guerilla van Claudio Magris (bespreking van Claudio MAGRIS: Microcosmi).

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 22-01-1999.

(B 665)

(III, doos 10, map 2)

Eigentijds bestiariem (bespreking van Alessandro BOFFA: Je bent een beest, Viskovitz).

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 19-03-1999

(B 680)

(III, doos 10, map 2)

De subtiele verskunst van Jacopo VITTORELLI.

Doorslag van de kopij in typoscript. Typoscript van de Nederlandse vertaling van het gedicht met correcties in handschrift

In: Notiziario Dante Utrecht, lente 1999.

(B 682, A 226)

(III, doos 8, map 3)

William SHAKESPEARE als sonnetdichter.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding.

In: Brabant Cultureel, jg. 48 (1999)

(B 685, A 228)

(III, doos 8, map 3)

Tommaso CAMPANELLA: zoeker naar waarheid.

Doorslag van de kopij in typoscript, 2 ex. in typoscript van de Nederlandse vertaling van 'Abitator del mondo ...', waarvan één met correcties in handschrift.

In: Notiziario Dante Utrecht, zomer-herfst 1999.

(B 693, A 230)

(III, doos 8, map 4)

Eerst de muze, dan pas de moraal (bespreking van Silvana LA SPINA: De minnaar uit het paradijs).

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: NRC Handelsblad 22-10-1999.

(B 699)

(III, doos 10, map 2)

Geschiedenis van de klassieke Italiaanse literatuur. Amsterdam 1999.

In typoscript: kopieën uit de kopij. Notities in handschrift op losse blaadjes

o.m. "Ideeën en voorstellen illustratie literatuurgeschiedenis.

Ook nog andere nog te bespreken kwesties". Krantenknipsels etc.

(B 706)

(III, doos 5, map 1)

Verzet volgens Calvino (bespreking van Italo CALVINO: En dan komt de raaf)

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: NRC Handelsblad 07-01-2000.

(B 715)

(III, doos 10, map 2)

De objectiverende poëzie van Cesare PAVESE.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding op de vertaling van 'Tu non sai le colline ...' (uit Verrà la morte).

In: Notiziario Dante Utrecht, winter 1999-2000.

(B 725, A 236)

(III, doos 8, map 4)

Italiaanse poëzie verklankt: Petrarca, Boccaccio, Michelangelo, artikel als toelichting bij mini-concert Concertgebouw Amsterdam 18-02-2000.

Kopie van de originele publicatie, doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift.

(B 743)

(III, doos 8, map 4)

Vertalen als intellectuele recreatie.

Originele publicatie, doorslag van kopij in typoscript met correcties in handschrift.

In: Oud-leerlingblad Titus Brandsma Lyceum Oss, zomer 2000.

(B 744)

(III, doos 8, map 4)

Corrado GOVONI, een poëtische kameleon.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding op de vertaling van sonnet 'Paesi' ('Dorpen').

In: Notiziario Dante Utrecht, april-mei 2001.

(B 780, A 248)

(III, doos 8, map 4)

Torquato TASSO en zijn Gerusalemme liberata.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding op de vertaling van Gerusalemme liberata IV 1-18 en VII 1-22.

In: Gierik & Nieuw Vlaams Tijdschrift jg. XIX, nr. 73 (2001)

(B 786, A 253)

(III, doos 8, map 4)

Pietro BEMBO: Petrarkist in de frontlijn.

Doorslag van de kopij in typoscript, typoscript en doorslag van het typoscript van het gedicht (Rime 43) met correcties in handschrift.

In: Notiziario Dante Utrecht, winter 2002.

(B 791, A 258)

(III, doos 8, map 4)

Giorgio CAPRANI: poëzie als roeping.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding op de vertaling van 'Alba' ('In de vroegte')

In: Notiziario Dante Utrecht, najaar 2002.

(B 794, A 259)

(III, doos 8, map 4)

Ada NEGRI: pathos en sentiment.

Doorslag van de kopij in typoscript met correcties in handschrift van de inleiding op 'Wintersonnet' ('Sonnetto d'inverno')

In: Notiziario Dante Utrecht, winter 2003.

(B 802, B 809, A 264)

(III, doos 8, map 4)

De evocatieve poëzie van Dino CAMPANA.

Doorslag van kopij in typoscript van de inleiding op Firenze cisisbeo (uit: Quaderno).

In: Notiziario Dante Utrecht, lente 2003.

(B 807, A 267)

(III, doos 8, map 4)

Cenne DE LA CHITARRA: de parodie als wapen.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Notiziario Dante Utrecht, herfst 2003.

(B 808, A 268)

(III, doos 8, map 4)

RUSTICO di Filippo: meester van de volkse caricatuur.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Notiziario Dante Utecht, lente 2004.

(B 810, A 270)

(III, doos 8, map 4)

De verlichte poëzie van Carlo Innocenzo FRUGONI.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Notiziario Dante Utrecht, herfst 2004.

(B 811, A 271)

(III, doos 8, map 4)

De christelijke inspiratie van Carlo BETOCCHI.

Doorslag van de kopij in typoscript.

In: Notiziario Dante Utecht, lente 2005.

(B 819, A 273)

(III, doos 8, map 4)

Gepolijst albast: acht eeuwen Italiaanse poëzie.

8 ex. van de aankondiging van het verschijnen van dit boek, kopij in typoscript, doorslagen van kopij in typoscript (soms met correcties in handschrift) van gedichten van JACOPONE da Todi, RUSTICO di Filippi, Meo Dei TOLOMEI, Guido GUINIZZELLI, Guido CAVALCANTI, CINO da Pistoia, BURCHIELLO, Antonio CAMMELLI, Lorenzo dei MEDICI, Angelo POLIZIANO, Niccolò MACHIAVELLI, Ludovico ARIOSTO, Pietro ARETINO, Torquato TASSO, Ottavio RINUCCINI, Giambattista MARINO, Fulvio TESTI, Aurelio de'Giorgi BERTOLA, Giuseppe PARINI, Vittorio ALFIERI, Ippolito PINDEMONTE, Ugo FOSCOLO, Giosuè CARDUCCI, Giovanni PASCOLI, Gabriele D'ANNUNZIO, Carlo MICHELSTAEDTER, Guido GOZZANO, Filippo Tommaso MARINETTI, Aldo PALAZZESCHI, Clemente REBORA, Salvatore QUASIMODO, Umberto SABA, Pierpaolo PASOLINI, Edoardo SANGUINETI.

(A 164)

(III, doos 12, map 2-4)

Italiaanse literatuurgeschiedenis deel II.

Bedoeld als vervolg op de Geschiedenis van de klassieke Italiaanse literatuur. Twee ex. van de kopij in typoscript, waarvan één met correcties in handschrift. De ander is een doorslag van de gecorrigeerde kopij.

NB: de titels van de paragrafen van de eerste versie verschillen soms van de definitieve versie

De hoofdstukken zijn:

I. Het Settecento: eerste helft.

1. De poëzie van de Arcadia.
2. Het melodrama en Pietro Metastasio.
3. Het toneel: van libretto tot fabelspel.
4. De denkwereld van Giambattista Vico.
5. De critici, geschiedschrijvers en polygrafen.

II. Het Settecento: tweede helft.

1. De dichtkunst tussen Arcadia en preromantiek.
2. Giuseppe Parini: de moraal als muze.
3. Carlo Goldoni en zijn komedies.
4. De hervormers van de Verlichting.
5. Van kunstbeschouwing tot journalistiek.
6. De vertelkunst: van novelle tot autobiografie

III. Vittorio Alfieri.

1. Leven en werk.
2. Het proza: van ideologie tot autobiografie.
3. De poëzie: van lyriek tot satire.
4. Het toneel: de negentien tragedies.

IV. Ugo Foscolo.

1. Leven en werk
2. De poëzie: van lyriek tot toneel.
3. De Ortis en het andere literaire proza.
4. Van vertaalkunst tot literatuurkritiek.

Niet in druk verschenen.

(III, doos 5, map 2-3)

Declamatio. Een taalkundig-semantische bestudering van de woordgroep 'declamatio', waarbij tevens letterkundig-historisch het retorische verschijnsel 'declamatio' beschouwd wordt.

Doctoraalscriptie Nijmegen, Klassieke Taal- en Letterkunde.

Ca. 1959.

Niet in druk verschenen.

(III, doos 5, map 4)

Cesare PAVESE: De kameraad, bespreking van de vert. door Anto Haakman.
Doorslag van de kopij in typoscript.
Waarschijnlijk verschenen in NRC Handelsblad ca. 1995.
(niet in bibliografie)

(III, doos 9, map 5)

Titus LUCRETIUS Carus: De rerum natura II 1-14.
Typoscript met correcties in handschrift.
(niet in bibliografie)

(III, doos 8, map 1)

PETRONIUS Arbitr: fragment 48.
3 ex. waarvan één in doorslag met notitie: 'zo ingezonden op 29 febr. 96'.
Inzending onder de naam unus ex multis voor vertaalwedstrijd Nederlands Klassiek Verbond 1996.

(niet in bibliografie)

(III, doos 8, map 1)

Francesco PETRARCA: Vallis clausa.
Typoscript met correcties in handschrift. Boven de titel: Latijnse poëzie III.
(niet in bibliografie)

(III, doos 8, map 1)

HOMERUS: Odyssee I 1-21.
Typoscript met correcties in handschrift.
(niet in bibliografie)

(III, doos 8, map 1)

Carmina Burana: Amor volat undique. Olim lacus colueram.
In handschrift.
(niet in bibliografie)

(III, doos 8, map 1)

Magister HUGO Primas: Dives eram et dilectus.
In handschrift.
(niet in bibliografie)

(III, doos 8, map 1)

Titus LIVIUS: Ab Urbe condita XXXIII 17-20.
In typoscript.
(niet in bibliografie)

(III, doos 8, map 1)

Gedichten uit diverse talen in het Nederlands vertaald door Van Dooren en door hem op poëziemanifestaties voorgedragen. Typoscript, soms met correcties in handschrift, soms met de originele tekst erbij.
Konstantin P. Kavafis: Het optreden van de goden.

Jorge Guillén: Cierro los ojos. (Une rose dans les ténèbres. Mallarmé)
Dafydd ap Gwilym: Berouw.
Henry Howard: Nu 't zoet seizoen van knop en bloei ...
Gerard Manley Hopkins: De grootheid Gods.
Henry Wadsworth Longfellow: Het getij rijst, het getij valt.
John Keats: de sprinkhaan en de krekel.
Friedrich Hölderlin: Levenshelft. (in handschrift)
Heinrich Heine: Aan de zee ...
Eduard Morike: Bij 't bos.
Christian Morgenstern: De snoek.
Geoffrey Chaucer: Rondeel.
Pierre Corneille: Epitaaf van Elisabeth Ranquet.
François Villon: Ballade van de bagatellen (Ballade des menus propos)
Arthur Rimbaud: 't Is een portaal van groen ...
Charles Baudelaire: Overpeinzing (op de achterkant van de uitnodiging voor de poëziemanifestatie op 3 november 1996 in café De Plaats Tilburg)
Paul Verlaine: Il pleut doucement sur la ville (Arthur Rimbaud)
Pierre de Ronsard: Sonnet voor Hélène.

In deze map bovendien een lijst van de auteurs van wie Van Dooren poëzie vertaalde, gerangschikt naar taal, én een envelop met afbeeldingen van auteurs. Hierbij ook afbeeldingen van bekende personen uit de Oudheid.
(o.m. B 559)

(III, doos 8, map 1)

Alessandro MANZONI. De verloofden.
Kladversie in handschrift, kopij in typoscript (1e doorslag)
Niet gepubliceerd.
Ca. 2002-2005.
(niet in bibliografie)

(III, doos 1, map 4-5, doos 2 geheel, doos 3, map 1-3)

L'egocentricità di Cecco Angiolieri.
Doctoraalscriptie Nijmegen, Italiaanse Taal- en Letterkunde. Oss 1971.
Niet in druk verschenen.
(niet in bibliografie)

(III, doos 3, map 5)

Giovanni PASCOLI: De spreeuwshimmel. (La cavall[in]a storna)
Kopij in typoscript, fotokopie en doorslag hiervan. Twee versies. Op de achterzijde van één ervan in handschrift: 'geëlimineerd'
(niet in bibliografie)

(III, doos 11, map 2)

Carlo MICHELSTAEDTER: Overtuiging en retorica: een selectie.

Doorslag van de kopij in typoscript van de gedichten met correcties in handschrift.

In: Nexus 20 (1998)

(niet in bibliografie)

(III, doos 11, map 3)

Fazio DEGLI UBERTI: De schoonheid van Italië (uit: Dittamondo).

'Voor Herber Blokland bij zijn zeventigste verjaardag deze ode aan Italië uit erkentelijkheid voor de zorg waarmee hij al vijf keer poëzievertalingen van mijn hand in het teken van Arethusa bibliofiel heeft vormgegeven! Frans van Dooren Os, najaar 1993'

Vier kopieën van het origineel in handschrift.

(niet in bibliografie)

Het gedicht is ook verschenen in: Gepolijst albast (A 164)

(III, doos 11, map 3)

MICHELANGELO: sonnet 6, 10, 72, 83, 89, 151, 233, 236, 239, 285.

Kopie van de Nederlandse vertaling in grote letters, bedoeld voor voordracht.

Sonnet 6 t/m 151 in handschrift.

(III, doos 11, map 3)

Cecco ANGIOLIERI: rime III, VII, XII, LXXXVI en LXXX.

Kopie van de Nederlandse vertaling in grote letters, bedoeld voor voordracht.

III, XII, LXXXVI en LXXX in handschrift.

(III, doos 11, map 3)

MARTIALIS: Vaderschap (I 84), Candidus' bezit (III 26), Steeds lager (X 75), Een schat uit de Subura (VI 66), Beroepskeuzeadvies (V 56), Hongerend naar geluk (II 11),

Gebalsemd hongerlijden (III 12), Wat Olus aangaat (VII 10), Geneeskunsten (XI 71), and om tand (V 43).

In handschrift. Bedoeld voor voordracht.

(III, doos 11, map 3)

Eugenio MONTALE als poëtisch symbolist.

Doorslag van kopij in typoscript van een inleiding.

ca. 1993.

(niet in bibliografie)

(III, doos 11, map 3)

VIVALDI: Le quattro stagioni.

Kopij in typoscript van de Nederlandse vertaling. Misschien verschenen in Muziekteksten uit de barok, programmaboekje voor de VARA Matinee op de vrije zaterdag, 13-01-1990 (A 99)?

(III, doos 11, map 4)

Salvatore QUASIMODO: Wind in Tíndari (uit: Acque e terre).

Kopij en doorslag van de kopij in typoscript.

(III, doos 11, map 4)

CINO DA PISTOIA als ludiek versifex.

Doorslag van de kopij in typoscript van de inleiding en Italiaanse tekst met de Nederlandse vertaling van Rime CIX. Met een notitie in handschrift: 'Zo naar Winny 1 mrt. 2000'. Winny Cloesmeijer was van 1991 tot 2001 lid van het bestuur van de Dante Alighieri Vereniging in Utrecht en belast met de uitgave van Notiziario. Dit artikel is waarschijnlijk niet geplaatst, het komt althans niet voor in de bibliografie.

(III, doos 11, map 4)

Cecco ANGIOLIERI: sonnet LXIV, CXII-CXVII, CXXI, CXXX (ed. M.Vitale) en Als ik maar één dag meer zou mogen leven.

Concepten in handschrift met correcties. Het gedicht 'Als ik maar één dag meer zou mogen leven...' doorslag in typoscript, gebruikt voor voordracht.

Sonnet LXIV eveneens doorslag in typoscript.

(III, doos 11, map 4)

Lorenzo DEI MEDICI: Chi non è innamorato.

Nederlandse vertaling in handschrift.

(niet in bibliografie)

(III, doos 11, map 4)

Giambattista MARINO als lyricus.

Doorslag van de kopij in typoscript. Met de Italiaanse tekst en de Nederlandse vertaling van Al Sonno (Tot de Slaap).

(niet in bibliografie)

(III, doos 11, map 4)

Sergio CORAZZINI: Troosteloosheid van een arme sentimentele dichter.

Kopij en doorslag van de kopij in typoscript. Het origineel met correcties in handschrift.

(niet in bibliografie)

(III, doos 11, map 4)

Gabriello CHIABRERA: Soave libertate.

Kopij in typoscript met correcties in handschrift.

(niet in bibliografie)

(III, doos 11, map 4)

Vittorio COZZOLI: Èn van de ijzerige grijsheid van de wolken. (uit: Il purgatorio del paradiso)

Kopij in typoscript met correcties in handschrift. Op keerzijde van brief van Frans van Dooren aan Mark PIETERS d.d. 13-10-1998.

(niet in bibliografie)

(III, doos 11, map 4)

Titti FOLLIERI: Kiemen. Snelle droom.

In typoscript en handschrift.

(III, doos 11, map 5)

Petrarca. Aanzet tot artikel / reactie op Christine D'HAENE.

Concept in handschrift van Van Doorens reactie op kritiek van D'Haene (in de Standaard der Letteren van 23-07-1998) op de vertaling van Van Dooren van een sonnet van Petrarca.

ca. 1998)

(niet in bibliografie)

(III, doos 11, map 5)

MICHELANGELO: Afscheid (Sonnet 12).

Kopij in typoscript met notitie in handschrift: 'Niet in boek opgenomen'.

(III, doos 11, map 5)

Eet meer Freud!

Reactie op de recensie van E.B. DE BRUYN op: Sex en Eros bij Martialis (1979).

Kopij in typoscript.

Niet gepubliceerd.

(III, doos 11, map 5)

De vragen bij het CSE-Latijn.

Doorslag van de kopij in typoscript.

ca. 1982.

(niet in bibliografie)

(III, doos 11, map 5)

In memoriam Alde Martens.

Typoscript en doorslag van typoscript met correcties in handschrift.

Tekst van een toespraak?

(III, doos 11, map 5)

In memoriam Geert Telkamp.

Doorslag van typoscript.

(III, doos 11, map 5)

Wrange vijgen.

Kopie van kopij in typoscript.

Reactie op recensie van 'De pittigheid van wrange vijgen' door A.D. LEEMAN.

Notitie in handschrift: 'Niet gepubliceerd, wél toegestuurd aan Leeman'.

(III, doos 11, map 5)

Sonnet.

Recensie van Rob Schouten van Paard van glas door Koen Stassijns (VN 04-12-1993) met een kopie van de in VN (januari 1994) geplaatste reactie op deze recensie van Frans Van Dooren.

(III, doos 11, map 5)

Giacomo LEOPARDI: Aan de lente.

Kopij in typoscript en doorslag van de kopij.

(III, doos 11, map 5)

Petrarca als dichter.

Doorslag van de kopij in typoscript van het nieuwe nawoord voor de pocketuitgave van PETRARCA. Sonnetten en andere gedichten. Amsterdam 2004 (Salamander klassiek).

Notitie in handschrift: 'Zo naar Mark gestuurd op 18 aug. 2003, als nieuw nawoord voor de Salamanderpocket'.

(III, doos 12, map 1)

Matteo Maria BOIARDO: Già vidi uscir di l'onde una mattina ... = Eens zag ik de uit het zeevlak opgedoken zon ...

Doorslag van kopij in typoscript. Notitie in handschrift: 'Zo naar Notiziario op 8 nov. 2001'.

(III, doos 12, map 1)

Aanzet tot artikel over omzetting, vertaling, herdichting (aan de hand van Martialis l.37)

Concept in handschrift.

(III, doos 12, map 1)

Andrea ZANZOTTO: Ben disposti silenzi ... = Goedgestemde stilten

Concept in handschrift. Met notitie: (Incontri 1995.1)

(III, doos 12, map 1)

Een tentamen oude stijl.

Doorslag in typoscript. Autobiografisch.
ca. 1988.

(III, doos 12, map 1)

Algemeen. Barok, Arkadia, Verlichting.

Typoscript van een inleiding op Italiaanse literatuurgeschiedenis van de 17de-18de eeuw.

(III, doos 12, map 1)

Het chiasme in Pyramus en Thisbe.

Concept in handschrift.

(III, doos 12, map 1)

Inspiratie en structuur in HORATIUS' Ode I 22.

Concept in handschrift.

Op de keerzijde van het eerste blad: concept van een brief aan W.J.H.F. Kegel m.b.t. 'een onhebbelijke reactie' op 'De logische vertelstructuur van Ovidius' Pyramus en Thisbe' verschenen in Lampas jg. 10, nr. 2 (1977).

(III, doos 12, map 1)

Concept (aantekeningen) in handschrift over het vertalen van klassieke auteurs.

Misschien gebruikt bij: 'Het vertalen van klassieken', rondetafelgesprek Teleac, o.l.v. Harm Oving met Marietje D'Hane-Scheltema, Vincent Hunink, Fik Meijer. Hilversum 28-12-1995.

(B 486)

(III, doos 12, map 1)

Aantekeningen in handschrift m.b.t. 'centum sex' in Carmina Burana "In Taberna ...".

(III, doos 1, map 1)

Inleidende teksten op Dante Alighieri, Francesco Petrarca, Giovanni Boccaccio en Torquato Tasso.

Typoscript met correcties in handschrift, doorslagen van typoscript.

Met notities in handschrift: 'Dante/Petrarca/Boccaccio/Tasso (inl. voor Spectrumuitgave)'; '4 x Spectrum-uitgave (reserve) Dante, Petrarca, Tasso, Boccaccio'; 'Voor: Spectrum zie ook speciale envelop'.

(niet in bibliografie)

(III, doos 12, map 5)

Noot bij Torquato TASSO: Gerusalemme Liberata XVI 9-51.

Doorslag van typoscript.

(III, doos 12, map 5)

De lyrische epiek van Torquato TASSO. Inleiding op Gerusalemme Liberata VII 5-7.

Doorslag van typoscript met correcties in handschrift.

(III, doos 12, map 5)

Ludovico ARIOSTO.

Inleidende tekst met bio-bibliografische informatie over Ariosto.

(III, doos 12, map 5)

Francesco PETRARCA: reislust en liefdesvuur.

Doorslag van typoscript. Inleidende tekst op de Nederlandse vertaling van een sonnet.

(III, doos 12, map 5)

Francesco Petrarca: van Italiaan tot Europeaan.

Doorslag van typoscript.

(III, doos 12, map 5)

Map met sonnetten van PETRARCA in Nederlandse vertaling:
Concept in handschrift, in grote letters (bedoeld voor voordracht, doorslagen van typoscript, fotokopieën.

O.m. sonnet 310, 3, 35, 50, 61, 90, 134, 223, 234, 248, 267, 272, 301, 311, 365.

Inleidende tekst op sonnet 134.

(III, doos 12, map 5)

Map met Proeven van prozavertalingen:

Giovanni BOCCACCIO: Genealogie deorum gentilium XV.7.

Typoscript.

Baldassare CASTIGLIONE: Il Cortegiano, III 51.

Doorslag van typoscript.

Giacomo LEOPARDI: Zibaldone 259-260.

Concept in handschrift.

Giovanni VERGA: I Malavoglia I.

In handschrift.

Luigi CAPUANA: Il marchese di Roccaverdina. Hoofdstuk I-II.

In handschrift.

Antonio Giulio BARRILI. Capitan Doderò: una notte bizzarra, I 17-19, II 20-22, III 23-25, IV 25-27, V 28-31.

(III, doos 13, map 1)

IV. Interviews

De nummers tussen ronde haken verwijzen naar de nummering in het notitieboekje van F.W.M. van Dooren (zie VIII Varia, doos 1, map 3).

1. De tocht van hel naar hemel is geen verzinsel.

Interview afgenomen door Kester Freriks.

In: NRC Handelsblad, 22-06-1984

(B 71)

2. Vertalen is muziek maken. Vertalen is voortdurend keuzes maken. Vertalen is keuzes maken.

Interview afgenomen door Jace van de Ven.

In: Eindhovens Dagblad, Het Nieuwsblad, en Brabants Dagblad, 17-03-1987.

(B 155-157)

3. Het is een werk voor taalprutsers.

Interview afgenomen door Cees Zoon.

In: De Volkskrant, 18-09-1987.

(B 121)

4. Dante bracht een schok teweeg.

Interview afgenomen door Rens van Hoof.

In: Brabants Dagblad, 29-01-1988.

(B 160)

5. Frans van Dooren is dizzy van Dante.

Interview afgenomen door Jan van Damme.

In: Provinciale Zeeuwse Courant, 14-04-1988.

(B 154)

6. Italiaanse literatuur beheerst mijn leven.

Interview afgenomen door Frank van Lieshout.

In: Regio Oss, 28-12-1989.

(B 216)

7. Zoete samenspraak met Laura.

In: Trouw, 16-02-1990.

(B 224)

8. Hoofd, beloofd, gekloofd, kop.

Interview afgenomen door Nicoline Baartman.

In: De Volkskrant, 16-02-1990.

(B 223)

9. Jaarlijkse Nijhoff Prijs voor Frans van Dooren uit Oss.

In: Nieuwsblad voor Oss, 21-02-1990.

(B 225)

10. Frans van Dooren maakt Italiaanse literatuur toegankelijk.

Interview afgenomen door Winny Cloesmeijer.

In: Notiziario Dante Utrecht, maart-mei 1991.

(B 265)

In deze Notiziario ook: Leopardi, inleiding (B 267)

11. Het had ook anders gekund.

Interview afgenomen door Anneriek Schönbaum.

In: Bollettino Studenten Italiaans Amsterdam II-4 (febr. 1991)

(B 266)

12. Je moet een beetje een bêta-man zijn.

Interview afgenomen door Mari van Rossem.

In: Brabants Dagblad, 07-03-1992.

(niet in bibliografie)

13. Ik heb de apostolische ijver om Italiaanse literatuur uit te dragen.

Interview afgenomen door Cor Oliemeulen.

In: Regio Oss, 30-03-1994.

(niet in bibliografie)

14. Mensen sterven, talen ook.

Interview (samen met Gerard Bogaers) afgenomen door Ischa Willems.

In: Brabants Dagblad, 16-05-1994)

(B 400)

15. Dante was de schrijver die m'n ogen opnieuw opende.

Interview afgenomen door Mark Mandjes.

In: Letterlik IX-4 (1994)

(niet in bibliografie)

16. Intellectuelen zoeken culturele heil elders.

Interview afgenomen door Sietske van der Hoek.

In: De Volkskrant, 24-06-1996.

(B 522)

17. Kunstenaars buigen zich over Goddelijke Comedie van Dante.

Interview afgenomen door Mariëtte Euwe-van Wissen.

In: Eindhovens Dagblad, 16-04-1998.

(B 628)

18. Geen enkele zin is ooit hetzelfde.

Interview n.a.v. het verschijnen van Geschiedenis van de klassieke Italiaanse literatuur.

In: De Stadswijzer, 18-01-2000.

(niet in bibliografie)

19. Frans van Dooren over Dante en het vertalen.

Interview door Carla Stutterheim en Winny Cloesmeyer.

In: Notiziario Dante Utrecht, febr-mrt 2001.

(B 765)

20. Een leven lang.

Aankondiging van het interview afgenomen door Yvonne Scholten, NPS Radio 747AM, 04-10-2001.

In: VPRO-gids 04-10-2001.

(B 784)

Va. Documentatie

Documentatie

Mappen met documentatie betreffende Italiaanse literatuur, door Van Dooren 'alfabetisch' geordend.

Onder de krantenknipsels bevinden zich ook recensies van Van Dooren.

De in deze mappen aanwezige correspondentie is apart beschreven.

Italiaans ALLERLEI

Abate-Avanguardia

Banchieri-Bertelli

Bertolucci-Buzatti

(Va, doos 1, map 1-4)

Calasso-Calvino

Camilleri-Cavazzoni

Celano-Chiara

Cicognani-Comencini

Commedia-Culicchia

(Va, doos 2, map 1-5)

D'Ambrosi-D'Annunzio

D'Arzo-Dijk

Eco

Fabliaux-Fiore

Fo-Foscolo

(Va, doos 3, map 1-5)

S. Francesco-Futuristen
Gadda-Ginzburg
Giovannacci-Gramsci
Grasso-Guittone
Humanisme -Leonardo
(Va, doos 4, map 1-5)

Leopardi
Levi
Libri-Luzi (met autografen van Luzi)
Macciocchi-Machiavelli (incl. **overdr. Paul van Heck**. La prima traduzione in olandese dei Discorsi e del Principe. In: Niccolò Machiavelli politico storico letterato : atti del Convegno di Losanna 27-30 settembre 1995 / a cura di Jean-Jacques Marchand. Roma: Salerno ed., 1997)
(Va, doos 5, map 1-4)

Madrigalen-Manzari
Manzoni-Matraini
Mattia-Michelangelo
(In map **Metastasio** ook twee **overdr. van art. van Martien J.G. de Jong**: 1. Sulla Fortuna di Pietro Metastasio nella letteratura olandese (in: Convivium N.s. III 1960 (kopie)). 2. Willem Bilderdijk en Pietro Metastasio. (in: Tijdschrift voor Ned. taal- en letterkunde dl. LXXVII, afl. 4, 1960)
Michelotti-Morante
(Va, doos 6, map 1-4)

Moravia-Noventa
Origo-Pasolini
(brief in map **Pascoli** beschreven bij correspondentie; bij map **Pasolini overdruk van Monique Jacqmain**. Pier Paolo Pasolini (1922-1975) (in: Italiaanse literatuur na 1900. Dl. 2: 1945-2000)
Pavese-Ciro di Pers
Petrarca
(Va, doos 7, map 1-4)

Pico della Mirandola-Pirandello
Pitigrilli-Rossetti
Saba-Spaziani
Stampa-Tamaro
(Va, doos 8, map 1-4)

Tasso
Tassoni-Villa
Vinci-Zeri
(Va, doos 9, map 1-3)

Mappen met documentatie betreffende vertalen, vertaaltheorie, vertaalproblematiek.
Krantenknipsels, aantekeningen op losse briefjes, (fotokopieën van) artikelen etc.

(Va, doos 10, map 3)

Materiaal m.b.t. vertaalworkshops over Aeschylus' Perzen, (24-05-1995), Livius, Aeneis, Horatius; aantekeningen in handschrift m.b.t. vertalingen van Jenny Tuin (Italo Svevo. Bekentenissen van Zeno; Leonardo Sciascia. Ieder het zijne)), correcties van het eerste typoscript van de vertaling van Cesare Pavese. Il mestiere di vivere (Het leven als ambacht) door Anton Haakman, kritiek op vertalingen van anderen, 'Over vertaalfouten met cultuurhistorische gevolgen', Nieuwsbrief Werkgroep vertalers VvL (mei en september 1996, 1997).

(Va, doos 10, map 2)

Raymond Van den Broeck (geb. 1935). Over de problemen van het literaire vertalen en hedendaagse methoden om vertaalde literaire teksten te beschrijven. (lezing gehouden voor de Werkgroep vertalers van de VvL en de Literaire sectie van het NGV op 22 mei 1980 te Amsterdam).

Wim Palmen. De vertaaltheorie bij de Romeinen (scriptie, s.a.)

Ton Naaijens (geb. 1953). Verbasterkunde. Het rode potlood van een frik.

(uit: De Groene Amsterdammer 13-10-1993).

Rainer Nickel (geb. 1940). Übersetzen und Übersetzung. Ein Plädoyer für die Verwendung von Übersetzungen im altsprachlichen Literaturunterricht.

(Uit: Der altsprachliche Unterricht. Reihe XV, H. 4, Oktober 1972).

Ervino Pocar (1892-1981). Über die Möglichkeit der dichterischen Übersetzung.

Rudy van der Paardt (geb. 1943). Aandacht voor vertalingen. Lezing gehouden op

jaarlijkse studiedag van de sectie 'Athenaea met Latijn' van de V.C.N. (Alphen a/d Rijn 1988).

Minne G. de Boer (geb. 1936). Vertalen als ambacht: enkele kanttekeningen bij Haakmans Pavese-vertaling.

Tineke van Dijk (1953-2004). Verslag symposium Autori e traduttori a confronto, Triest 27-28 november 1990.

Kennie van Schendel. Verslag vertaaldag Italiaanse groep (VvL?) 31 maart 1979.

Paul van Heck (geb. 1952). Enige opmerkingen over het herzien van vertalingen

(Uit: De Gids, jg. 149, nr. 7 (1986).

Monique Jacqmain. Caccia all'errore. (Fouten in vertalingen)

(Va, doos 10, map 1)

Vb. Documentatie Dante

Mappen met documentatie over Dante: krantenknipsels, brieven, afbeeldingen etc., Enigszins thematisch geordend.

De in deze mappen aanwezige correspondentie is onder Correspondentie beschreven

Dante in Nederland

briefkaart van 'RITA en 'ERIK' m.b.t. bijwonen te leper van Winds of Down (Missa 'Da pacem') van Roland Corijn (geb. 1938). Deze mis werd gecomponeerd in 1998

correspondentie met Peter J.L. LIJSER

stukken m.b.t. Dante-spektakel Almere. Ground Control. Hierbij brief aan Bert BARTEN

Diverse krantenknipsels

stukken m.b.t. Dante in De Rode Hoed Amsterdam. Okt., nov., dec. 1994

stukken m.b.t. Dante-project Stichting Rebis.
Hierbij ook correspondentie

brief Stichting Kennis voor Iedereen (w.g. M. Wildeman) aan Athenaeum-Polak & Van Gennep m.b.t. de Dante-vertaling van Van Dooren

(Vb, doos 1, map 1-2)

Dante in het buitenland

concept in handschrift van een brief van Van Dooren aan Ben HOFSCHULTE (Leuven) n.a.v. diens reactie in de NRC van 28-02-2003 m.b.t. Dante en de profeet Mohammed

diverse krantenknipsels

Dante in het Afrikaans

Dante-tentoonstelling in Frankfurt 1988

Dante cartoon in Corr. della Sera (15-08-1992)

Curieuze kaart uit 1927

(Vb, doos 1, map 3)

Dante in Italië

diverse krantenknipsels, folders, foto's, afbeeldingen etc.

correspondentie

fotokopieën van artikelen o.m.:

Wiel LOGISTER. Het hoge licht als bestemming van de mens.

Paul MERCKEN. Invisible Invidia.

Franco LOI. D.A.: L'amor che move il sol ...

Antonio SCOLARI. Verona e gli Scaligeri nella vita di Dante

Roger SCRUTON. Dante at a distance

Lodi NAUTA. Dante en de grenzen van de middeleeuwse hermeneutiek

(Vb, doos 1, map 4-5)

Dante in literatuur

1. Dante in Nederlandse literatuur

diverse krantenknipsels

fotokopieën o.m. van:

Hugo CLAUS. Randgedichten bij l'Inferno, canto XIII.

Met een art. hierover van G.F.H. RAAT. Dante en zijn eigenzinnige volgeling (uit: Op grond van de tekst. Utrecht : Hes, 1983)

(Vb, doos 2, map 1)

2. Dante in buitenlandse literatuur

diverse fotokopieën met voorbeelden van Dante-receptie in de wereldliteratuur

losse notities

krantenknipsels

(Vb, doos 2, map 2)

3. Dante in muziek, film en TV

diverse krantenknipsels, etc. o.m. m.b.t. Dante als stripverhaal, Dante op TV (Rai Tre), Greenaway-project TV-Dante, Dante en/in de muziek, Dante en Liszt

(Vb, doos 2, map 3)

4. Schema's en overzichten Dante

5. Varia Dante

'De voorstellingen van Dante als apoteker.'

voordracht door H. LEUPE, apotheker te Meulebeke, gehouden 23-05-1993 te Turnhout voor de Kring voor de geschiedenis van de farmacie in Benelux

(Vb, doos 2, map 4)

Dante vertalingen

Persoonlijk:

Dante Goddelijke komedie. Afgewerkte correcties.

Variatio bij Dante.

Diverse krantenknipsels o.m. reacties van Frans Van Dooren op recensies van zijn prozavertaling van de Goddelijke Komedie,

Guido, io vorrei.... Het sonnet n.a.v. tentoonstelling Rotterdam mei 1994

(zie ook *B176, B 246*)

(Vb, doos 3, map 1)

Vertalingen (van anderen):

Diverse knipsels m.b.t. Dante-vertalingen in het Nederlands o.m.:

artikel van Lisa KUITERT over de Nederlandse vertaling van J.C. HACKE van *Mijnden* verschenen in 1867-1873.

Dit artikel werd door Marcel van der HEIJDEN aan Van Dooren toegestuurd, zoals blijkt uit het begeleidende briefje (Vught, 19-03-2003)

Alles i.v.m. Dante-vertaling CIALONA-Verstegen: correcties, kritiek, recensies (o.m. van Christine D'HAEN

Vertaling Dante's Hel door Jacques JANSSEN: aantekeningen, correcties, kritiek (zie ook brieven!), artikel (zie *Incontri* 2001), lijst onpassendheden

Vertaalmiddag Nijmegen 19-04-2000. *Inferno* XVIII 52-66

Rob BROUWERS. Lezing Dante en Vergilius 15 april 1997 Nijmegen. Vertaalfragmenten.

VERWEY's Dante. Kritieken van MOLKENBOER, NIJHOFF, Van Dooren, brieven Albert Verwey (1865-1937)

Dante: *Divina Commedia* vertaald door Ubo Wilhelmus THODEN van Velzen (1815-1892).

Fotokopieën uit: *De goddelijke comedie* van Dante Alighieri. Met schets van den inhoud, verklaring en aantekeningen door U.W. Thoden van Velzen naar het origineel bewerkt. Leeuwarden 1874.

Vert. van Bettina van PIENBROEK (Hel, Dertigste zang)

Dante-TV. Vert. Tom PHILLIPS. Hel. Canto V.

Recensie van The Inferno of Dante: a new verse translation by Robert PINSKY, bilingual edition, New York 1994 (uit: The New York review)

Fotokopie van:

Allen MANDELBAUM. A new translation of Dante's Inferno (p. 51-56) en: Burton RAFFEL. Dante in English (p. 57-62) uit: The University of Denver Quarterly, vol. 10, nr. 4 (1976)

Margarete LOCHBRUNNER (geb. 1892). De Goddelijke Comedie. Dante's boodschap in een nieuw licht. Interpretatie aan de hand van recent ontdekte en tot dusver niet ontsloten bronnen.

Nederlandse vert. door Nico LUITSE van Die Göttliche Komödie, Dantes Botschaft aus neuer Sicht: Fund und Deutung bisher nicht erschlossener alter Quellen. Köln 1978

(Vb, doos 3, map 2-4)

Dante illustratief

Rubrieken:

1. Illustraties Dante. 2. Dante: beeldende kunst.
De twee onderwerpen lopen door elkaar heen

Diverse krantenknipsels, fotokopieën van art., afbeeldingen, etc. o.m.:
Lijst van Scultori partecipanti alla X Biennale Internazionale Dantesca di Ravenna 1992.

Uitnodigingen voor de opening van tentoonstellingen van o.m. Henk HAGE, Juke HUDIG, Igor M. VALIULIN

Dante. Tekstillustraties: diverse afbeeldingen o.m.:

Dante-tekeningen van Lele LUZATI (uit Corr. della Sera 18-05-04)

Salvador DALI. Cerberus. Grafisch werk van Dali in Pander Kunstcentrum.

Overvaart Styx door Phlegyas

Dante en Beatrice van Michael PARKES

Dante-illustratie Ingrid ALEVEN. Hierbij brief d.d. 05-06-1998.

Gerry DOBBELAER. Dante en Beatrice.

Dante-illustraties Federico ZUCCARI (uit L'Osservatore romano 24-11-1993)

Zwart-wit foto van het Dante-reliëf in Kopenhagen

Ansichtkaart Torcello. Guidizio universale (Dantesk)

Henry HOLIDAY. 'Dante in het wilde bos bij Ravenna'

Dante: visione pittorica dei primi due canti della Divina Commedia : saggio critico e interpretazione di Jan URIOT (Mostra nella casermetta del Castello Scaligero di Malcesine dal 21 agosto al 19 settembre 1976).

Dante-illustratie Jan WEGMAN

Dia's Dante. Selectie-materiaal

TOLMANs sculpturen en Dante
GAROUSTE en Dante
(Vb, doos 4, map 1-3)

Dante Varia

Diverse aantekeningen op losse blaadjes, fotokopieën van artikelen van diverse auteurs, brieven etc. door Van Dooren opgeborgen in enveloppen waarop hij vermeldde waarom hij dit materiaal bewaard had. Deze opschriften zijn voor het aanduiden van het materiaal gehandhaafd.

Persoonlijke, verspreide aantekeningen m.b.t. Divina Commedia.
Aantekeningen op losse blaadjes.
Hierbij een aparte envelop met opschrift: 'Geografie (bij vertalen)'.

De geografische aanduidingen in de Divina Commedia (in totaal 417).

Dante: aardrijkskundige problemen.

Scriptie (?) zonder titel over Dante en de Divina Commedia. Door C.A.J. BASTIAENEN

Kopie van art. van Vittorio COZZOLI (geb. 1942) over La Divina Commedia. Inferno, canto 2, 31-33.

Met aantekeningen in handschrift van de auteur

Lectura Dantis. Detail-overzicht Hel, Louteringsberg, Paradijs

Vertaalproblemen Dante Divina Commedia

(Vb, doos 4, map 4-5)

Map met "Alles m.b.t. Dante ZILVERDISTEL"

Bescheiden m.b.t. de inleiding die Van Dooren schreef voor de derde catalogus van antiquariaat De Zilverdistel, die geheel gewijd was aan één boek 'Tutte le opere di Dante Alighieri Fiorentino ...', die in een opl. van slechts zes stuks in 1909 was uitg. door meesterdrukker Charles C.H.St. Hornby.

De map bevat o.m. correspondentie tussen Steven A. BAKKER, Afgevaardigd bestuurder van De Zilverdistel N.V. Rare Books, en Van Dooren, inleidingen voor eerdere catalogi die als voorbeeld voor Van Dooren moesten dienen, een volledige beschrijving van het boek, een door Steven A. Bakker geschreven 'Preface' en inleidingen over uitgever en drukker van het boek.

De catalogus met de inleiding van Van Dooren is in 1996 verschenen o.d.t.

C.H.St. John's Hornby's vellum copy of the Ashendene Press, Dante. (Catalogue / De Zilverdistel 3)

(B 594)

(Vb, doos 5, map 4)

Bescheiden m.b.t. Dante, La Divina Commedia. Het openlucht theaterspektakel van 2001. Producent GROUND CONTROL Amsterdam. Initiatiefnemers: Bert BARTEN, Karin SLIGTING

Bevat: Scenario, *Videocompilatie* getiteld "Dante op TV, a Ground-Control experience, een verslag van het project met o.m. recensies etc. o.d.t.: Het succes van Dante.

(Vb, doos 5, map 3)

Bescheiden m.b.t. Dante langs de straat: de epigrafi dantesche (B 798, B 801)

Krantenknipsels, afbeeldingen, toeristische flyers, fotokopieën van artikelen, correspondentie etc. o.m.:

fotokopie uit: Aldo Andreolo, Elisabetta Borsetta. Venezia ricorda. Venezia 1999; Gian Bino Quinto. Le targhe delle strade. Genova 1979; Dizionario delle strade di Genova. 3a ed. a cura di Bianca Maria Vigliero. Vol. 2; Enrico Giovagnoli. Gubbio nella storia e nell'arte. Città di Castello 1932

Toeristische informatie m.b.t. Ponte di Veja, Comune di Sant' Anna d' Alfaedo, en Serego Alighieri

(Vb, doos 5, map 1-2)

Bescheiden m.b.t. Met Dante door Italië (B 266)

Huub KURSTJENS. Dagboek van zijn reis door Italië in maart-april 2005.

D.J. DEKKER. Dante. De Goddelijke Komedie als reisgids. 1995. (2 ex.)

Acht enveloppen met knipsels, foto's, afbeeldingen etc.

Op de enveloppen staat resp. geschreven: De tuin van het keizerrijk. Met Dante door Italië. 1. De Po-vlakte: van brongebied (i.p.v. 'bovenloop' dat is doorgestreept) tot delta. 2. Het kustgebied van de Adriatische Zee. 3. Het binnenland van de Marken en de Romagna. 4. De Ligurische kust en westelijk Toscane. 5. Florence en directe omgeving. 6. Zuidelijk en oostelijk Toscane. 7. Umbrië, noordelijk Latium en Rome. 8. Zuid-Italië en de eilanden

(Vb, doos 6, map 1-2)

VI. Recensies

Recensies van publicaties van Van Dooren

O.m. krantenknipsels, fotokopieën van recensies, boekaankondigingen, ook korte vermeldingen van publicaties etc.

Genoemd wordt de publicatie waarover de recensie gaat en het nummer in het notitieboekje van Van Dooren (zie VIII Varia, doos 1, map 3).

Recensies. Dante

Met Dante door Italië: reizend in het voetspoor van de dichter. Amsterdam 2004.

O.m. recensie van Kees FENS. Monomane Dantelaar (Volkskrant 24-07-2004)

Zie ook: Publicaties m.b.t. Dante. Open brief aan Kees Fens.

Recensie van Kees van DOOREN met een reactie van Frans van Dooren op deze recensie van zijn zoon.

(A 266)

Dante Alighieri. Het gastmaal. Vert. en ingel. door Frans van Dooren & Kees van Dooren. Amsterdam 2001.

(A 247)

Dante Alighieri. Vita nuova - Het nieuwe leven. Utrecht 1988.

(A 87)

Geschiedenis van de klassieke Italiaanse literatuur. Amsterdam 1999.

(B 706)

(VI, doos 1, map 1)

Dante Alighieri. De Goddelijke Komedie. Amsterdam 1987.

Met correspondentie.

In deze map ook recensies van Nederlandse vert. die door anderen zijn gemaakt, m.n. die van Ike Cialona & Peter Verstegen en die van Jacques Janssen. In deze recensies wordt waardering uitgesproken voor de vert. van Van Dooren.

(A 83)

(VI, doos 1, map 2)

Recensies. Overige

Torquato Tasso. Jeruzalem bevrijd. Amsterdam 2003.

Hierbij brief van H.A. LINDERS

(A 263)

Dichteressen uit het Cinquecento: van Vittoria Colonna tot Veronica Franco. Amsterdam 1992.

(A 141)

Dichteressen uit het Cinquecento (Vittoria Colonna, Veronica Gàmbara, Gaspara Stampa, Isabella di Morra), acht sonnetten.

In: De Revisor XVII (1990) 1.

(A 100)

(VI, doos 2, map 1)

Gepolijst albast: acht eeuwen Italiaanse poëzie. Baarn 1994.

(A 164)

Vervuld van liefde zijn al mijn gedachten: de mooiste klassieke Italiaanse liefdesgedichten. Amsterdam 2002.

(A 254)

Martialis. Epigrammen. Bussum 1975.

(A 15)

Martialis. De pittige smaak van wrange vijgen : bloemlezing uit de epigrammen van Martialis. 's-Gravenhage 1981.

(A 41)

Martialis. Romeinse epigrammen. Amsterdam 1996.

(A 181)

(VI, doos 2, map 2)

Michelangelo Buonarotti. Sonnetten. Amsterdam 1999.

(A 231)

Machiavelli. De Heerser. Amsterdam 1976.

(A 18)

Machiavelli. La Mandragola - De alruin. Baarn 1986.

(A 75)

(VI, doos 2, map 3)

Francesco Petrarca. Sonnetten. Amsterdam 1979.

Hiervan zijn 4 herdr. verschenen: resp. 2de herdr. 1981, 3de herdr. 1993, 4de herdr. 1998 en 5de herdr. 2004. Vanaf de 3de dr. o.d.t. Sonnetten en andere gedichten.

(A 37)

Francesco Petrarca. Brieven. Amsterdam 1998.

(A 218)

De geschiedenis van de klassieke Italiaanse literatuur. Amsterdam 1999.

(B 706)

(VI, doos 2, map 4)

Giacomo Leopardi. Gedachten. Amsterdam 1976.

(A 23)

Giacomo Leopardi. De brem of de bloem der verlatenheid.

In: De Revisor XV (1988) 4 .

Kopie van een recensie van Franco MUSARRA en Serge VANVOLSEM o.d.t.: Su una recente traduzione di Leopardi in neerlandese: la Ginestra.

(A 88)

Giacomo Leopardi en zijn nachtgezag. Verschenen in : SIC IV (1989) 4.

(B 205)

Giacomo Leopardi. Zangen - I Canti. Baarn 1991.

Hierbij o.m. kopie van recensie van Carl HOURCAU. I Canti in neerlandese; van Karijn HELSLOOT & Ronald De ROOY. Boksen tegen Leopardi (in: Incontri (NS) 6 (1991) 3); briefkaart van Luc DEVOLDERE.

(A 116)

Giacomo Leopardi. Zibaldone (intellectueel dagboek). Amsterdam 2001.

(A 251)

(VI, doos 2, map 5)

Gabriele D'Annunzio. Madrigalen van de zomer. Amsterdam 1996.

(A 185)

Francesco Petrarca. Seniles XVII.2. Aan Giovanni Boccaccio. Ouderdom en schrijverschap. Tilburg 1997. Met een inleiding o.d.t. Petrarca als briefschrijver.

In: Nexus nr. 18 (1997)

(A 204, B 583)

Giovanni Boccaccio. Verhalen uit de Decameron. Utrecht 1981.

(A 45)

Giovanni Boccaccio. De avonturen van Andreuccio (Decameron II 5).

In: De revisor VII (1980) 6

(A 40)

Michelangelo Buonarroti. Sonnet nr. 5 (lo ho già fatto un gozzo).

In: Filter IV (1997) 4

(A 206)

Eugenio Montale. De roos in de kermistent. Vianen 1984.

(A 60)

Eugenio Montale. De aal (L'anguilla). In: De Zingende Zaag nr 18, maart 1993.

(A 143)

(VI, doos 3, map 1)

Frans van Dooren. Drie sonnetten.

In: Noordbrabants Schrijversboek. 'sHertogenbosch 1981.

(B 25)

Antonio Beccari. Antonio en zijn koffer (twee staartsonnetten). In: SIC VI (1991) 4.

(A 129)

Giuseppe Ungaretti. Acht gedichten uit L'Allegria.

In: New Found Land II (1982) 4.

(A 52)

Giacomo Leopardi. Vijf Canti. Amsterdam : Sub signo libelli 1978.

(A 31) en

Michelangelo Buonarroti. Sonnetten. Amsterdam : Sub signo libelli 1979.

(A 35)

Folgore da San Gimignano. De Maanden.

In: De Revisor V (1978) 5

(A 30)

Folgore da San Gimignano. De Maanden. Baarn 1989.

(A 98)

Eugenio Montale. Vijf gedichten uit Ossi di Seppia.

In: De Revisor IX (1982) 2

(A 51)

Eugenio Montale. Negen gedichten uit Satura en Quaderno di quattro anni.

In: de Revisor X (1983) 3

(A 59)

Karol Wojtyła. De winkel van de juwelier. Utrecht 1996.

(A 178, B 517)

De Orlando Furioso van Ludovico Ariosto, glimlachen in een labyrint.

In: De Revisor XII (1985) 6

(A 95)

Gabriele D'Annunzio. De regen in het pijnboombos.

In: Maatstaf mei-juni 1977.

(A 25)

Alessandro Manzoni. Koor uit de Adelchi.

In: SIC III (1988) 3

(A 89)

Cecco Angiolieri. Sonnetten uit het Duecento. Tilburg 1986.

(A 71)

Levend met Dante.

In: de Gids CLVI (1993) 7

(B 363)

Van sonnetto tot sonnet, verslag van een vertaalproces.

(Tasso: Colei che sovra ...)

In: De Revisor XI (1984) 1.

(B 61)

(VI, doos 3, map 2)

Torquato Tasso. Talent en torment, het dichterschap van Torquato Tasso.

Torquato Tasso: selectie uit de Gerusalemme liberata, Torrismondo, Aminta, Rime.

In: De Revisor X (1983) 3

(B 55, A 58)

Geschiedenis van de klassieke Italiaanse literatuur. Amsterdam 1999.

(B 706)

Recitatie vertaalde poëzie (Dante, Petrarca, Cammelli, Stampa, Michelangelo,

Leopardi, Belli, Montale) in De nacht van het gedicht. Jan van Besouwhuis Goirle, 13-03-1998.

(B 618)

Luigi Pulci. Morgante Maggiore (XVIII 112-147). Tilburg 1996.

(A 183)

(VI, doos 3, map 3)

VII. Cassettebandjes.

De winkel van de juwelier.

Hoorspel uitgezonden door KRO-radio 04-06-1979 en in programma Montaigne, 10-04-1996. 2 cassettes.

(A 33, B 517)

Martialis.

Radio-uitzending KRO. Voordracht en interview. 10-06-1975.

(B 33)

Macchiavelli.

Vraaggesprek TROS Antoine Bodar (Om de kunst). 03-08-1976.

(B 34)

2 x Petrarca. 03-12-1974.

Samen op 1 cassette.

Martialis.

Radio-uitzending BRT 1, 04-02-1981.

2 cassettes.

(B 35)

Italiaanse literatuur van 1200 tot 1600.

Serie van 18 uitzendingen met interviews en vertalingen.

BRT radio van 26-02-1985 tot 25-06-1985.

2 sets van elk 18 cassettes.

(B 90)

Interview over het behalen van de Nijhoff prijs.

Afgenomen door Antoinette Theunis, Wereldomroep. (1990)

(B 230)

Het Italië-gevoel.

Vraaggesprekje n.a.v. Italië-week in theater Branoud Den Haag, in NCRV-programma Het Kunstbedrijf 29-02-1990.

(B 235)

Samen op 1 cassette.

Francesco Petrarca: dichter en humanist.

Radioprogramma i.sm. Peter Gorgels en Karel Enenkel voor het Humanistisch Verbond, 15-01-1996.

1 cassette.

(B 497)

Petrarca-programma met muziek en interview door Louis Houet, KRO Montaigne, woensdag 24-07-1996 (herhaling van 21-06-1995).

(B 526)

Giacomo Leopardi: Vijf gedichten, spel met poëzie. voorgelezen door André van den Heuvel, AVRO 27-05-1982.

(B 174)

Overzicht van de Italiaanse literatuur.

Gesproken column voor KRO literair programma op 22-10-1988.

(B 175)

Samen op 1 cassette.

Tasso, de Gerusalemme liberata en het Armida-thema.

Interview VARA- radio 'Het zout in de pap', 1-12-1988.

(B 180)

Dante en de Divina Commedia.

Radioprogramma KRO Spektakel m.m.v. Chris van der Heijden en Henk van Ulsen, 13-02-1988.

(B 146)

Italiaanse literatuur in Nederland (Svevo, Pirandello, Montale, Levi).

Medewerking aan rondetafelgesprek NOS-radio cultuurspecial 12-01-1989.

(B 181)

Samen op 1 cassette.

Een leven lang.

Interview met Yvonne Scholten 747 AM op 04-10-2001.

4 cassettes.

(B 784)

Het vertalen van Dante.

Discussie met Ike Cialona en Peter Verstegen, in: Zachtjes knetterende letteren.

Radio 5, VPRO 07-12-2000.

3 cassettes.

(B 757)

Leopardi.

Radio 5 De verbeelding. 12-10-1992. Tristan Keuris: Three Michelangelo songs.

Jard van Nes, De Vereniging Nijmegen.

Samen op 1 cassette.

Tristan Keuris: Michelangelo-sonnetten.

Alleen muziek, Jard van Nes.

Vittoria Colonna.

Radioprogramma De Verbeelding (Humanistisch Verbond) i.s.m. Ilonka Verduinen, 01-03-1993.

(B 348)

Samen op 1 cassette.

Vittoria Colonna.

Radioprogramma De Verbeelding (Humanistisch Verbond) i.s.m. Ilonka Verduinen, 01-03-1993.

(B 348)

Gepolijst albast.

Vraaggesprek plus voorlezing op Radio Brabant, Eindhoven 06-10-1994.

(B 409)

Interview over Convivio (mét Kees) afgenomen door Noud Smelt, KRO programma Bonum Pulchrum Verum, 01-04-2001.

(B 774)

Samen op 1 cassette.

Overzicht Italiaanse literatuur door alle eeuwen. Radioprogramma NCRV Literama (Mark Fekkes) 02-05-1989.

(B 200)

Gabriele D'Annunzio: Zes gedichten (p. 91, 95, 109, 111, 117, 123. In: Montaigne KRO 05-02-1997.

(A 195)

Interview over D'Annunzio. Afgenomen door Jellie Brouwer i.s.m. Paul Lips. Radio 5. In: Radio Uit, 15-02-1997.

(B 562)

Samen op 1 cassette.

Interview over Torquato Tasso: Gerusalemme liberata.

Door Gudrun de Geijter op Radio Klara 28-06-2003. 1 CD

(B 797)

Interview over Torquato Tasso: Gerusalemme liberata.

Door Jean-Pierre Rondas op Radio Klara 09-11-2003. 1 CD

(B 806)

Torquato Tasso en het Armida-thema.

Pauzepraatje voor VARA-radio bij opera Armida van Rossini. 24-09-1988.

(B 177)

Interview over Dante Vita nuova.

(B 164 vgl.)

Samen op 1 cassette.

Gepolijst albast.

Programma van Fred van Leeuwen, interview en recitatie, BRT 3 radio 15-02-1995. 1 cassette.

(B 438)

Gepolijst albast.

Programma KRO-radio Montaigne, interviews en samenstelling Louis Houet. Radio 5, 05-10-1995.

1 cassette
(B 439)

Gepolijst albast.

Radioprogramma 'De verbeelding'. Voorlezing 11 gedichten. 18-11-1996.

1 cassette.
(B 540)

Het vertalen van klassieken.

Rondetafelgesprek Teleac o.l.v. Harm Oving met Marietje D'Hane-Scheltema, Vincent Hunink, Fik Meijer. Hilversum 28-12-1995.

1 cassette.
(B 486)

Interview over Dante.

In AVRO-programma Parade, 27-09-1987.

(B 122)

Het Italië-gevoel.

Vraaggesprek met Aart van Bergeijk, in NCRV-radioprogramma Het Kunstbedrijf, 14-11-1989.

(B 211)

Interview over Dante's Vita Nuova. Afgenomen door Noud Smelt, KRO Bonum Pulchrum Verum 06-02-2002.

(B 787)

Samen op 1 cassette.

Met Dante door Italië.

Interview met Maartje van Weegen. 24-06-2004.

1 cassette.

'Als de genade met je is ...': Tasso & de madrigalisten.

EO Radio 4. 12-02-2004.

2 cassettes.

Interview in Italiaans voal over Dante.

Is dit Intervista sul Premio Nijhoff, con Flavia Orlando op 23-02-1990?

(B 227)?

Interview Petrarca. VPRO Wim Brands.

Samen op 1 cassette.

Urubicha: Franz Liszt in Bellagio.

VPRO (Radio 4) 03-06-1999.

1 cassette.

Parole mia: brani letti da: Ferruccio Amendola [et al.]

1 cassette

VIII. Varia

Biografische en bibliografische stukken:

Rijbewijs e.a. legitimatiebewijzen, 6 kleurenfoto's (familiefoto's).

Akte van benoeming Tilburg, St. Odulphuslyceum (1958).

Verantwoording erfenisuitkering familie Van Dooren (s.a.)

Kopie van verdeling erfgoed familie Martens (1957)

(VIII, doos 1, map 1)

Curriculum vitae: diverse exemplaren (ook in het Italiaans) in typoscript, soms met correcties in handschrift.

Kopij van de necrologie geschreven door Marcel van der Heijden met in handschrift erop geschreven een kort briefje gericht aan mevrouw van Dooren d.d. 22/10-2005. In de kopij correcties in handschrift.

'Toelichting op mijn werk'. In typoscript (4 ex., waarvan één incompleet)

Lijst van vertalingen van Frans van Dooren in boekvorm. Typoscript (4 ex., waarvan 3 compleet).

Lijst van illustratoren van publicaties van Frans van Dooren.

Ike Cialona, In memoriam Frans van Dooren (1934-2005).

(VIII, doos 1, map 2)

Notitieboekje waarin Frans van Dooren alles noteerde wat met zijn werk als docent, vertaler en dichter te maken had.

Het is verdeeld in twee rubrieken:

A. Vertalingen

B. Artikelen, boeken, recensies, inleidingen, lezingen, interviews, voordrachten, colleges etc.

In de beschrijving van dit archief wordt zo veel mogelijk naar dit boekje verwezen en wordt de door Frans van Dooren gegeven nummering aangehouden ook als door hem daarin fouten zijn gemaakt.

(VIII, doos 1, map 3)

Lijst van publicaties van Frans van Dooren. In typoscript (1963-1989)

Lijst Pubblicazioni letterarie. In typoscript. (1973-1992)

Lijst Italiaanse letterkunde. In typoscript (1980-1991).

Lijst van 22 cassettebandjes met radioprogramma's vnl. programma's waar hij zelf aan mee heeft gewerkt.

(VIII, doos 1, map 3)

Hogeschool Antwerpen. Proefwerk Italiaanse literatuur over de periode 1200-1600.
(B 656)

Drie 45-toeren **grammofoonplaten:**

1. Dante. Inferno canto V detto da Vittorio GASSMAN
2. Dante. Inferno Canti XXVI e XXXIII detto Da Vittorio Gassmann
3. Dante. Paradiso canto XXXIII detto da Vittorio Gassman

(VIII, doos 2, map 1)

Verzameling van bibliografieën van Nederlandse en Italiaanse literatuur in vertaling:
Cath. YPES. Italiaanse letterkunde in Nederlandse vertaling (1961-1971).

Uit: Levende Talen?

Cath. YPES. Italiaanse letterkunde in Nederland.

In: Levende talen nr. 296 maart 1973, p.134-146.

Harald HENDRIX. Vertalingen uit het Italiaans: 1982.

Uit: Levende Talen 1982.

Julia BLAUWKUIP. Repertorium van in boekvorm verschenen Nederlandse vertalingen van Italiaanse literaire werken (1945-1982) met een appendix van niet gepubliceerde toneelvertalingen. Leiden 1983.

(VIII, doos 2, map 2)

Het Italiaanse boek in Nederlandse vertaling:1946-1982. Anne-Marie van PASSEN,
Frank PETERS.

Uit: Ons Erfdeel XXIX (1986) 3

Marina WARNERS. Catalogo della mostra-rassegna 100 Anni di letteratura italiana e olandese in traduzione (1887-1987) organizzata dalla Libreria italiana Bonardi di Amsterdam ... in data 6 novembre 1987 = Katalogus van de overzichtstentoonstelling 100 jaar Italiaanse en Nederlandse literatuur in vertaling (1887-1987) ... d.d. 6 november 1987. Amsterdam 1987

Harald HENDRIX. Een bibliografie van vertalingen uit het Italiaans.

Uit: Incontri (NS) 3 (1988) 3-4.

Harald HENDRIX & Marina WARNERS. Vertalingen uit het Italiaans: 1986-1988.

Uit: Incontri (NS) 3 (1988) 3-4.

Harald HENDRIX - Marina WARNERS. Vertalingen uit het Italiaans: 1989 (voorlopige versie).

Het Italië gevoel. Tentoonstelling Koninklijke Bibliotheek 31 oktober t/m 17 januari. Lijst tentoongestelde werken. 's-Gravenhage 1991

Italiaanse en Nederlandse literatuur in vertaling (1870 t/m 1992) = Letteratura italiana e neerlandese in traduzione (1870-1992). Samenst. Marina WARNERS. Amsterdam 1993.

Met aanvullingen in handschrift van Frans van Dooren.

Diverse door Van Dooren zelf gemaakte overzichten van Italiaanse literatuur in Nederlandse vertaling. Hierbij ook een lijst van door hemzelf vetaalde Italiaanse literatuur.

In typoscript met aanvullingen in handschrift.

(VIII, doos 2, map 3)

Programma van het poppenspel: Il grande duello di Orlando e Rinaldo per amore della bella Angelica opgevoerd door 'Figli d'Arte Cuticchio' op 11-17 februari 2001 resp. in Amsterdam, Den Haag, Maastricht en Nijmegen.

Georganiseerd door Ente Scuola Italiana nel Paesi Bassi en Istituto Italiano di Cultura Amsterdam.

Literaire vertaaldagen. Nijmegen 10-11 dec. 1999.

Programma van het symposium en de workshops. Tekst voor de vertaling Italiaans-Nederlands (Gianni Celati: Le avventure di Guizzardi), vertalingen van de vijf deelnemers, lijst van 'fouten' / varianten in het handschrift van Van Dooren.

Inzendingen vertaalwedstrijd gedicht D' ANNUNZIO 25-09-1992.

Poëziewandel- en fietsroute Ravenstein.

Krantenknipsels uit Brabants dagblad 1998-2000.

Titus Brandsmalyceum Oss.

Krantenartikel 'Geloof in vormende karakter gymnasium' (in: weekblad Regio Oss 24-02-1994). Twee artikelen over Van Doorens afscheid als docent Klassieke Talen aan het TBL te Oss (1995).

Kees van DOOREN.

Recensie door Carel van TUYLL van Serooskerken van: Kees van Dooren. I disegni del Museo Francese di Roma. Catalogo I. Disegni anteriori al 1700. Rome 1995.

Fotokopie uit: Incontri (NS) 11 (1996) 1.

Rome: een ervaring! Verslag van excursie Rome van 5 VWO TBL Oss met Kees van Dooren als gids.

Uit: Rondje Plus

Varia.

Knipsels.

(VIII, doos 2, map 4)

Partituur van Madrigale / parole di Frans van Dooren, musica di Jan van DIJK (geb. 1918) (Full score) 1980.

Opgedragen aan het Tilburgs Vocaal Ensemble o.l.v. Tony Klaasen

De première was 01-06-1980.

Zie ook: Correspondentie. Jan van Dijk. Brief d.d. 15-02-1980.

Razende Roelant. Zeven taferelen naar teksten van Ludovico ARIOSTO.

Muziektheaterproductie van Collegium Utrecht. m.m.v. Frans van Dooren.

Première 02-09-1988 in de Maria Minor te Utrecht

(VIII, doos 3, map 1)

Programma's, teksten e.d. van muziekuitvoeringen waar Van Dooren aan heeft meegewerkt, o.m.: Nederlands kamerkoor. Daniël de LANGE & illustere Italiaanse collega's (1996), Madrigalen van Claudio MONTEVERDI. Monteverdi Kamerkoor Utrecht. (1993). Holland Festival Oude Muziek, Utrecht 1993/1994, Muziek en poëzie / Francesco PETRARCA et al. Brussel 2001.

Stichting TEGENBEELD. Leiden.

Bescheiden betreffende de poëziemanifestatie 'Wachtend op de barbaren' 24-06-2003, 'De muurgedichten van Leiden' en het project Italiaanse liefdespoëzie aan de Leidse grachten 'Se la luce e il mattino, 08-06-2004 in Leiden:

Correspondentie, flyers, affiche, programma, persberichten, krantenknipsels e.d.
Bevat ook: Terwijl mijn lege leven in mij weende / Cees van HOORE. De dichter van
de kaarsen / Maarten 't HART. - Leiden : Stichting Tegen-Beeld, 2003.
(genummerde opl. nr. 500 / 49)

(VIII, doos 3, map 2)

Literaire prijzen / Onderscheidingen:

Juryrapport, toespraken, correspondentie (vnl. felicitaties), krantenknipsels.

1989: Oss Promotionprijs

Krantenknipsels

2003: Medaglia d'oro della Società Dante Alighieri

2003: Cavaliere del Ordine al Merito della Repubblica Italiana.

Schrijversprijs der Brabantse Letteren.

Stukken betreffende de Schrijversprijs van 2003, 2004 en 2005. O.m. Reglement,
Juryrapport 2003, krantenberichten m.b.t. Prijzen der Brabantse letteren 2003,
correspondentie, etc.

(VIII, doos 4, map 1)

1990: Martinus Nijhoff prijs

Juryrapport Frans van Dooren (4 ex. waaronder het origineel), Dankwoord van Van
Dooren bij de prijsuitreiking op 16-02-1990 o.d.t. Vertalen als leven, leven als vertaler
(3 ex. waarvan één origineel). Het slot o.d.t. Dankwoord: 5 ex. waarvan 4 in doorslag;
één van de doorslagen met correcties in handschrift.

Moedervellen en 4 ex. van het boekje Martinus Nijhoff Prijs 1990 voor Frans van
Dooren.

Teksten van het juryrapport, het dankwoord van Frans van Dooren ('Vertalen als
leven, leven als vertalen') en een selectie uit door Van Dooren vertaalde werken.
Gepubliceerd in maart 1990 op instigatie van A.N.J.M. ('Toon') JAGERS, rector van het
Titus Brandsma Lyceum te Oss.

Foto van het bericht op Teletekst over het toekennen van de Martinus Nijhoff prijs
1990.

Harald HENDRIX. Nijhoffprijs voor Frans van Dooren.

(Uit: Incontri (NS) 4 (1989) 4)

Juryrapporten en dankwoord van Gerard KOOLSCHIJN en Per HOLMER, winnaars van
de Martinus Nijhoff prijs 1991.

(VIII, doos 4, map 2)

Correspondentie m.b.t. Martinus Nijhoff prijs

(VIII, doos 4, map 3)

Mapje met "Algemene uitspraken over vertalen".

Notities in handschrift op losse briefjes, krantenknipsels etc.

Uitnodiging: origineel van de uitnodiging om de toegekende medaille van Società Dante Alighieri en de benoeming tot Cavaliere all'Ordine del Merito della Repubblica Italiana te vieren.

Maarten 't HART. Ons is geen kindje geboren:

Krantenknipsel uit NRC Handelsblad december 1980.

Notities over volksetymologie (in handschrift)

Lijst van onderwerpen voor artikelen (in handschrift)

(VIII, doos 4, map 4)

Addenda.

I. Publicaties van anderen in overdruk, fotokopie of anderszins.

1. Kees Fens (1929-2008). De toekomst: de fusie van boeken- en krantenkamer.
In: Jaarverslag 1994 PCM Uitgevers nv., Amsterdam.

2. Vera Cacciatore (1911-2004). De brug.
Oorspr. Italiaanse titel: Il ponte.
In typoscript (doorslag). Naam van de vertaler ontbreekt. Ca. 1960

3. Rita Snel Trampus. Tradurre Svevo.
In: Incontri (NS) 6 (1991) 3.

4. Patrick De Rynck. De grote verdwijntruc: pleidooi voor de vertaler.
In: De Morgen 20-03-2002.

5. H.Paul F. Mercken. Invisible Invidia: a structural study of Dante's Inferno based on his approach to the envious. 1998.
Pro manuscripto versie van een artikel dat in Medium Aevum zou verschijnen.
Zie ook de correspondentie tussen Mercken en Van Dooren. **(I.6.1)**

6. Piet Hein Houben. Gedichten. Met een Italiaanse vert. door Luisa van Wassenaer-Croccini.
Fotokopie van typoscript. 1991.
Houben publiceerde bij Querido in 1982, 1984 en 1988 drie dichtbundels, resp. 'Sirene', 'Silhouet' en 'Seizoenen'. Luisa van Wassenaer vroeg hem om deze gedichten in het Italiaans te mogen vertalen.
Zie ook de correspondentie tussen Houben en Van Dooren. **(I.4.5)**

7. Martien J.G. de Jong. La critica letteraria del Novecento nell'area linguistica olandese.
Overdr. uit: Annali / Istituto Orientale di Napoli. 1973/1.
Hierbij: uitnodiging tot de huldiging van M.J.G. de Jong b.g.v. zijn emeritaat als hoogleraar a.d. Universiteit te Namen.

8. Diverse artikelen van Monique Jacquain:

1. Italiaanse literatuur in Nederlandse vertaling: wat, hoe, waarom?
(In: Linguistica Antverpiensia 7 (1973))

2. Il retroterra culturale, eterna "crux" dei traduttori letterari.
(In: Cività Italiana I.1 (1977))

3. Sballottati fra due lingue e due dialetti. Problema della seconda generazione di emigrati italiani nelle Fiandre.
(In: I dialetti e lingue delle minoranze di fronte all'italiano: atti dell' XI Congresso internazionale di studi, Cagliari, 27-30 maggio 1977)

4. Kiliaan als Nederlands vertaler van Lodovico Guicciardini's "Descrittione di tutti I Paesi Bassi".
(In: *Linguistica Antverpiensia* XIV (1980))
 5. Lo stato della lingua italiana presso i figli dei lavoratori italiani emigrati nelle Fiandre.
(In: *Lingua nostra*, vol. XLII, fasc. 4 (1981))
 6. Problemi di ausiliare.
(In: *Studi di grammatica italiana*, vol. X (1981))
 7. De moord op Girolamo Diodati, van Italiaanse misdaadroman tot Vlaamse liefdesgeschiedenis.
(In: *Vlaamse Gids*, jg. 66 (1982))
 8. Problema di lingua inerenti alla stesura dei libretti paralleli per l'insegnamento biculturale in una scuola fiamminga frequentata da alunni italiani.
(In: *Linguistica contrastiva* 1982)
 9. Piet Bakker e Jan de Hartog tradotti in italiano. 2 ex.
(In: *Linguistica Antverpiensia* 16-17 (1982-1983))
 10. Kende Lodovico Guicciardini Nederlands? 2 ex.
(In: *Linguistica Antverpiensia* 16-17 (1982-1983))
 11. Tristan da Cunha vista da Primo Levi e da Hervé Bazin.
(In: *Langue, dialecte, littérature: études romanes à la mémoire de Hugo Plomteux*. Leuven 1983.)
 12. Les deux traductions françaises de la "Descrittione di tutti I Paesi Bassi".
(In: *Lodovico Guicciardini (1521-1589): actes du Colloque international des 28, 29 et 30 mars 1990*. Leuven 1991)
 13. Quattro mura: connotazioni di un'espressione idiomatica.
(In: *Hommage à Jacqueline Brunet*. Vol. 2. Parijs 1997)
 14. Scherzi pucciniani.
(In: *Italiano e oltre*, XII (1997))
 15. De kronkelige weg naar Mijn gevangenissen.
(In: *Liber amicorum prof. dr. Willem Bossier*. Antwerpen 1998)
 16. La pellegrina. Inleiding bij de muziekvoorstelling *La Pellegrina*, 27 maart [1999] in de Muziekakademie Ekeren.
-
9. C.A.J. Bastiaenen. Inhoud van "Orlando furioso" (Ludovico Ariosto)
In typoscript. S.d.
 10. Marga Kuijpers. Renaissance kustenaars geïnspireerd door Petrarca.
Eindwerkstuk Bachelor Muziekwetenschap, Universiteit Utrecht november 2004.
 11. Elisabeth Tonnard. De papieren geschiedenis: het literaire werk van Umberto Eco bekeken in het licht van de postmodernistische visie op de geschiedenis.
Scriptie ter afsluiting van de studie algemene literatuurwetenschap Katholieke Universiteit Nijmegen. 1996.

II. Stukken uit de nalatenschap van Herman Montanus Johannes Stoelinga (1914-1988).

H.M.J. Stoelinga was pastoor te Oud-Beijerland. Evenals Van Dooren was hij "verslingerd" aan Dante. Hij verzamelde alles wat maar met Dante te maken had: boeken, afbeeldingen etc. Hij leerde zichzelf Italiaans en na zijn pensionering heeft hij Dante's *Il convivio* en *De vulgari eloquentia* in het Nederlands vertaald. Zijn vertalingen bleken echter niet geschikt voor publicatie.

Na zijn dood heeft Stoelinga zijn Dante-verzameling aan Van Dooren vermaakt evenals alle stukken m.b.t. zijn vertalingen van Dante.

Samen met zijn zoon Kees heeft Frans van Dooren in 2001 *Il convivio* in Nederlandse vertaling uitgegeven.

Voor de briefwisseling tussen Van Dooren en Stoelinga zie: **I.7.4** en **I.1.1** (M.J.J.A. van Adrichem)

1. Documentatie, voorbereidende aantekeningen voor een Nederlandse vertaling van Dante's *Il convivio*. Vertaling, noten en commentaar door H.M.J. Stoelinga. In handschrift en typoscript .

2. De jacht op de panter: *De vulgari eloquentia* of Litteratuur in de landstaal. Nederlandse vertaling met commentaar en noten door H.M.J. Stoelinga.

In handschrift en typoscript.

Verschillende versies met verbeteringen.

De laatste versie: **II.2.4**

Hierbij is ook correspondentie gevoegd, die apart is beschreven.